



CENTRO DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y LITERARIOS  
LA TRADUCCIÓN DE *EN E* Y EN LA VERSIÓN ESPAÑOLA DE *L'AMANT* DE  
MARGUERITE DURAS

TESIS

QUE PARA OPTAR AL GRADO DE  
MAESTRO EN TRADUCCIÓN

PRESENTA

**ABRAHAM ARZOLA ORDOÑEZ**

DIRECTORA

**DRA. MARÍA EUGENIA VÁZQUEZ LASLOP**

MÉXICO, D.F., MARZO 2014



<b>I. Introducción.....</b>	<b>5</b>
1. Planteamiento del problema .....	7
2. Objetivo de la investigación.....	8
3. Hipótesis.....	10
3.1. Hipótesis gramatical .....	10
3.2. Hipótesis traductológica. ....	11
<b>1. El problema de la equivalencia en traducción .....</b>	<b>12</b>
<b>2. El Corpus y la Metodología.....</b>	<b>23</b>
1. Corpus .....	23
2. Metodología .....	24
<b>3. Descripción del concepto de foricidad. ....</b>	<b>32</b>
1. Deixis .....	32
2. Foricidad .....	35
2.1. La anáfora .....	36
2.2. La catáfora .....	37
3. Cohesión.....	39
3.1. La referencia. ....	39
3.2. La Elipsis .....	40
<b>4. Funciones de las formas <i>en</i> e <i>y</i>. ....</b>	<b>42</b>
1.1. Funciones de la forma <i>y</i> . ....	43
1.1.1. Complemento locativo. ....	43
1.1.2 Complemento prepositivo.....	43
1.1.3. Complemento atributo. ....	43
1.1.4. Locuciones con la forma <i>y</i> . ....	44
1.2. Funciones de la forma <i>en</i> . ....	44
1.2.1. Complemento locativo.....	44
1.2.2 Complemento prepositivo.....	44
1.2.3. Modificador del sustantivo o adjetivo. ....	44
1.2.4. Función partitiva.....	45
1.2.5. Valores locucionales .....	45
2. Los referentes de <i>en</i> e <i>y</i> . ....	45
<b>5. Análisis lingüístico de la traducción de <i>en</i> e <i>y</i> en la versión española de <i>L'Amant</i>.....</b>	<b>55</b>
1. Nivel pragmático.....	55
1.1. Tercio de comparación pragmático.....	55
1.1.1. Ocurrencias anafóricas de <i>en</i> e <i>y</i> . ....	59
1.1.2. Ocurrencias catafóricas de <i>en</i> . ....	59
1.2. Tercio de comparación de mostración contextual. ....	61
1.2.1. Ocurrencias con referente morfosintáctico en ambos textos. ....	62
1.2.2. Ocurrencias con referente morfosintáctico en el texto fuente.....	63
1.2.3. Ocurrencias con referente no morfosintáctico en ambos textos. ....	64
2. Nivel categorial. ....	64
2.1. Tercio de comparación categorial.....	64
2.1.1. Traducción de la forma <i>Y</i> pronominal o adverbial .....	66
2.1.1.1. Traducción de la forma <i>YPRONOM</i> por un pronombre.....	66
2.1.1.2. Traducción de la forma <i>YADV</i> por un pronombre.....	66
2.1.1.3. Traducción de la forma <i>YADV</i> por un adverbio.....	67
2.1.1.4. Traducción de la forma <i>YADV</i> por una frase prepositiva.....	67
2.1.1.5. Forma <i>YADV</i> implícita en la traducción.....	67
2.1.2. Traducción de la forma <i>EN</i> pronominal o adverbial.....	67
2.1.2.1. Traducción de la forma <i>ENPRONOM</i> por un nombre.....	67
2.1.2.2. Traducción de la forma <i>ENPRONOM</i> por un pronombre.....	68

2.1.2.3. Traducción de la forma <i>ENPRONOM</i> por un adjetivo posesivo.....	68
2.1.2.4. Traducción de la forma <i>ENPRONOM</i> por una frase prepositiva.....	69
2.1.2.5. Forma <i>ENPRONOM</i> implícita en la traducción.....	70
2.1.2.6. Forma <i>ENADV</i> implícita en la traducción.....	70
3. Nivel sintáctico-funcional.....	71
3.1. Tercio de comparación sintáctico-funcional.....	71
3.1.1. Traducción de la forma <i>Y</i> según su función sintáctica.....	74
3.1.1.1. Traducción de la forma <i>YCCL</i> por un complemento directo.....	74
3.1.1.2. Traducción de la forma <i>YCCL</i> por un complemento circunstancial de lugar.....	74
3.1.1.3. Forma <i>YCCL</i> implícita en la traducción.....	75
3.1.1.4. Traducción de la forma <i>YCPREP</i> por un complemento directo.....	75
3.1.1.5. Forma <i>YCPREP</i> implícita en la traducción.....	75
3.1.2. Traducción de la forma <i>EN</i> según su función sintáctica.....	76
3.1.2.1. Traducción de la forma <i>ENMN</i> por un modificador nominal.....	76
3.1.2.2. Traducción de la forma <i>ENMN</i> por un complemento directo.....	77
3.1.2.3. Traducción de la forma <i>ENMN</i> por un complemento prepositivo.....	77
3.1.2.4. Forma <i>ENMN</i> implícita en la traducción.....	77
3.1.2.5. Traducción de la forma <i>ENMA</i> por un complemento directo.....	78
3.1.2.6. Traducción de la forma <i>ENMA</i> por un modificador de adjetivo.....	78
3.1.2.7. Forma <i>ENMA</i> implícita en la traducción.....	78
3.1.2.8. Traducción de la forma <i>ENCD</i> por un complemento directo.....	79
3.1.2.9. Forma <i>ENCD</i> implícita en la traducción.....	79
3.1.2.10. Forma <i>ENCCL</i> implícita en la traducción.....	80
3.1.2.11. Traducción de la forma <i>ENCPREP</i> por un complemento directo.....	80
3.1.2.12. Traducción de la forma <i>ENCPREP</i> por un complemento indirecto.....	80
3.1.2.13. Traducción de la forma <i>ENCPREP</i> por un complemento prepositivo.....	81
3.1.2.14. Forma <i>ENCPREP</i> implícita en la traducción.....	81
4. Nivel Semántico.....	87
4.1. Tercio de comparación semántico.....	87
4.1.1. Ontología del referente de la forma <i>Y</i> .....	88
4.1.1.1. Traducción del referente de la forma <i>YSIT.</i> por un referente situacional.....	88
4.1.1.2. Referente de la forma <i>YSIT.</i> implícita en la traducción.....	89
4.1.1.3. Traducción del referente de la forma <i>YLUGAR</i> por un referente locativo.....	89
4.1.1.4. Referente de la forma <i>YLUGAR</i> implícita en la traducción.....	89
4.1.1.5. Traducción del referente de la forma <i>YDESTINO</i> por un referente de destino.....	90
4.1.1.6. Traducción del referente de la forma <i>YDESTINO</i> por un referente situacional.....	90
4.1.1.7. Referente de la forma <i>YDESTINO</i> implícita en la traducción.....	90
4.1.2. Ontología del referente de la forma <i>EN</i> .....	91
4.1.2.1. Traducción del referente de la forma <i>ENHUMANO</i> por un referente humano.....	91
4.1.2.2. Referente de la forma <i>ENHUMANO</i> implícita en la traducción.....	91
4.1.2.3. Traducción del referente de la forma <i>ENCOSA</i> por una cosa.....	91
4.1.2.4. Referente de la forma <i>ENCOSA</i> implícito en la traducción.....	92
4.1.2.5. Traducción del referente de la forma <i>ENSIT.</i> por un referente situacional.....	92
4.1.2.6. Referente de la forma <i>ENSIT.</i> implícito en la traducción.....	92
4.1.2.7. Referente de la forma <i>ENLUGAR</i> implícito en la traducción.....	92
4.1.2.8. Referente de la forma <i>ENORIGEN</i> implícito en la traducción.....	93
5. Descripción de los usos locucionales.....	93
<b>Conclusiones.....</b>	<b>101</b>
<b>Bibliografía.....</b>	<b>105</b>
<b>Anexo.....</b>	<b>108</b>

## I. INTRODUCCIÓN

Esta tesis tiene el propósito de describir, a partir del análisis lingüístico, las diferentes estrategias de traducción al español de las formas francesas *en* e *y* sin la pretensión de contrastar un texto original con su traducción de manera prescriptiva. Por consiguiente, no hay cabida para hacer énfasis en las posibles fallas de la traductora ni en las correcciones ni en la propuesta de nuevas soluciones de traducción.

Consideramos que la comparación entre un texto fuente<sup>1</sup> y su texto meta<sup>2</sup> es conveniente para poner de relieve las diferencias y similitudes entre ambos textos, pues en un TM el traductor deja entrever sus decisiones, conscientes o inconscientes, en el proceso de transvase.

Las formas *en* e *y* demandan un trabajo de análisis e interpretación lingüística, y por lo tanto, nos parece interesante conocer qué tipo de soluciones de traducción al español usa un traductor. Nuestro interés por estas formas radica en que ambas cuentan con la capacidad de relacionarse con elementos textuales dentro o fuera del discurso y que a su vez constituyen marcas cohesivas y conductoras de explicaciones semánticas y pragmáticas en el hilo conductor del texto.

Para este estudio, tomaremos la novela *L'Amant* (1984) de Marguerite Duras y su traducción al español (2011) de Ana Ma. Moix. El estilo literario de la autora radica en una prosa que no contiene capítulos ni divisiones, en cambio, contiene frases y párrafos cortos que evocan pequeños detalles y, por lo tanto, el ritmo del texto parece lento. La novela *L'Amant* refleja la vida de la autora en la ciudad de Saigón, Indochina, principalmente en los años 20. Según ella, su historia comienza el día que atraviesa el río Mékong para ir a casa de su familia y conoce a un joven chino de la clase alta. A partir de ese momento se reconstruye la adolescencia de Marguerite

---

<sup>1</sup> En adelante TF.

<sup>2</sup> En adelante TM.

Duras. Los recuerdos vertiginosos de la autora propician que no haya una línea temporal cronológica: a veces, habla de su presente y después regresa al relato de sus quince años. *L'Amant* no es la historia de amor convencional, sino el romance ilícito entre una adolescente francesa y un joven chino. Por una parte, la autora busca la pasión y, por la otra, la manutención de su familia. Con esta corta novela la dramaturga y cineasta francesa alcanza la consagración de su carrera como escritora, ya que le dan el premio Goncourt en 1984.

Decidimos estructurar nuestra tesis en cuatro bloques. El primero, capítulo 1, contiene una descripción sobre el concepto de equivalencia en traducción. En el segundo, capítulo 2, se concentran el corpus y la metodología. El tercero, capítulos 3 y 4, refiere a las bases lingüísticas de nuestro trabajo. El cuarto bloque, capítulo 5, expone nuestro análisis lingüístico.

En el capítulo 1 se presenta un recorrido traductológico teórico sobre la importancia del término equivalencia. Además se propone utilizar la disciplina de la lingüística contrastiva en el análisis de traducciones por medio de tercios de comparación<sup>3</sup>. Nos centramos en los postulados traductológicos sobre el concepto de equivalencia, pues debido a que nuestros fines son descriptivos, el asunto de la equivalencia en traducción nos parece útil en el estudio de las correspondencias de las formas *en* e *y* del francés con la lengua española. De tal modo que nos parece conveniente realizar un estudio sobre el concepto de equivalencia, confrontar diversos postulados de equivalencia traductora, poner en tela de juicio algunos razonamientos y también dar nuestra opinión sobre la importancia de la equivalencia en traducción.

En el capítulo 2 explicamos cómo se seleccionó nuestro corpus y se describen los números totales de ítems por estudiar. En el apartado de metodología se expone

---

<sup>3</sup> En del capítulo traductológico, explicaremos qué es un tercio de comparación.

cómo trabajamos el análisis lingüístico, explicamos las abreviaturas utilizadas y describimos nuestra base de datos y tercios de comparación.

El capítulo 3 muestra los usos pragmáticos que atañen a las formas *en* e *y*. En este apartado, tratamos el tema de la foricidad, pues las formas francesas en cuestión están estrechamente relacionadas con la referencialidad.

En el capítulo 4 se exponen los postulados gramaticales de las funciones de las formas *en* e *y*. Se describen los valores de cada forma y además se muestran los tipos de referentes de dichas formas. Al final de este capítulo, se incluyen dos cuadros recapitulativos. El primero está organizado según la función sintáctica de las formas *en* e *y*; el segundo, muestra la ontología de los referentes de las formas *en* e *y* que en este estudio se utilizaron.

En el capítulo 5 se detalla nuestro análisis lingüístico tanto de la lengua fuente<sup>4</sup> como de la meta<sup>5</sup>. Además se contrastan ambas lenguas por medio de tercios de comparación.

Por último expondremos las conclusiones a las que llegamos mediante el análisis de los tercios de comparación y trataremos de dar respuesta a las preguntas, las cuales se verán en las hipótesis, que nos llevaron a realizar este estudio.

## **1. Planteamiento del problema**

Al traducir del francés al español, generalmente, el traductor no se detiene a reflexionar sobre las categorías gramaticales de ambas lenguas, a menos que se reorganice el orden sintáctico de alguna secuencia oracional para llegar a la correspondencia más cercana del texto fuente. El problema principal que se trata en este trabajo es el de descubrir los elementos lingüísticos más apropiados en la lengua española para traducir las formas del francés *en* e *y*. Las formas *en* e *y* se encuentran,

---

<sup>4</sup> En adelante LF.

<sup>5</sup> En adelante LM.

principalmente, en el plano de la mostración, de algo que ya se ha dicho en el discurso y que se retoma en el momento de la enunciación, es decir, de la anáfora. Sin embargo, no sólo señalan lo que ya fue dicho, también pueden ser el indicio de lo que se va a decir: la catáfora. Nos planteamos las siguientes cuestiones y tratamos de dar respuesta a ellas a lo largo del presente trabajo: ¿cuáles son los recursos utilizados por Ana Ma. Moix al encontrarse con las formas *en* e *y*? ¿si las formas del francés tienen capacidad fórica, el español actual sólo demanda recursos fóricos al traducir tales formas? ¿qué función tienen los recursos utilizados por el traductor? ¿los elementos lingüísticos usados recuperan el valor de las formas francesas? ¿qué tan constante es la traducción de las formas *en* e *y*? ¿si no hay formas análogas en español, la elisión es la principal estrategia de traducción válida?<sup>6</sup>

Dicha diferencia entre el francés y español actual nos permite situar un problema consustancial a la práctica de la traducción: el conflicto entre formas gramaticales en la práctica de la traducción, producido por los condicionamientos lingüísticos que cada una de las lenguas exige.

## **2. Objetivo de la investigación.**

Christine Leroy y Pierre Gerboin (1977) afirman, en lo que respecta a la forma *y*, de forma prescriptiva que “Lorsque le sens de la phrase est clair, *y* n’est pas traduit”<sup>7</sup>. La opinión de la profesora de FLE (français langue étrangère), Carmen Vera Pérez, afirma, a manera de nota, que: “*en* e *y* no se traducen en español, pero pueden corresponder a “de allí”, “de eso” y “allí, de allí”, respectivamente”<sup>8</sup>.

---

<sup>6</sup> Con esta última pregunta no queremos presuponer que la lengua fuente deba tener las mismas categorías gramaticales que la lengua meta. Lo que queremos dar a entender es si la elisión es la principal estrategia de traducción para las formas *en* e *y*.

<sup>7</sup> *Grammaire d’usage de l’espagnol contemporain*, Hachette, París, 1997, p. 77-82, cit. por Gabrielle Le Tallec-Lloret, “¿Problema de traducción o historia de una bifurcación? El adverbio pronominal *y* francés en cinco traducciones españolas de *Madame Bovary*”, University of Haute Bretagne, Rennes II, France, 2006, p. 863.

<sup>8</sup> Esta nota fue encontrada en una de las clases en línea mencionada en la siguiente dirección electrónica: [http://platea.pntic.mec.es/cvera/hotpot/en\\_y.pdf](http://platea.pntic.mec.es/cvera/hotpot/en_y.pdf), consultada el día 20 de enero de 2013.

Tales reglas hacen pensar que los traductores al español pueden dejar de lado la traducción de dos elementos fónicos y cohesivos sumamente utilizados en la lengua francesa. Así que ponemos en tela de juicio las reglas de traducción que prescriben no traducir las formas *en* e *y*. Dado que algunos estudiosos de la lengua afirman que las formas *en* e *y* no se traducen, buscaremos dilucidar si la única estrategia de traducción, tal como se ha propuesto, para las formas francesas en cuestión es la elisión. Sabemos, por obvio que parezca, que el lenguaje es tan rico, que la mente y forma de traducir de cada traductor es tan variable, que nos cuesta trabajo pensar que las formas *en* e *y* no tienen traducción. Además no creemos que haya una sola forma de traducción para las formas francesas, pues no se trata de términos especializados sino de recursos lingüísticos imprescindibles en la construcción gramatical de unidades oracionales francesas. Por consiguiente, compartimos la opinión de Jean Bouzet cuando afirma: “Ces deux mots qui peuvent être pronoms ou adverbes n’existent pas dans l’espagnol moderne. Quand il y aura lieu de les traduire, il conviendra de bien analyser leur rôle dans la phrase afin de leur trouver un équivalent exact”<sup>9</sup>.

Realizaremos un estudio gramatical de los valores de las formas *en* e *y* de la novela *L’Amant* de Marguerite Duras y de los recursos usados en la traducción de Ana Ma. Moix de dichas formas. A partir del estudio gramatical, daremos cuenta bajo qué condiciones y formas lingüísticas del español puede realizarse la traducción de las formas *en* e *y*. Observaremos los mecanismos lingüísticos en la lengua meta, los cambios gramaticales y consecuencias a nivel gramatical que subyacen en la recuperación de las funciones de las formas *en* e *y*. Describiremos también las tendencias traductorales que Ana María Moix propuso como solución para rescatar

---

<sup>9</sup> *Grammaire Espagnole*, Lib. Classique Eugène Belin, Paris, 1946, p. 198.

estos elementos lingüísticos en la novela *L'Amant* de Marguerite Duras. Se presentarán las correspondencias en español estableciendo las relaciones oportunas entre los dos paradigmas. Por medio del estudio de cada una de las ocurrencias de las formas *en* e *y*, se destacará el uso y función principal de dichas formas y los elementos que inducen su utilización en el texto fuente.

Este trabajo se orienta hacia la traducción como producto, ya que únicamente nos concentraremos en el estudio de ciertas unidades oracionales del texto fuente y la recuperación de las mismas en el trabajo de transvase. De esta forma, se opta por un enfoque comparativo y descriptivo realizado a partir de la traducción de estas formas lingüísticas.

### **3. Hipótesis**

#### **3.1. Hipótesis gramatical**

Las formas lingüísticas *en* e *y* forman parte de las unidades mostrativas del francés que permiten la cohesión del texto y que mantienen la unión de ciertos vocablos constituyendo un texto en su totalidad. Desde el punto de vista semántico, estas formas construyen el sentido textual de la información compartida entre los participantes del acto de habla.

El cuidado que se ponga en la traducción de estas formas es de vital importancia, pues no siempre es sencillo encontrar sus referentes y sobre todo elegir el elemento lingüístico más apropiado que cubra la función de estas formas.

Mi hipótesis de trabajo reside en que la traducción de las formas *en* e *y* se traducen al español según las exigencias de la semántica del predicado. Por un lado, como el verbo es inherente y parte central de la predicación, los elementos predicativos en español pueden ser de diversa índole al traducir las formas *en* e *y*. Por el otro, no hay que olvidar que no sólo el verbo puede ser el regente de las formas por

estudiar, sino que también tanto los sustantivos como los adjetivos y las frases nominales pueden inducir su uso. En este caso, el traductor se concentrará en otros elementos gramaticales para significar la cohesión de las formas ya mencionadas.

Consideramos que si en la versión francesa el predicado exige un complemento locativo y éste aparece mencionado anafóricamente, entonces en la traducción al español se recurre a la elipsis o bien al uso de algún adverbio locativo, sustantivo o frase prepositiva, todo depende de qué tan lejos se encuentre el referente y de la memoria discursiva del locutor.

Si se trata de un predicado no locativo (ejemplo: *tu veux du fromage? J'en veux*), el traductor se verá en la necesidad de identificar el tipo de complemento y ontología del referente para decidir si incluye algún elemento fórico o el referente como tal en el texto meta o si es válido recurrir a la traducción implícita.

### **3.2. Hipótesis traductológica.**

Como las formas *en* e *y* tienen un uso primordialmente fórico, éstas construirán una de las bases que cimentarán al texto y por ende, el traductor utilizará su capacidad interpretativa para mantener la cohesión y construir el sentido del texto fuente en su texto meta.

Creemos que el traductor se mantendrá lo más apegado posible al texto fuente en cuanto a los recursos gramaticales utilizados, *en* e *y*, en el texto meta y así respetar los elementos fóricos que construyen el sentido del texto. La elección de las unidades lingüísticas en el texto meta tenderán a reproducir el uso de las formas *en* e *y* sin llegar a una traducción meramente literal.

Las formas *en* e *y* no contarán con correspondencias exclusivas al español, pero de alguna forma se traducen al español, contrariamente a las aseveraciones de no traducción.

## 1. EL PROBLEMA DE LA EQUIVALENCIA EN TRADUCCIÓN

La traducción, como disciplina, toma contribuciones de distintas ciencias para explicar los procesos de transvase y los resultados de una traducción. Los fundamentos y razonamientos de las teorías lingüísticas han beneficiado significativamente los enfoques de la traducción. A pesar de que hay muchas propuestas y objetivos distintos dentro de las teorías lingüísticas de la traducción, casi todas convergen en el punto de la recuperación del sentido de un TF para plasmarlo en un TM y dejar de lado la operación del cambio de vocablos de una lengua a otra.

No queremos dejar de lado el concepto de equivalencia en traducción y, por tanto, se confrontarán algunas concepciones de equivalencia en teoría de la traducción con el trabajo gramatical realizado en esta tesis.

Las teorías lingüísticas de la traducción han puesto en marcha diversos postulados y parámetros para el análisis y la explicación de los fenómenos traductológicos. En el objetivo de la traducción, transmitir un mensaje, se necesita la comprensión e interpretación de los objetivos, elementos lingüísticos y culturales del TF.

El interés de efectuar un estudio, algo detallado, sobre lo que se ha dicho de la equivalencia traductora, nos remite al hecho de que la comparación y descripción de una LF y una LM siempre nos llevan a la polémica de equivalencia traductora. La dificultad que presupone el traducir las formas *en* e *y* al español, nos lleva a situarnos en la problemática de la equivalencia en traducción, es decir, encontrar las formas en español que mejor recubran la función de las formas francesas.

Nuestro estudio se basa en la relación bidireccional entre la lingüística y la traductología, en donde el traductor es pieza clave en la relación estrecha entre la lingüística y la traducción, pues es él quien pone de manifiesto los fundamentos de la

lingüística al transvasar un texto. De una u otra forma, el estudiar una lengua, hablando de forma lingüística, nos ayuda a vislumbrar las relaciones intralingüísticas del texto para su mejor comprensión y por ende su traducción a una LM será más fácil y posiblemente atinada. Así, pues, J.C. Catford postula “Clearly then, any theory of translation must draw upon a theory of language — a general language theory”<sup>10</sup>. Para nosotros la ciencia de la lingüística es necesaria en el campo disciplinario de la traducción, ya que nos valemos de esta ciencia para constituir una base común desde la cual se analicen los resultados de la traducción. También consideramos que la lingüística ayuda a analizar los procesos de traducción y la función de la traducción, es decir, como James Holmes<sup>11</sup> ha definido los estudios de traducción.

Como hemos mencionado, este trabajo tiene una visión no prescriptiva. No buscamos calificar la traducción de Ana Ma. Moix, sólo queremos describir las traducciones al español de las formas *en e y* y sus consecuencias. En este aspecto nos apegamos a lo postulado en los *Translation Studies* de Holmes, en los cuales se pretendía salir del ámbito prescriptivo de la traducción para abordarla desde el ámbito descriptivo. Así, pues, este teórico definió los estudios de traducción como una disciplina empírica para aludir a un campo de estudio que se ocupa de analizar, comprender y predecir los fenómenos de traducción. Aquí seguimos los dos objetivos de los estudios de traducción propuestos por James Holmes: “(1) to describe the phenomena of translating and translation(s) as they manifest themselves in the world of our experience, and (2) to establish general principles by means of which these phenomena can be explained and predicted”<sup>12</sup>.

---

<sup>10</sup> *A Linguistic Theory of Translation*, Oxford University Press, Londres, 1965, p. 1.

<sup>11</sup> “The name and nature of translation studies” en Venuti, L. (ed.), *Translation Studies Reader*, Routledge, London, New York, 2000, pp. 172-185.

<sup>12</sup> *Ibid.*, p. 176.

En el afán de encontrar la transmisión del mensaje en la traducción de Ana Ma. Moix, utilizamos tercios de comparación para contrastar una LF con una LM y así observar de qué manera se comunicó el significado que conllevan las formas *en* e *y* al español. En este punto, consideramos pertinente explicar qué es un tercio de comparación. En un trabajo de lingüística contrastiva —la traductología también utiliza este método— se presupone el uso de *tertium comparationis* (tercios de comparación) que son útiles para contrastar pares de lenguas y encontrar similitudes o diferencias entre ambas. Según Tomasz P. Krzeszowski el tercio de comparación es “in fact the reason why any two texts are brought together as a 2-text and or why any two items in two languages are juxtaposed for comparison”<sup>13</sup>. Inferimos que un tercio de comparación es una especie de base donde hay tres elementos principales: una LF, una LM y el elemento que nos interesa estudiar entre ambas lenguas. Se debe determinar a qué nivel (fonológico, semántico, sintáctico, pragmático, etc.) se utilizarán los tercios de comparación para resaltar el elemento común entre las lenguas comparadas y las diferencias de las mismas. Además, para que pueda haber un estudio contrastivo entre una LF y una LM debe utilizarse las mismas categorías de análisis. Nuestros tercios de comparación son estadísticos y pueden ser utilizados para comparar otras lenguas. De tal forma que utilizamos una metodología que parte de la lingüística para contrastar una LF y una LM y de esa manera poder encontrar las estrategias de traducción de las formas *en* e *y* al español.

Si bien es cierto que nuestros tercios de comparación no marcan la pauta para el proceso de traducción ni para encontrar mejores alternativas de traducción, consideramos que es una opción metodológica para encontrar diferencias entre un TF y un TM y sobre todo para el análisis de la traducción con una base lingüística.

---

<sup>13</sup> “Towards a classification of contrastive studies”, en *Contrasting languages. The scope of contrastive linguistics*, Mouton de Gruyter, Berlin, 1990, p 26.

Uno de los principales problemas de la teoría de la traducción ha sido, y sigue siendo, el de definir y comprender el concepto de equivalencia. Aún con la extensa discusión de la equivalencia entre lenguas, no se ha llegado a un acuerdo de qué es la equivalencia y si ésta puede existir entre dos lenguas. De tal manera que la equivalencia entre lenguas es una cuestión utópica, ya que ni siquiera en un mismo sistema lingüístico hay equivalencia absoluta en lo que al léxico se refiere. Varios teóricos de la traducción utilizan el término de equivalencia como base conceptual con la que intentan definir la operación de traducción y para decir que esta equivalencia es el objetivo esencial que se persigue en la operación de transvase. Sin embargo, no sólo la lingüística influye en el proceso de encontrar equivalentes, sino también hay elementos externos a la lengua como el traductor, el contexto temporal y social, el objetivo de la traducción y el público al que va dirigida. Por lo tanto, pretender que haya equivalentes de las formas *en* e *y* en la traducción al español de *L'Amant* sería casi imposible, pues la traducción de éstas dependerá, en gran medida, de los elementos mencionados previamente.

Desde la publicación de la obra *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1958) de Vinay y Darbelnet, el término de equivalencia ha sido un foco de atención. Estos autores se concentraron en la tarea de traducción como un proceso meramente entre lenguas dejando de lado el proceso de la traducción entre textos, a nivel estilístico. Emplean diversas estrategias de traducción como el calco, el préstamo, la traducción literal, la modulación, y una de las que forma parte de nuestro interés, la equivalencia, quienes la conceptualizan como “procédé de traduction qui rend compte de la même situation que dans l'original, en ayant recours à une rédaction entièrement différente”<sup>14</sup>. El problema que vemos en su propuesta de equivalencia es

---

<sup>14</sup> Didier, Paris, 1958, pp. 8-9.

el hecho de querer encontrar un equivalente “universal” entre el inglés y el francés que pudiera ocuparse en cualquier texto y en cualquier contexto.

Paralelamente, Georges Mounin busca encontrar la equivalencia de la traducción a partir de los universales lingüísticos, cuando hasta el momento aún no se comprueba que tales universales existan. Coincidimos con este autor en que “Tout le monde est d'accord en paroles aujourd'hui pour condamner la traduction mot à mot... La traduction mot à mot est souvent incorrecte et infidèle”<sup>15</sup>.

Hay otros autores que crearon su propio concepto de equivalencia, pero, al parecer, todos han sido concebidos con el afán de beneficiar sus intereses o postulados previos, en vez de mirar desde fuera la disciplina de la traducción. Por ejemplo, Eugene Nida, quien debido a sus esfuerzos por la evangelización, toma el modelo comunicativo del lenguaje como el objetivo primordial de la traducción, por tanto, distingue dos tipos de equivalencia: la formal y la dinámica. Para Nida, lo más importante en la traducción es priorizar el mensaje sobre la relación de unidades lingüísticas, así que el mensaje del texto meta debe producir el mismo efecto que se produjo en los receptores del texto fuente. Pone de relieve tres factores en traducción que deben ser imprescindibles en el proceso y producto de la traducción: la naturaleza del mensaje, el propósito del autor y del traductor, y el tipo de auditorio o receptor al cual va dirigida la traducción (postulados relacionados de forma estrecha con la teoría funcionalista de la traducción). De esta forma, Nida es consciente de los elementos extralingüísticos que influyen al encontrar elementos equivalentes.

A pesar de que no puede existir equivalencia total entre lenguas, Nida sugiere que la equivalencia formal debe apuntar al mensaje, a la forma y al contenido. El mensaje en la LM debe corresponder con los elementos de la LF, tal como si se tratara

---

<sup>15</sup> *Les belles infidèles*, Éditions des Cahiers du Sud, Paris, 1955, p. 77.

de una traducción literal, y se basa en reproducir las estructuras o partes del texto fuente. Así, pues, el objetivo de la equivalencia es: “to permit the reader to identify himself with a person in the source-language context, and to understand as much as he can of the customs, manner of thought, and means of expression”<sup>16</sup>. Para que este tipo de equivalencia pueda llevarse a cabo, Nida propone algunas estrategias de traducción como: reproducir expresiones o juegos de palabras casi literalmente, el uso de paréntesis, guiones o cursivas, correspondencia terminológica y el uso de categorías gramaticales que tengan el mismo uso que en la LF.

En cambio, la equivalencia dinámica se basa en el efecto que causa una traducción en el comportamiento del receptor, es decir, el receptor del TM debe reproducir la misma relación con el texto que el receptor del TF. En este tipo de equivalencia importa que el receptor del TM comprenda desde su visión del mundo el mensaje del TF, por lo tanto busca “relate the receptor to modes of behavior relevant within the context of his own culture; it does not insist that he understand the cultural patterns of the source-language context in order to comprehend the message”<sup>17</sup>.

De forma prescriptiva, Nida afirma que este tipo de equivalencia se basa en mantener el contexto del receptor, la adaptación a la gramática y léxico del TM, la claridad del objetivo del TF y el desplazamiento del léxico del TF, siendo estos puntos las estrategias principales de traducción para construir la equivalencia dinámica. El problema que encontramos en este tipo de equivalencia es la eliminación de la riqueza del TF, de sus referentes culturales y visiones del mundo. Este tipo de propuesta nos remite a pensar en lo que Friedrich Schleiermacher propuso años antes con su afirmación de llevar el TF al receptor<sup>18</sup> o bien lo que Lawrence Venuti

---

<sup>16</sup> “Principles of correspondence”, en Venuti, L., *op. cit.*, p. 136.

<sup>17</sup> *Ibid.*, p. 129.

<sup>18</sup> *Vid.* Friedrich Schleiermacher, *Sobre los diferentes métodos de traducir de Schleiermacher*, trad. Valentín García Yebra, Gredos, Madrid, 2000, 141 p.

denominó *domestication*<sup>19</sup>. Nida pone en desmedro la equivalencia formal para dar prioridad a la dinámica y de tal forma conseguir su objetivo de evangelización. Así, pues, afirma que la equivalencia dinámica es “the closest natural equivalent to the source-language message”<sup>20</sup>. Entonces, parece como si la equivalencia dinámica alejara al traductor del TF para recrear uno nuevo con diferentes referentes culturales, pero cuidando la riqueza del TF y la relación de éste con el TM.

Por otro lado, Catford no sólo identifica el concepto de equivalencia como la prioridad en la traducción, sino recurre al concepto de correspondencia para tratar de eliminar el problema de equivalencia traductora. Dicha diferenciación la define como:

A textual equivalent is any TL text or portion of text which is observed on a particular occasion by methods described below, to be the equivalent of a given SL text or portion of text. A formal correspondent, on the other hand, is any TL category (unit, class, structure, element of structure, etc.) which can be said to occupy, as nearly as possible, the ‘same’ place in the ‘economy’ of the TL as the given SL category occupies in the SL<sup>21</sup>.

Por lo tanto, la correspondencia formal es la relación existente entre unidades lingüísticas portadoras de significados. Desde este punto de vista el análisis de la traducción deja de llevarse a cabo en el plano de la traducción como producto para pasar a la traducción como proceso. Además, Catford problematiza la diferencia entre equivalencia y correspondencia a partir del término *shifts*, los cuales define como: “departures from formal correspondence in the process of going from the SL (source language) to the TL (target language)”<sup>22</sup>.

Contrariamente a estos esfuerzos por hacer una teoría de la traducción que gire en torno al concepto de equivalencia, encontramos a otros autores que únicamente

---

<sup>19</sup> Este término se refiere a eliminar la “extrañeza” que hay en el texto fuente y de tal manera se anulan las diferencias lingüísticas y culturales del mismo para ser regidas por las pautas o cánones de la cultura receptora. *Vid.* Lawrence Venuti, *The Translator’s Invisibility: A History of Translation*, Routledge, London, New York, 1995, 353 p.

<sup>20</sup> “Principles of correspondence”, *op. cit.*, p. 136.

<sup>21</sup> J. C. Catford, *op. cit.*, p. 27. TL= Target Language (lengua meta). SL= Source Language (lengua fuente).

<sup>22</sup> J. C. Catford, “Translation Shifts”, en Venuti, L., *op. cit.*, p. 141.

tocan dicho concepto para problematizarlo. En el artículo de Sandra Halverson “The concept of Equivalence in Translation Studies: Much ado about something”, se discute el uso del concepto equivalencia, pues para entender tal término, no basta con hacer una clasificación exhaustiva de éste, sino tomar en cuenta las unidades de comparación a elegir, la igualdad entre esas unidades y las cualidades de las mismas. Para ella, el concepto de equivalencia parece tener un estatus dual. Por una parte, es el objeto de estudio entre un TF y un TM, por la otra, puede ser la diferencia con otras actividades que también producen textos a partir de otros textos como la paráfrasis, la adaptación o el resumen. Por lo tanto, el concepto de equivalencia resultaría un fenómeno confuso en el campo de la traducción. Además afirma que el concepto de equivalencia en traducción propuesto por diferentes autores “often builds on the assumption that the large number of ‘equivalence types’ is in itself a problem, or on the assumption that a lack of precision on definition is in itself grounds to reject the concept”<sup>23</sup>.

Halverson considera que el concepto de equivalencia es relativo. Por un lado está determinado por las condiciones históricas y culturales bajo las que se producen los textos y se reciben en una cultura meta, mientras que por otro lado, también está determinado por condiciones lingüístico-textuales y extralingüísticas. Al igual que Halverson, Theo Hermans afirma que el concepto de equivalencia debe matizarse, pues es una cuestión aún sin resolver en su totalidad, de tal modo que su opinión de este concepto es: “This made equivalence into a fluid and relative concept, for now it had the notion of difference inscribed in it, alongside identity”<sup>24</sup>. También V. García Yebra, por su parte, ve el concepto de equivalencia como una correspondencia entre

---

<sup>23</sup> En *Target*, vol. 9:2, John Benjamins, Ámsterdam, 1997, p. 214.

<sup>24</sup> “Translational Norms and Correct Translations” en Leuven-Zwart, K. van y Naaijken, T., *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*, Rodopi, Amsterdam, p. 157.

un vocablo de la LF con respecto al de la LM. Por lo tanto, la cuestión en equivalencia no es precisamente encontrar la palabra puntual en una traducción que pueda usarse todo el tiempo al traducir cierto vocablo de la LF. Se trata más bien de elegir una unidad lingüística que se adecue de la mejor manera al TF. Para este autor,

La tendencia hoy día es más hacia el concepto de adecuación que al de equivalencia. Ello es debido a las ventajas que parece aportar este primer concepto, ya que permite una aproximación con grados, esto es, cuanto más se aproxime una traducción al texto original, más perfecta será. Pero la gran ventaja de la adecuación es el margen que permite al traductor a la hora de adaptar el significado de los dos textos (TO y TM)<sup>25</sup>.

Esto nos lleva a pensar en el concepto de adecuación que Gideon Toury propone en 1980 en su obra *In Search of a Theory of Translation*<sup>26</sup>. Este teórico deja de lado la noción de equivalencia para transformarla en el concepto de adecuación. Afirma que un texto es adecuado en la medida que se respeten las normas del texto original, es decir, en la elección apropiada de los signos lingüísticos en el plano sintáctico, semántico y pragmático.

Coincidimos en relativizar el concepto de equivalencia en traducción para los fines de nuestro trabajo y consideramos que uno de los autores que mejor matiza este concepto es Roman Jakobson.

Desde el enfoque lingüístico, Jakobson distingue tres formas diferentes de traducción: intralingüística, interlingüística e intersemiótica o transmutación. Tal parece que este autor elimina el concepto de equivalencia en traducción, pues la equivalencia absoluta, afirma Jakobson, no existe en ninguno de estos tres tipos de traducción. Sin embargo, en cualquier trabajo de traducción se puede llegar a expresar lo mismo de una LF a una LM. Para Jakobson, la traducción interlingüística debe dar prioridad al mensaje del texto original sobre la literalidad: “lo más frecuente es que en

---

<sup>25</sup> *Traducción: Historia y Teoría*, Gredos, Madrid, 1994, p. 395.

<sup>26</sup> Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv, 1980, 159 pp.

la traducción de una lengua a otra se sustituyan mensajes, no por unidades codales por separado sino por mensajes enteros, a su vez, en otra lengua”<sup>27</sup>. Según el sistema gramatical entre el binomio de lenguas, fuente y meta, podrían causar pérdidas de información, ambigüedades o errores.

A pesar de las diferencias sistemáticas entre lenguas, Jakobson sostiene que la traducción es totalmente posible: “La falta de algún recurso gramatical en la lengua a la cual se traduce no imposibilita la traducción literal de la totalidad de la información contenida en el original”<sup>28</sup> y que “Si en un determinado lenguaje falta alguna categoría gramatical, su significado puede traducirse a este lenguaje por medios léxicos”<sup>29</sup>.

Aunque las lenguas francesa y española se encuentren estrechamente relacionadas por su procedencia latina, es obvio, que sus sistemas gramaticales difieren en diversos aspectos. Si seguimos las afirmaciones de Jakobson, no tendría que haber gran pérdida en la traducción de Ana Ma. Moix, pues “Las lenguas difieren esencialmente en lo que deben expresar y no en lo que pueden expresar”<sup>30</sup>, es decir que todas las lenguas son capaces, de alguna u otra forma, de expresar o interpretar todo lo que esté escrito o dicho en una lengua extranjera a ellas. Esto mediante los recursos léxicos que entramándose poco a poco llegarán a formar un texto completo lo más apegado posible al TF. Y en este sentido, la traducción no es, precisamente, un proceso de hallar equivalentes de una LF a una LM, sino de la transmisión de un mensaje. Así, Jakobson afirma que “la equivalencia en la diferencia es el problema cardinal del lenguaje y la cuestión central de la lingüística”<sup>31</sup>.

---

<sup>27</sup> “En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción”, en *Ensayos de Lingüística General*, Seix Barral, Barcelona, 1975, p. 70.

<sup>28</sup> *Ibid.*, p. 72.

<sup>29</sup> *Ibid.*, p. 73.

<sup>30</sup> *Ibid.*, p. 74.

<sup>31</sup> *Ibid.*, p. 70.

Dada la complejidad y la discusión interminable entre diferentes teóricos sobre el concepto de equivalencia, reconocemos de todas formas la facultad de una LM para representar semánticamente lo que una LF ha expresado en un contexto específico. No podemos decir que se han encontrado, ni que los haya, equivalentes exclusivos para las formas *en* e *y*. Nuestros tercios de comparación lo demuestran, de tal forma que todos los cambios funcionales, los nombres, pronombres, adverbios, adjetivos, adjetivos posesivos, frases prepositivas añadidas y hasta las traducciones implícitas han jugado el rol de correspondencias en la traducción de Ana Ma. Moix.

Más que hablar de equivalencia, se infiere que cada lengua tiene sus recursos gramaticales, sintácticos, pragmáticos para construir el sentido del texto. Vale la pena reflexionar sobre la equivalencia en traducción y de si es aplicable en ciertos estudios. En nuestro caso, encontramos más bien correspondencias formales en el nivel semántico y divergencias en el nivel pragmático, categorial y sintáctico.

Además no podemos olvidar los factores que hacen al traductor tener una concepción de la lengua y una percepción del texto diferente a la de otros traductores. De tal manera que sería interesante contar con otras traducciones de traductores de distintas nacionalidades y épocas para poder contrastar las soluciones de traducción, pues es evidente que puede haber otras soluciones de traducción para las formas *en* e *y* en la novela *L'Amant*.

## 2. EL CORPUS Y LA METODOLOGÍA

### 1. Corpus

Se eligió la novela de M. Duras como corpus de investigación, ya que se trata de una novela corta y por tanto podemos estudiarla en su totalidad. Además por tratarse de una historia autobiográfica, ésta cuenta con el recurso de la rememoración. En esta novela se juega con el espacio y tiempo de la narración, la autora recurre a la narración, descripción de lugares y hechos rememorados ubicando espacial y temporalmente a la protagonista en la narración de dichos recuerdos, de tal manera que pensamos obtener un corpus rico en formas *en* e *y*.

Evidentemente existe una inmensa cantidad de textos con el recurso de la rememoración y con infinidad de oraciones que contengan las formas *en* e *y*, de tal manera que otra de nuestras decisiones fue de carácter personal. Después de revisar diferentes textos, la elección de *L'Amant* nos pareció un texto rico en ocurrencias por analizar y adecuado con nuestros objetivos.

*El Amante* (1ª edición en la colección Maxi en Tusquets México, 2011<sup>32</sup>) es una traducción de la escritora española Ana María Moix, quien ha traducido a diversos escritores francófonos como Samuel Beckett, Amélie Nothomb, Aragon, Françoise Sagan, Marguerite Duras, entre otros. Hasta el momento, Ana María Moix ha sido la única traductora de la novela *L'Amant* y fue la única edición a la que tuvimos acceso, por lo tanto, quedó anulada la posibilidad de comparar traducciones. Aún así consideramos que al ser una traducción actual nos sitúa en el uso del español contemporáneo y que será una buena versión para los fines de nuestro estudio.

El corpus contiene 97 ocurrencias de *en* e *y*, de las cuales 74 corresponden a la forma *en* y 23 a la forma *y*. Cabe mencionar que se han retirado todas las

---

<sup>32</sup> Sólo hay una traducción de la novela *L'Amant* que se ha retomado para seguir editándola. La primera traducción apareció en la colección Andanzas en Tusquets España en diciembre de 1984.

ocurrencias donde *y* aparece junto al verbo *avoir*, con cualquier desinencia verbal, expresando existencia (*il y a*). En cambio, las locuciones fueron integradas al corpus y se ha tratado de dar alguna explicación a éstas. Asimismo, se extrajeron las 97 traducciones al español de las 97 ocurrencias del texto fuente, por ende, se cuenta con 194 secuencias oracionales con sus respectivos contextos. Parte de nuestro corpus podrá ser consultado en el anexo de este trabajo y el corpus completo se encuentra de forma electrónica en un CD-ROM colocado en la contraportada.

## 2. Metodología

Estudiaremos y recopilaremos información gramatical sobre las formas *en* e *y*, lo cual nos dará un amplio panorama para poder comprender su uso y función en la lengua fuente.

Por medio de tercios de comparación gramaticales se revelarán los principales recursos léxicos, gramaticales o elípticos que se utilizaron para solucionar los problemas de traducción. En anexo podrá verse la base de datos conformada a partir de nuestros tercios de comparación. Ésta contiene elementos de referencia (número de página y línea) de las ocurrencias contextualizadas, las cuales, a su vez, incluyen rasgos descriptivos de carácter lingüístico que conforman el tercio de comparación.

La base de datos está constituida por trece clasificaciones, tanto para el texto fuente como para el meta.

- |                                 |                       |
|---------------------------------|-----------------------|
| 1. Llave                        | 8. Sint. (sintáctico) |
| 2. Código                       | 9. Sem. (semántico)   |
| 3. Locución                     | 10. Verbo             |
| 4. Ítem                         | 11. Regente           |
| 5. Contexto                     | 12. Referente         |
| 6. Referente morfosintáctico    | 13. Foricidad         |
| 7. Gram. (categoría gramatical) |                       |

Las dos primeras clasificaciones (Llave y Código) nos ubican espacialmente en el texto fuente o meta. La clasificación código únicamente es el orden de aparición

de cada ítem a lo largo de la novela (ejemplo TF1 o TM1, siendo TF texto fuente y TM texto meta); la llave contiene el número de página y el número de línea, separados por un punto, donde se encontraron las ocurrencias por tratar (ejemplo AF10.28 o AM10.26, siendo AF Amante fuente y AM Amante meta).

La clasificación “Locución” indica cuándo *en* e *y* tienen un valor locucional. Ésta sólo se encontrará en la parte del TF. Indicamos con una “S” cuando se trate de una locución y con una “N” cuando no lo sea.

La cuarta clasificación, “ítem”, contiene la ocurrencia encontrada en la oración (*en* o *y*). En algunos contextos se observará que existen dos o más ítems, cada uno de los cuales fue separado y resaltado en negritas para identificar la forma por analizar. En la parte del texto meta, se colocaron los pronombres, sustantivos, adjetivos, posesivos y frases prepositivas que se utilizaron para traducir los ítems antes mencionados. Cabe señalar que también se utilizó la palabra “implícito” cuando la frase por traducir, donde aparecen las formas *en* e *y*, no menciona el referente.

En la clasificación “contexto” se transcribieron todos los pasajes que consideramos pertinentes incluir para la mejor comprensión de las formas *en* e *y*.

En la clasificación “Referente morfosintáctico”, marcamos con una “S” cuando el referente aparece explícitamente en el texto, con una “N” cuando no aparece y con “N/A” cuando no hay un referente preciso o bien cuando no hay elemento fórico, en el caso del TM, que pueda aludir a algún referente.

Para la clasificación de “Gram” (categoría gramatical) del texto fuente, únicamente se utilizaron las categorías de pronombre o adverbio. Designamos las formas *en* e *y* como adverbios cuando éstas son usadas como elementos invariables que completan al verbo y cuyo funcionamiento es meramente un adverbio de lugar. Se han calificado también como adverbios cuando forman parte de una locución o

cuando funcionan como expletivos. La categoría de pronombre se designó para todos aquellos casos en los que las formas *en* e *y* hacen las veces de sustantivos.

En cuanto al texto meta, las categorías gramaticales no han podido clasificarse únicamente como pronombres o adverbios. La traductora se ha valido de diversos recursos (pronombres, sustantivos, adjetivos, posesivos, frases prepositivas e implícitos) para cubrir los usos de las formas *en* e *y*. Se utilizó la abreviatura N/A (no aplica), cuando no hay algún elemento por destacar en el texto meta. La misma abreviatura se verá en las siete clasificaciones restantes cuando no haya alguna unidad por estudiar.

La octava clasificación “Sint” contiene la función sintáctica tanto del ítem del texto meta como del fuente. Se emplearon diversas abreviaturas para designar la función que cada elemento lingüístico desempeña en la oración. Se utilizaron las siguientes abreviaturas: CL (complemento locativo), Cprep (complemento prepositivo), CD (complemento directo) y CI (complemento indirecto).

La clasificación “Sem” se refiere a las funciones semánticas respecto del predicado por analizar. Se utilizarán las palabras “origen”, “desplazamiento” o “locativo” para categorizar cada ítem, es decir, el origen de algún lugar o la causa de alguna situación, el desplazamiento espacial o los objetivos de alguna circunstancia, y el lugar espacial ocupado por algo o alguien.

En la clasificación “verbo” se incluyen todos los verbos que rigen las oraciones donde aparecen las formas *en* e *y*.

Hicimos una clasificación para la unidad “regente” de la cual depende el uso de las formas francesas por estudiar, pues no todo el tiempo el verbo es el que las induce. En varias ocasiones, las formas *en* e *y* modifican un sustantivo, un adjetivo o una frase nominal. En esta clasificación se muestra de qué mecanismo se enganchan

las formas francesas, lo cual ayuda a decidir qué tipo de función sintáctica tienen en la oración. En cuanto al texto meta, se destaca la forma española elegida que rige la utilización del elemento lingüístico correspondiente a *en* o *y*.

La penúltima clasificación, “referente”, alude al elemento al que sustituyen las formas *en* e *y*. En la mayor parte de las ocurrencias el referente se encuentra explícito en el texto. En otras, ha sido necesario añadir algunas preposiciones, artículos o demostrativos para sustituir por completo las formas *en* e *y*, de tal manera que si insertamos el referente en la oración, ésta quede completa a nivel gramatical. Ejemplo: *On vient de Cancun. On en arrive très contents*. Para sustituir la forma *en* añadimos la preposición *de*: *On arrive très contents de Cancun*. Estrictamente el referente de *en* sólo es *Cancun*, pero al reconstruir la segunda frase, la preposición *de* resulta imprescindible.

La última clasificación se refiere a la foricidad que las formas *en* e *y* tienen intrínsecamente. A estos elementos fóricos se les ha aunado la ontología del referente a la que se hace alusión. A continuación se muestra esta clasificación.

	Humano	Cosa	Situación	Lugar
Anáfora	1a	2a	3a	4a
Catáfora	1b	2b	3b	4b

En tercer lugar, se hizo una descripción sobre las principales tendencias traductoras propuestas por Ana María Moix, cada una de las cuales fue clasificada y ejemplificada con el TF y con el TM.

Por último, por medio de cinco tercios de comparación divididos en cuatro niveles (pragmático, categorial, sintáctico funcional y semántico) hemos realizado nuestro análisis gramatical. Después de cada tercio de comparación, realizamos una tabla de niveles porcentuales, la cual contiene las mismas divisiones y subdivisiones

de cada tercio de comparación, para vislumbrar qué elementos pragmáticos, categoriales, sintácticos y semánticos fueron los más recurrentes tanto en el TF como en el TM.

En el nivel pragmático, encontraremos dos tercios de comparación: el primero alude a la foricidad (anáforas o catáforas) que se encontraron en el TF con respecto al TM. El segundo trata sobre la mostración contextual del referente, es decir, si el referente aparece explícitamente en el texto diremos que es referente morfosintáctico; si queda implícito, entonces el referente será no morfosintáctico; y si no hay referente utilizaremos la notación N/A (esto último se emplea únicamente en el TM).

Ambos tercios de comparación están divididos en dos partes, una que concentra los resultados del TF y la otra del TM. Dentro de ellas hay subdivisiones: en la parte del TF se dividió por ítem, *en* e *y*, y en cada una encontraremos sus respectivas anáforas y catáforas, en lo que respecta al tercio de comparación pragmático. También encontraremos las anáforas y catáforas concernientes al TM y además una tercera subdivisión “N/A” que se utiliza cada vez que se haya utilizado la elisión como traducción. En cuanto al tercio de comparación de mostración contextual, las subdivisiones de las formas *en* e *y* son los referentes morfosintácticos y no morfosintácticos. Al igual que en el tercio anterior, se agregó la subdivisión de “N/A” para los casos de traducción elidida. A continuación incluimos el esquema de los tercios de comparación.

Tercio de comparación pragmático

Ítem	TM		Anáfora	Catáfora	N/A
	TF				
<i>Y</i>	Anáfora				
	Catáfora				
<i>En</i>	Anáfora				
	Catáfora				

Tercio de comparación de mostración contextual

Ítem	TF \ TM	Referente morfosintáctico	Referente no morfosintáctico	N/A
	Y	Referente morfosintáctico		
Referente no morfosintáctico				
En	Referente morfosintáctico			
	Referente no morfosintáctico			

Nuestro tercio de comparación categorial lo conforman todas las categorías gramaticales, concernientes a *en* e *y* y a sus traducciones, halladas en ambos textos. La subdivisión de *en* e *y* únicamente cuenta con dos clasificaciones: adverbio o pronombre; mientras que la subdivisión del TM ha sido más amplia, pues se encontraron diversas categorías gramaticales para la traducción de esas formas francesas: nombres, pronombres, adjetivos, adjetivos posesivos, frases prepositivas y, una vez más, encontramos la clasificación de N/A debido a las elisiones. Así, pues, nuestro tercio de comparación categorial queda de la siguiente manera:

Ítem	TF \ TM	Nom.	Pronom.	Adv.	AdjPos.	FP.	N/A
	Y	Pronom.					
Adv.							
En	Pronom.						
	Adv.						

Nom.= nombre.

Pronom.= pronombre.

Adv.= adverbio.

AdjPos.= adjetivo posesivo.

FP.= frase prepositiva.

El cuarto tercio de comparación, sintáctico funcional, comprende todas las funciones sintácticas que tienen las formas *en* e *y* y las traducciones de las mismas. Tanto en el TF como en el TM se subclasificaron las siguientes funciones sintácticas: modificador nominal (MN), modificador de adjetivo (MA), complemento directo (CD), complemento indirecto (CI), complemento circunstancial de lugar (CCL) y

complemento prepositivo (Cprep.). La única diferencia entre estas subdivisiones fue la de N/A que sólo la contiene la parte del TM.

Ítem	TF \ TM	MN	MA	CD	CI	CCL	Cprep.	N/A
	<i>Y</i>	MN						
MA								
CD								
CCL								
Cprep.								
<i>En</i>	MN							
	MA							
	CD							
	CCL							
	Cprep.							

Después de este tercio de comparación, incluimos una tabla con los principales mecanismos de traducción. La tabla se subdivide por ítem, *en* e *y*, y cada una de estas divisiones contiene la función sintáctica de cada ítem tanto del TF como del TM. En la siguiente clasificación indicamos los mecanismos de traducción a nivel sintáctico funcional más algunos elementos lingüísticos utilizados en el TM. Señalamos si ha habido cambio funcional del TM con respecto del TF con el signo + y utilizamos el signo – para decir que no hay cambio funcional (/±cambio funcional). También mostramos si hay otro elemento incluido en el mecanismo de traducción y lo anotamos de la siguiente manera: /±postverbal ±clítico/. Cada una de estas subdivisiones cuenta con ejemplos no contextualizados extraídos del corpus. En el esquema de la siguiente tabla, sólo presentaremos algunas funciones sintácticas.

Ítem	Función sintáctica		Mecanismo de Traducción	Ejemplos (ocurrencias no contextualizadas)
	TF	TM		
<i>Y</i>	CI	CD		
	CCL	CD		
	CCL	CCL		
<i>En</i>	MN	MN		
	MN	CD		
	MN	Cprep.		

El tercio de comparación semántico contiene la ontología del referente al que hacen mención las formas *en* e *y*. Hubo seis clasificaciones para la ontología del referente: humano, cosa, situación (Sit.)<sup>33</sup>, lugar, destino y origen. Ambos textos contienen las mismas ontologías sólo se agregó la columna N/A para el TM por las traducciones implícitas.

Ítem	TF \ TM	Humano	Cosa	Sit.	Lugar	Destino	Origen	N/A
	<i>Y</i>	Humano						
Cosa								
Sit.								
Lugar								
Destino								
Origen								
<i>En</i>	Humano							
	Cosa							
	Sit.							
	Lugar							
	Destino							
	Origen							

Posterior a los tercios de comparación, incluimos la descripción de los usos locucionales de las formas *en* e *y* (excepto la locución *il y a*). Colocamos la locución seguida de la ocurrencia contextualizada del TF y del TM y por último describimos brevemente cada una de estas locuciones con la ayuda de algunos diccionarios. Asimismo comentamos cuál podría ser el referente para cada ocurrencia y la traducción al español.

Locución	Ocurrencia		Descripción
	TF	TM	

<sup>33</sup> Con situación o situacional nos referimos a un pasaje entero del contexto, es decir, un co(n)texto discursivo.

### 3. DESCRIPCIÓN DEL CONCEPTO DE FORICIDAD.

Según Stephen Levinson (1983), la relación establecida entre el contexto y el lenguaje se da por medio de la deixis. Émile Benveniste (1997) afirma que el *yo*, *aquí* y *ahora* constituyen el eje deíctico para la posible realización de los actos comunicativos. De tal modo que el locutor organiza su discurso a partir de su campo subjetivo de referencia y depende de él para dar coherencia a los elementos deícticos de su discurso.

#### 1. Deixis

La deixis es la función semántica y pragmática que por medio de algunos elementos lingüísticos señala otros elementos presentes en la enunciación o en la situación comunicativa. Así, pues, deixis corresponde a referencia exofórica, por ello partimos de este concepto.

La deixis puede ser comparada con un juego de espejos, en donde mi “yo” puede ser tu “tú” y mi “aquí” tu “allá”, todo depende del lugar y del momento en el que se enuncien estos deícticos. De tal manera que los elementos lingüísticos deícticos se interpretan con respecto a los interlocutores y coordenadas de espacio y tiempo “...yo se refiere al acto de discurso individual en que es pronunciado, y cuyo locutor designa”<sup>34</sup>. El fenómeno de la deixis nos lleva a una situación más compleja, pues se trata de la posición subjetiva del hablante en el proceso de enunciación, es decir de indicios espacio-temporales y personales.

Son los indicadores de la *deixis*, demostrativos, adverbios, adjetivos, que organizan las relaciones espaciales y temporales en torno al "sujeto" tomado como punto de referencia: "esto, aquí, ahora", y sus numerosas correlaciones "eso, ayer, el año pasado, mañana", etc. Tienen por rasgo común definirse solamente por relación a la instancia de discurso en que son producidos, es decir bajo la dependencia del *yo* que en aquélla se enuncia<sup>35</sup>.

---

<sup>34</sup> Émile Benveniste, “El hombre en la lengua”, en *Problemas de lingüística general*, t. 1. 12 Ed. Trad. Juan Almela, México, Siglo XXI, 1985, p. 182.

<sup>35</sup> *Ibid.*, p. 183.

La importancia de la información deíctica en los actos de habla se hace más visible cuando falta alguna información del momento de la enunciación. Por ejemplo, si nos encontramos una nota que dice “nos vemos en un rato”, el interlocutor difícilmente sabrá quién dejó la nota y cuánto vale *un rato* para el locutor. Aquí es donde el saber compartido en el mecanismo deíctico juega un rol primordial entre el locutor y su interlocutor. Además el contexto, el momento y lugar de enunciación, también influye en los mecanismos deícticos. En el caso particular de los demostrativos, el referente no siempre puede ser provisto morfosintácticamente, sino también por el contexto, gestos o señalamientos de los locutores.

El fenómeno de la deixis ha sido clasificado en: personal, temporal, espacial y discursiva. La deixis personal se caracteriza principalmente por el cambio de posición entre el locutor y el interlocutor: “Person deixis concerns the encoding of the role of participants in the speech event in which the utterance in question is delivered”<sup>36</sup>. Puede expresarse por medio de pronombres personales de primera y segunda persona junto con sus respectivas variantes (*yo, mí, me, tú, te, ti*). Únicamente se considera al pronombre de tercera persona como deíctico, cuando el referente animado humano es usado por segunda o primera persona para generar una relación indirecta entre los interlocutores (*¿El señor gusta más café?*). Otra categoría gramatical que hace posible la deixis personal son los posesivos (*mi, tu, nuestro, suyo*). En español, las desinencias verbales de la primera y segunda persona, también se consideran como deícticas debido a la elisión del pronombre. El sistema de marcadores de deícticos personales franceses se representa por los pronombres y posesivos de primera persona (*je, me moi, nous, mon, ma, mes, notre, nos*); los de segunda persona (*tu, te, toi, vous, ton, ta, tes, votre, vos*), pues al igual que en español, no podríamos saber a quién se

---

<sup>36</sup> Stephen C. Levinson, *Pragmatics*, Cambridge University Press, Cambridge, 1983, p. 62.

refieren sin saber previamente quién es el locutor y a quién se dirigen. El pronombre indefinido de tercera persona *on*, sólo se considerará como deíctico cuando tome el lugar de primera o segunda persona (*On arrive! = J'arrive. Mon petit, on va se coucher? = Tu vas te coucher*)

En cuanto a la deixis temporal se realiza mediante adverbios españoles o frases prepositivas con valor adverbial (*hoy, ahora, ayer, hace poco, el mes pasado, el mes próximo, etc.*). En lo que respecta a la lengua francesa, se expresa también mediante adverbios o frases prepositivas con valor adverbial (*aujourd'hui, maintenant, demain, hier, avant, dans deux jours, etc.*).

La deixis espacial se forma con adverbios de lugar (*aquí, ahí, allí, allá*), demostrativos (*este, ese, aquel*) y algunos verbos con valor semántico locativo (*traer, venir, ir, llegar*). En francés tenemos algunos adverbios de lugar o locuciones adverbiales (*ici, là, là-bas, voici, à côté*), demostrativos (*ce, cet, cette, celui, etc.*), verbos cuyo sentido es determinado por la posición del locutor (*venir, partir, aller, etc.*)

Contrario al valor exofórico de la deixis personal, espacial y temporal, tenemos la deixis textual que corresponde al sistema endofórico. Ésta remite a elementos del texto que se han mencionado o que están por mencionarse. Se trata de un tipo de deixis, ya que sus indicadores “have the distinctive relativity of reference, being anchored to the discourse location of the current utterance”<sup>37</sup>. Tales marcadores son representados por pronombres personales o demostrativos neutros (*eso, ello, lo* o *ce, ceci, cela*). Así, pues, los referentes de los primeros tres tipos de deixis (personal, espacial y temporal) se encuentran en el plano del discurso, mientras que los referentes de esta última (deixis textual), en el de la situación comunicativa.

---

<sup>37</sup> *Ibid.*, p. 85.

Este tipo de mecanismos, referencias morfosintácticas, contextuales o deícticas, nos inducen a separar los sistemas de referencialidad en exóforas y endóforas.

## **2. Foricidad**

La referencia exofórica remite a la relación de un elemento del texto con entidades extralingüísticas de su entorno inmediato (tiempo, lugar, etc.) o compartido por los interlocutores, esto es, el contexto externo. En este caso, estaríamos refiriéndonos a los sistemas deícticos, que apuntan más bien hacia afuera del texto y que, a veces, no aparecen plenamente en él. Por ejemplo en la frase *a partir de mañana ustedes serán parte fundamental de la empresa*. Tanto *mañana* como *ustedes* son elementos exofóricos. El referente de *mañana* tiene un referente que debe considerarse a partir del momento de la enunciación. El segundo marca la relación con los otros elementos de la empresa, los cuales no están incluidos en el discurso. Sin embargo, puede haber elementos deícticos en una frase que funcionen como endofóricos, lo cual dependerá de cuán amplio sea el contexto de la frase, por ejemplo: *mi casa es muy vieja, aquí fue donde nací, aquí* es un elemento anafórico, pues remite a la *casa* y además es deíctico por su relación espacial en la frase.

Este tipo de divergencias nos lleva a hablar sobre la referencia endofórica, la cual establece la relación de un elemento del texto con algún otro elemento compartido, mencionado o por mencionar en el contexto lingüístico.

Para nuestros fines, es importante tener claros los conceptos de foricidad, puesto que las formas del francés *en* e *y* están dotadas con esa característica.

Tanto la lengua de nuestro TF como TM recurren a diferentes maneras que aseguran la cohesión y la coherencia textual, entre éstas, los sistemas fóricos. Éstos son el medio entre la rememoración y el anuncio de alguna parte del texto. Los

mecanismos fóricos componen formas lingüísticas que demandan forzosamente la intervención de otras formas o fragmentos textuales para su interpretación. Así, pues, se van creando poco a poco mecanismos de referencias dentro del texto. Los mecanismos de referencia no sólo pueden ser analizados desde el nivel gramatical, sino también a nivel pragmático y semántico.

La anáfora y la catáfora, elementos endofóricos, nos permiten identificar de forma correcta los segmentos anteriores o posteriores del discurso que dependen de ellos en la construcción de un texto. En los mecanismos fóricos no sólo intervienen elementos morfosintácticos sino también conocimientos compartidos de los locutores.

Todo uso fórico requiere una marca de una situación, de espacio físico, de un objeto, de un humano, pues su entendimiento e interpretación depende del co(n)texto en el que se circunscribe, del discurso que los elementos fóricos retoman, anuncian y hacen trascender.

### **2.1. La anáfora**

La anáfora es el mecanismo de cohesión que remite a un segmento textual previo. El mecanismo anafórico asegura la continuidad del discurso y mantiene la relación de afinidad semántica entre las secuencias textuales de dimensión y orden diferente.

Tanto los pronombres en tercera persona como los sustantivos, los pronombres, los adverbios y los demostrativos representan el conjunto de elementos lingüísticos mediadores en el proceso de recuperación anafórico. Ejemplos:

1. Juan compró el teléfono pero no **lo** utilizó.
2. Juan fue al supermercado. **Ahí** adquirió el teléfono.
3. Juan comparó varios zapatos. **Algunos** eran muy caros.
4. La chamarra de Juan es de piel. **Ésta** es de lana.

En 1, *lo* refiere a *el teléfono*; en 2, *ahí* retoma a *el supermercado*; en 3, *algunos* engloba a *los zapatos* y en 4, *ésta* alude a *la chamarra*. Los elementos

señalados en negritas nos indican que su valor informativo se encuentra en alguna otra parte del texto. Todos estos elementos comparten el hecho de ser anafóricos y además funcionan como elementos cohesivos. Su foricidad recae en el elemento referencial al que hacen alusión, mientras que la cohesión suscita la continuidad referencial.

En el caso de nuestro estudio, las formas del francés *en* e *y* también pueden funcionar como anáforas. Ejemplos:

1. Ils connaissent bien l'Angleterre, ils **y** ont vécu quelques années.
2. Mon grand-père a une remarquable collection de timbres; il **en** est très fier.
3. L'avion a atterri à Tokyo à 13h15 et il **en** repartira à 16 heures.

En 1, *y* refiere al *l'Angleterre*; en 2, *en* remite a *une remarquable collection de timbres*; en 3, *en* retoma a *Tokyo*. Aisladamente las formas francesas en cuestión no tienen significado propio, necesitan tener un referente para poder ser comprendidas.

## 2.2. La catáfora

La catáfora es el mecanismo simétrico a la referencia anafórica, por el que una unidad del texto remite a otra que aparece, pero en este caso, posteriormente. Se establece, pues, una relación interpretativa entre dos elementos, en la cual el primer elemento adquiere sentido por su relación con el que viene después. Ejemplos:

1. Al final **lo** confesó: no quería ir al cine.
2. Somos **dos**: tú y yo.
3. A **eso** me refiero: a que te pongas la chamarra.

En 1, *lo* engloba a *no quería ir al cine*; en 2, *dos* anuncia a *tú y yo*; y en 3, *eso* remite a *a que te pongas la chamarra*. En esas frases, las marcas catafóricas señaladas son indicios de que algo más está por decirse. Si no tuviéramos su referente morfosintáctico después de ellas, sería difícil comprender el significado de la frase, habría algún faltante para entenderla semánticamente.

Aunque las formas francesas *en* e *y* generalmente funcionen como anáforas, también pueden ser usadas catafóricamente. Incluiremos algunos ejemplos de catáforas con estas formas.

1. Je n'**en** prendrai qu'un kilo parce qu'ici, la viande est très chère
2. Vas-y tout de suite ! La poste va fermer
3. J'**en** ai le droit, de mourir<sup>38</sup>.

Se observa que en 1 *en* está anunciando a *la viande*; en 2 *y* avisa que un lugar está por mencionarse, *la poste*; en 3 *en* anticipa a *de mourir*.

El hecho de que las marcas anafóricas rememoren y que las catafóricas anuncien un elemento o pasaje discursivo, hace que las unidades lingüísticas anafóricas o catafóricas estén siempre ligadas al contexto del discurso y a otro segmento léxico.

Globalement, on a donc anaphore lorsqu'une structure manifeste in situ une incomplétude déterminée pour une position; cela ne peut se concevoir naturellement que par comparaison avec la structure complète, car c'est seulement ainsi qu'on peut spécifier une incomplétude déterminée. Le moteur de l'anaphore serait la nécessité de se ramener, grâce au contexte, à une structure complète à chaque fois que celle-ci ne l'est pas; d'où les conditions qui pèsent sur l'emploi des anaphoriques et la nécessité d'une opération contextuelle qui doit apporter à la forme ce qui lui manque<sup>39</sup>.

Estos mecanismos, anáfora y catáfora, aseguran que el texto mantenga su cohesión y su hilo conductor discursivo por medio de la reiteración de sus referentes. Un texto no está conformado por la acumulación de oraciones, sino por el conjunto de oraciones entrelazadas entre sí, es decir, por la construcción de una unidad de significado(s). Por lo tanto, entre las diferentes unidades oracionales existen determinadas relaciones semánticas que se formulan por medio de distintos mecanismos lingüísticos y esto asegura la cohesión de un texto.

---

<sup>38</sup> Georges Le Bidois y Robert Le Bidois, *Syntaxe du français moderne: ses fondements historiques et psychologiques*, A. y J. Picard, Paris, 1971, p. 166.

<sup>39</sup> Francis Corblin, *Les formes de reprise dans le discours: anaphores et chaînes de référence*, Presses Universitaires de Rennes, Rennes, 1993, p. 191.

### **3. Cohesión.**

La cohesión es la propiedad del texto que mantiene la relación sintáctica y semántica entre las diferentes unidades textuales: oraciones, párrafos, capítulos, etc.

... it refers to relations of meaning that exist within the text, and that define it as a text.

Cohesion occurs where the INTERPRETATION of some element in the discourse is dependent on that of another. The one PRESUPPOSES the other, in the sense that it cannot be effectively decoded except by recourse to it<sup>40</sup>.

Los mecanismos para lograr la cohesión de un texto pueden ser: la repetición, la sustitución, la elipsis, los marcadores discursivos y la deixis. Estrechamente la cohesión tiene que ver con los mecanismos fóricos. Consideramos que los elementos cohesivos que nos atañen en este estudio son la referencia y la elipsis. Como veremos en el capítulo de análisis gramatical, el TF utiliza estos elementos cuando se introducen las formas *en* e *y*, mientras que el TM se vale de diversas categorías gramaticales (pronombre, sustantivos, frases prepositivas, posesivos, etc.) o bien de la elipsis con el objetivo de recuperar la foricidad y semantividad de las formas francesas.

#### **3.1. La referencia.**

Para Halliday y Hasan, este recurso consiste en el reemplazo de un elemento léxico por otro elemento lingüístico (pronombres, posesivos, adverbios, determinantes y desinencias verbales) que no tienen significado propio, se refieren a otros vocablos o frases del texto o en el contexto.

La referencia endofórica y exofórica se centra en la recuperación de los significados textuales. En cambio la sustitución se basa en la relación que hay entre los elementos lingüísticos dentro del texto. Se trata de eliminar la repetición con la

---

<sup>40</sup> M.A.K. Halliday y Ruqaiya Hasan, *Cohesion in English*, London y New York, Longman, 1976, p. 4.

ayuda de un elemento sustituto<sup>41</sup>.

Hemos decidido no incluir al mecanismo de la sustitución como elemento cohesivo de nuestro estudio, pues la sustitución, por regla general, tiende a utilizar la misma categoría gramatical del ítem que se sustituye, mientras que en la referencia no hay tal restricción, es decir que se puede utilizar una categoría gramatical diferente a la del referente. La diferencia entre este recurso y la sustitución radica en que la referencia se encuentra en el plano de la semántica, mientras que la sustitución en el plano gramatical, pues es la relación que hay entre elementos morfosintácticos.

### **3.2. La Elipsis**

De acuerdo con Halliday y Hasan, se trata de un recurso mediante el cual se eliminan alguno(s) elementos lingüísticos que se significan por el contexto. La relación cohesiva se da mediante la relación del sentido del texto.

Ejemplo: *Juan estudia matemáticas; María, psicología.* Se observa que la elipsis ha sido marcada mediante una coma. A pesar de que el verbo *estudiar* fue elidido en la segunda frase, ésta se comprende sin problema alguno gracias a la semántica de la primer frase.

La elipsis manifiesta la presuposición en el contenido del texto. El locutor da por hecho que el interlocutor puede restablecer el elemento elidido. Así, pues, la presuposición contiene el saber compartido del contexto de los participantes y de la competencia comunicativa de los locutores.

Hemos visto que tanto la anáfora como la catáfora son un conjunto de reactualizaciones que nos dan indicios o rememoraciones para la construcción del sentido de un texto. Los elementos fóricos se podrán identificar únicamente si contamos con el co(n)texto adecuado. Debemos tomar en cuenta que la endoforicidad

---

<sup>41</sup> Vid. M.A.K. Halliday y Ruqaiya Hasan, *ibid.*, p. 31.

está dada por las marcas textuales presentes en el texto, pero no hay que dejar de lado que las inferencias que hagamos del texto, mediante la semántica, también nos ayudarán a localizar los referentes.

#### 4. FUNCIONES DE LAS FORMAS *EN* E *Y*.

Tanto *en* como *y* tienen una naturaleza adverbial, pero como veremos más adelante, también tienen una función pronominal. Cuando hay necesidad de reemplazar sustantivos o frases preposicionales, la lengua francesa se ayudará de estas formas lingüísticas. Por ende, el valor de *en* e *y* va más allá de un simple adverbio y se pueden convertir en pronombres, puesto que al sustituir sustantivos o frases completas, pierden su función adverbial y dejan de ser complementos átonos, para convertirse en pronombres. Además las formas *en* e *y*, como lo vimos en el capítulo anterior, tienen la capacidad de referir algo mencionado o por mencionar dentro del discurso, es decir que cuentan con una carga fórica intrínseca.

Por medio de los cambios de las lenguas románicas y del sentido figurado que se les atribuía a *inde* e *ibi* (adverbios latinos que dieron origen a *en* e *y*), la fuerza de su naturaleza adverbial se fue debilitando hasta ser ocupados indistintamente como adverbios o pronombres.

Maurice Grevisse y André Goosse los definen de la siguiente manera “les pronoms conjoints *en* e *y* tiennent la place d’un syntagme nominal prépositionnel. Ils peuvent avoir la fonction de compléments adverbiaux, tout en gardant leur valeur de représentants”<sup>42</sup>.

Para la mejor comprensión de las funciones de estas formas francesas, haremos algunas subclasificaciones según el tipo de complemento que sustituyen (locativo, atributo, del nombre, del adjetivo), de lo contrario se podrían englobar sus valores pronominalizadores únicamente como complementos prepositivos, pues se sabe que por regla general las formas *en* e *y* son utilizadas, principalmente, cuando el complemento del verbo es introducido por las preposiciones *de* o *à*, respectivamente.

---

<sup>42</sup> *Le Bon Usage*, De Boeck & Larcier, Bruxelles, 2008, p. 868.

## **1.1. Funciones de la forma y.**

### **1.1.1. Complemento locativo.**

La forma *y* tiene un uso preponderantemente locativo (“aquí, allí”), puede responder a la pregunta dónde. También señala la dirección espacial de un movimiento, de tal manera que sustituye un complemento locativo que sea introducido únicamente por la preposición *à*. Ejemplo: *Va-t-elle à Paris tous les mois? Oui, elle y va tous les mois.*

### **1.1.2 Complemento prepositivo.**

No sólo tiene una valor direccional, también puede pronominalizar un complemento prepositivo cuando éste es introducido por la preposición *à*. Ejemplo: *As-tu réfléchi à ton avenir? Oui, j’y réfléchi.*

Dentro de la categoría de pronominalizador de complemento prepositivo, la forma *y* puede sustituir personas en complementos introducidos por la preposición *à*. Este tipo de sustitución no es tan común “Il est plutôt rare que *y* se rapporte à des personnes ou à des êtres vivants... Dans la langue courante c’est surtout avec *penser* et synonymes qu’on emploie *y* de cette manière...<sup>43</sup>”. Ejemplo: “*Ne vous y (à Élise) fiez pas beaucoup*”<sup>44</sup>.

### **1.1.3. Complemento atributo.**

Cuando hay un adjetivo en la frase, *y* puede ser complemento atributivo del adjetivo. Ejemplo: “*La défiance ? Je n’Y suis pas enclin*”<sup>45</sup>.

---

<sup>43</sup> Kristian Sandfeld, *Syntaxe du français contemporain*, vol. I Les Pronoms, Paris, Librairie Honoré Champion, 1965, p. 137.

<sup>44</sup> Molière, *La critique de l’école de femmes*, scène III, p. 57, cit. por Wilhelm Meyer-Lübke, *Grammaire des langues romanes*, trad. Eugène Rabiet, New York, G. E. Stechert, 1923, vol. III, p. 83 § 65.

<sup>45</sup> Grévisse y Goosse, *op. cit.*, p. 871.

#### 1.1.4. Locuciones con la forma *y*.

La forma *y* también se usa en la construcción existencial impersonal cuando precede al verbo *avoir*. Ejemplo: *Il y a du pétrole au Mexique*. Esta misma locución también puede expresar una cantidad de tiempo. Ejemplo: *Il y a trois mois que je ne le vois pas*.

Hay otros verbos que acompañados con la forma *y* tienen la función de ser locucionales. Algunos de estos casos son: *il s'y prend mal* o *n'y voit goutte*.

### 1.2. Funciones de la forma *en*.

#### 1.2.1. Complemento locativo.

La naturaleza etimológica de *en* muestra su función procedencial, generalmente se utiliza con verbos de movimiento. Responde a la pregunta *de dónde* e indica el desplazamiento desde el locutor. Se adhiere a todos los verbos de movimiento para indicar un matiz de alejamiento. Ejemplo: *Tu viens du lycée? Oui, j'en viens*.

#### 1.2.2 Complemento prepositivo.

La forma *en* puede hacer la sustitución pronominal de complementos prepositivos introducidos por *de*. Dicha sustitución se hará mediante lo ya dicho explícitamente en el discurso. Ejemplo: *Tu t'occupes de la maison? Oui, je m'en occupe*.

*En* sustituye también frases prepositivas que refieren a personas. Ejemplo: *Je ne veux pas que tu me dises de lui ce que je suis bien obligé de m'en dire*<sup>46</sup>.

#### 1.2.3. Modificador del sustantivo o adjetivo.

Los complementos prepositivos con la preposición *de*, pueden funcionar como modificador del nombre o del adjetivo. Ejemplos: *Tu as aimé le film? Oui, j'en ai*

---

<sup>46</sup> Georges Le Bidois y Robert Le Bidois, *op. cit.*, p. 168.

*reconnu tous les acteurs (du film). Vous êtes satisfaits de votre voiture ? Nous en sommes très satisfaits (de notre voiture).*

#### **1.2.4. Función partitiva.**

Dado que los verbos franceses seguidos de un complemento prepositivo introducido por *de* son, generalmente, clasificados dentro de los usos partitivos, entonces la forma *en* acentúa su utilización pronominal con matiz de partitivo. En ocasiones, esta forma se utiliza para reemplazar un sustantivo en acusativo al que le precede un número cardinal, un cuantificador o algún indefinido. Ejemplos: *Tu veux du fromage? Oui, j'en veux. Voulez-vous deux gâteaux? Non, j'en veux un.*

Cuando el valor es partitivo, el uso de *en* es obligatorio aunque se trate de personas. Ejemplo: *A-t-elle un fils? Oui, elle en a un.*

#### **1.2.5. Valores locucionales.**

Tanto *en* como *y* pueden tener referentes imprecisos cuando se utilizan con ciertos verbos formando locuciones. De acuerdo con Grévisse y Goosse, estas son algunas locuciones o expresiones: *s'en aller, s'en venir, s'en retourner, en vouloir à qqn, s'en prendre à qqn, c'en est fait, en imposer, s'en tenir à qqch*<sup>47</sup>, entre otras.

### **2. Los referentes de *en* e *y*.**

a) Pueden tener como referente un espacio preciso:

Ejemplos: *Viens-tu de là ? Oui, j'en viens*

*Viens-tu du collège ? Oui, j'en viens.*

*Est-il là ? Oui, il y est.*

*Vas-tu au collège ? Oui, j'y vais.*

b) Puede sustituir un espacio evocado:

Ejemplos: *Tu habites en Espagne ? Oui, j'y habite.*

---

<sup>47</sup> Grévisse y Goosse, *op. cit.*, p. 874.

Vous allez **chez le médecin** ? Oui, nous y allons.

Le livre est **sur la table** ? Oui, il y est.

b) Pueden sustituir situaciones o ideas completas:

Ejemplo: *Cette affaire me préoccupe et j'en parle souvent, j'y pense souvent.*

A partir de cuatro gramáticas (*Syntaxe du français contemporain* 1965, *Syntaxe du français moderne* 1971, *Gramática francesa* 1996 y *Le Bon Usage* 2008) constituimos un cuadro recapitulativo con los valores de las formas *en* e *y*. Seleccionamos estas gramáticas como las más útiles para nuestro estudio porque son de las pocas que dedican minuciosamente varias páginas a las formas *en* e *y*. Elegimos cuatro referencias, con aproximadamente diez años de diferencia entre cada una, ya que reflejan el francés del siglo XX y sobre todo para que nuestro corpus quede comprendido dentro de las fechas de publicación de las gramáticas consultadas. Tres de nuestras fuentes son gramáticas francesas, la otra estudia la gramática francesa desde un punto de vista de la lengua española. A pesar del poco rigor, en cuanto a la clasificación lingüística de los valores de las formas *en* e *y*, encontrado en estas gramáticas, consideramos que las cuatro se complementan entre sí.

Elaboramos dos cuadros recapitulativos independientes. El primer cuadro está organizado por autor y por la función sintáctica de las formas *en* e *y*. El segundo contiene las características ontológicas de los diferentes tipos de referente de *en* e *y*.

**Cuadro recapitulativo 1. Categorización de valores de *en* e *y***

Función sintáctica	Autor		Kr. Sandfeld		Jesús Cantera		M. Grevisse y A. Goosse	
	<i>En</i>	<i>Y</i>	<i>En</i>	<i>Y</i>	<i>En</i>	<i>Y</i>	<i>En</i>	<i>Y</i>
Complemento circunstancial de lugar (CCL)	Cuando actúa como adverbio de lugar <i>de là</i> . <i>J'en viens, j'en sors</i> (p. 164).	a) Marca un lugar de permanencia. <i>J'y suis, j'y reste.</i>  b) Señala el lugar al que se va. <i>Alors, venez-y, vous m'y verrez un peu</i> (p. 171).	Marca el origen de partida o de distanciamiento de un lugar. <i>Ils viendraient pas chez nous s'ils n'avaient l'espoir d'en sortir plus riches</i> (p.140).	a) Equivalente a “en este lugar” o en “ese lugar”. <i>J'y suis, j'y reste.</i>  b) Representa un espacio formado por una preposición más un sustantivo o pronombre. <i>Je rentrerai chez moi pour y dormir.</i> (pp. 134-135).			a) Representa un adverbio de lugar. <i>Vient-il de là? Oui, il en vient. En</i> incluye la preposición <i>de</i> , pero no siempre acompaña al antecedente <i>Entre ici. Non, j'en viens.</i>  b) Sustituye un sintagma nominal que evoca un lugar. <i>Tu reviens de Paris? J'en</i>	a) Representa un adverbio de lugar. <i>Va-t-il parout? Oui, il y va.</i>  b) Sustituye un sintagma nominal que evoca un lugar. <i>Entrez dans la cuisine: il y fait plus chaud</i> (p. 871)

							<i>reviens aussi</i> (p. 871).	
Complemento prepositivo (Cprep.)	<p>a) En algunos casos, cuando se utiliza con todos los verbos que exigen el empleo de la preposición <i>de</i>.</p> <p>b) Cuando sustituye complementos que se refieren a <i>de cela</i>. <i>Et je vais à ton père en parler chez les morts! (de cela, de la façon dont tu tiens ta parole)</i>(p. 165).</p>	<p>Cuando significa <i>à cela, en cela, par cela, pour cela, etc. Il s'agita, rougit, voulut ajouter quelque chose, il ne s'y décide pas</i> (p. 171).</p>	<p>Responde a la forma átona <i>de cela</i>. <i>Nous ne nous verrons plus, et je n'en pleurerai pas</i> (p. 142).</p>	<p>Funciona como una forma átona que corresponde a <i>à cela</i>. <i>Il avait essayé de me le faire entendre. Malgré toute sa finesse, il n'y avait pas réussi</i> (p. 136).</p>	<p>Puede sustituir a todo sustantivo construido con la preposición <i>de</i> (p. 17).</p>	<p>Puede sustituir a todo sustantivo construido con la preposición <i>à</i> (p. 19).</p>	<p>Juega el rol de un sintagma introducido por <i>de</i> (p. 869).</p>	<p>Juega el rol de un sintagma introducido por <i>à</i> (p. 869).</p>
Complemento directo (CD)					<p>Precedido de un artículo indeterminado. <i>Tu as un stylo, tu en as un</i>. El infinitivo precedido de una</p>		<p>Sustituye un objeto directo que, bajo su forma nominal, conlleva un artículo indefinido o</p>	

					preposición <i>de</i> , complemento de un verbo transitivo, nunca es sustituido por el pronombre <i>en</i> sino por <i>le</i> (p. 18).		partitivo. <i>Il demande du pain, on lui en donne</i> (p. 869).	
Complemento indirecto (CI)					a) Reemplaza el CI con referente inanimado de los verbos <i>avoir envie de, avoir l'habitude de, etc. J'ai envie de ce disque, j'en ai envie.</i>  b) Reemplaza el CI de verbos como <i>se changer de, se contenter de, se débarrasser de,</i>		Sustituye el CI introducido por <i>de. Il a trop d'objets inutiles, et il s'en débarrasse</i> (p. 869).	Sustituye el CI introducido por <i>à. C'est un homme équivoque, ne vous y fiez pas</i> (p. 873).

					<i>avoir peur de. Elle avait peur de ce fou. Elle en avait peur (p. 18).</i>			
Modificador nominal (MN)	Completa sintagmas nominales. <i>J'en ai le droit, de mourir (p. 166).</i>		Como complemento de un nombre. <i>Tu ne diras rien, parce que tu n'en as pas le droit (p.142).</i>		Reemplaza un complemento del nombre. <i>Tu as besoin de repos. Tu en as besoin (p.18).</i>		Sustituye complementos de un nombre <i>J'aime beaucoup cette ville et j'en connais tous les vieux quartiers (p. 870).</i>	
Modificador de adjetivo (MA)			Sustituye complementos del adjetivo. <i>Et vous croyez qu'il vous a exaucée? – Oui, j'en suis convaincue (p. 143).</i>				Reemplaza complementos de un adjetivo atributo. <i>Luce est jolie et elle en est consciente (p. 870).</i>	Reemplaza complementos de un adjetivo atributo. <i>La défiance? Je n'y suis pas enclin (p. 871).</i>
Complemento partitivo	a) Puede combinarse con un adverbio de cantidad. <i>J'en ai beaucoup.</i>		Reemplaza la combinación de <i>de</i> partitivo con un pronombre		a) Reemplaza un complemento partitivo. <i>Tu bois de la</i>		Sustituye nombres con valor partitivo. <i>Il demande du</i>	

	<p>b) Puede combinarse con la negación <i>pas</i> o <i>point</i>, <i>Il n'en veut pas</i> (p. 165).</p> <p>c) Designa un nombre colectivo con sentido partitivo. <i>On dit peu de choses solides quand on cherche à en dire d'extraordinaires</i> (p.169).</p>		<p>personal o demostrativo neutro. Se emplea de dos maneras: a) Representa el antecedente <i>Mais le succès... qu'est-ce que cest? Qu'est-ce qui m'en reste aujourd'hui.</i></p> <p>b) Representa la especie a la cual pertenece el antecedente <i>Rôle ingrat qui consiste à réparer les fautes des autres, sans avoir jamais le droit d'en commettre</i> (p. 144).</p>		<p><i>bière? –Oui, j'en bois. Tu n'as plus d'argent? – Si, j'en ai encore.</i> (p.17).</p> <p>b) Sustituye complementos con adverbios de cantidad indefinida <i>beaucoup de, assez de, trop de, peu de. Il a beaucoup de disques? Oui, il en a beaucoup.</i></p> <p>c) Reemplaza un CD precedido de artículo indeterminado. <i>Tu as acheté des crayons? Oui, j'en ai acheté un</i> (p. 18).</p>		<p><i>pain, on lui en donne</i> (p. 869).</p>	
--	--	--	--	--	--	--	---	--

**Cuadro recapitulativo 2. Ontología de los referentes de *en* e *y***

Ítem \ Ontología del referente	Humano	Cosa	Situación	Lugar
<i>En</i>	<p>En casos particulares para no repetir un pronombre personal. <i>Je ne veux pas que tu me dises de lui ce que je suis bien obligé de m'en dire.</i> (Le Bidois, p. 168).</p> <p>Evita la repetición de un pronombre. <i>Je ne dis pas de mal de monsieur Simon, les enfants n'ont jamais eu à s'en plaindre</i> (Sandfeld, p. 141).</p> <p>En casos exclusivos cuando haya un verbo con valor afectivo. <i>Il est aimé de ses amis. Il en est aimé.</i> Como complemento de origen <i>J'espère obtenir de Pierre quelques renseignements. J'espère</i></p>	<p><i>Avez-vous des livres? – J'en ai une quantité considerable.</i> (Sandfeld, p. 146).</p> <p><i>Tu as un stylo, tu en as un.</i> (Cantera, p. 18).</p> <p><i>Les jolies fleurs! Donne-m'en</i> (Grevisse y Goosse, p. 872).</p>	<p>Puede sustituir una idea que se acaba de enunciar <i>je n'ai jamais vu de larmes sans en être attendri. (sans être attendri par cela).</i></p> <p>No sólo expresa lo que ya fue dicho, sino lo que se va a decir <i>j'en ai le droit, de mourir.</i></p> <p><i>On en parlera, de ce fusil.</i> (Le Bidois, p. 165-166).</p> <p>En sus diversos empleos puede referir lo que viene en seguida <i>Elle savait de plus, à n'en pas douter, que cet événement avait eu lieu au temps de la Révolution.</i> (Sandfeld, p. 144).</p> <p><i>Je ne ferai pas ce voyage, je n'en ai pas la forcé</i></p>	<p><i>C'est par un signe de Dieu que je suis monté ici, c'est un signe de Dieu qui m'en fera descendre.</i> (Le Bidois, p. 164).</p> <p><i>Il se retira dans sa chambre après le déjeuner et n'en sortit que pour aller aux vêpres.</i> (Sandfeld, p. 141).</p> <p><i>Vient-il de là? Oui, il en vient</i> (Grevisse y Goosse, p. 871).</p>

	<p><i>en obtenir quelques renseignements.</i> Evitar la repetición de otro pronombre <i>ce que je sais de lui et ce qu'on m'en a raconté.</i> (Cantera p. 19).</p> <p><i>A-t-il un ami? Oui, il en a un.</i> (, p. 873).</p>		(Grevisse y Goosse, p. 873).	
Y	<p>Sólo se utiliza en casos exclusivos <i>Je ne distingue rien en celui qui m'offense; tout y devient l'objet de mon courroux.</i> <i>Vouloir oublier quelqu'un, c'est y penser.</i> (Le Bidois, p. 173).</p> <p>Es raro que refiera a personas o a seres vivos <i>Vous y tenez donc tellement, à ce Maxy?</i> <i>J'ai pensé à vous – j'y pense sans cesse!</i> (Sandfeld, p. 137).</p> <p>Según los puristas, y sólo</p>	<p><i>Ne touche pas à mes affaires, n'y touche pas.</i> (Cantera, p. 19).</p> <p><i>Avez-vous reçu sa lettre et y avez-vous répondu?</i> (Grevisse y Goosse, p. 872).</p>	<p>Puede sustituir una idea que se acaba de enunciar <i>Elle n'a pas prédit que je ne t'aimerois point. Non mais elle a dit que tu n'y gagnerois rien et moi je te le confirme.</i> (Le Bidois, p. 173).</p> <p>Puede sustituir una frase completa. <i>Je trouve qu'il mérite d'être puni. Il le sera, tu peux y compter.</i> (Sandfeld, p. 136).</p> <p><i>Je voulais vous apporter ce livre, je n'y ai plus songé</i> (Grevisse y Goosse, p. 873).</p>	<p><i>Alors, venez-y, vous m'y verrez un peu</i> (Le Bidois, p. 171).</p> <p><i>Il venait chez elle aussi souvent qu'il y pouvait venir.</i> (Sandfeld, p. 135).</p> <p><i>N'allez pas là, il y fait trop chaud</i> (Grevisse y Goosse, p. 871).</p>

	<p>puede reemplazar sustantivos que no designen personas. Sin embargo, con algunos verbos como <i>penser</i>, <i>se fier</i>, <i>s'attacher</i> y <i>découvrir</i> es frecuente el empleo de <i>y</i> refiriéndose a personas. <i>Attention à cet homme ne vous y fiez pas !</i> (Cantera, p.19).</p> <p><i>Elle s'y [=à un enfant] était attachée</i> (Grevisse y Goosse, p. 873).</p>			
--	---	--	--	--

Una vez comprendidos los valores sintácticos, pragmáticos y la ontología de los posibles referentes de las formas *en* e *y*, y lo que éstas provocan en el funcionamiento de un texto, continuaremos con el análisis lingüístico de la traducción al español de dichas formas francesas.

## 5. ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE LA TRADUCCIÓN DE *EN E Y* EN LA VERSIÓN ESPAÑOLA DE *L'AMANT*.

Como ya hemos visto en el capítulo 1, las formas *en* e *y* son imprescindibles en algunas unidades oracionales. Esto se debe al tipo de complemento que exigen los verbos franceses o bien por otros elementos léxicos: sustantivos, adjetivos o pronombre. En ciertos casos, como las locuciones o los expletivos, las formas *en* e *y* son difíciles de analizar puesto que han perdido gran parte de su función de sustituyentes léxicos.

Debido a todo lo que implican las formas *en* e *y* en una oración, sus diversos usos, referentes, regentes y niveles fóricos, y con el fin de que nuestro análisis sea coherente, elaboramos cinco tercios de comparación en cuatro niveles: pragmático, categorial, sintáctico funcional y semántico.

Después de cada tercio de comparación, que incluye el número de ocurrencias que se encontraron tanto en el texto fuente (TF) como en el meta (TM), se mostrará una tabla con los porcentajes de cada rubro que conforma el tercio. Luego se incluirán varios ítems de nuestro corpus para ejemplificar nuestros hallazgos. Cabe señalar que en estos tercios de comparación no se incluyeron los resultados de las locuciones, pero se describirán en un apartado diferente. De tal modo que hemos constituido nuestros tercios de comparación a partir de 80 ocurrencias contextualizadas, de las cuales 61 pertenecen a la forma *en* y 19 a la forma *y*.

### 1. Nivel pragmático.

#### 1.1. Tercio de comparación pragmático.

Ítem	TM		Anáfora	Catáfora	N/A
	TF				
<i>Y</i>	Anáfora	19	12	—	7
	Catáfora	—	—	—	—
<i>En</i>	Anáfora	56	26	—	30
	Catáfora	5	—	1	4

N/A= no aplica. Las formas *en* e *y* se encuentran implícitas en el texto meta.

El tercio de comparación pragmático nos ha permitido establecer una lista completa tanto de *en* como de *y* en cuanto a sus usos fóricos y a confrontar sus traducciones al español. Se muestra cuántas veces las formas francesas en cuestión funcionaron como anáforas o catáforas con respecto a la traducción al español.

Encontramos que de las 19 ocurrencias de la forma *y* ninguna tiene referencia catafórica, por lo tanto, todos los ítems que remiten a esta forma se encuentran incluidas dentro de la anáfora. Nos valimos del uso de guiones para indicar que no se halló ninguna dato catafórico que corresponda a la forma *y* (en lo sucesivo utilizaremos los mismos guiones para el mismo fin). Con respecto a la traducción de la forma *y*, vemos que 12 ocurrencias pertenecen a la anáfora y las 7 restantes han quedado implícitas en el contexto del TM. Las anáforas y catáforas del TM están conformadas por diversas formas del español (nombres, pronombres, adverbios, adjetivos, adjetivos posesivos y frases prepositivas). No profundizaremos, en este momento, en cada una de las formas fóricas del español, ya que en nuestro tercio de comparación categorial desglosaremos cada una de las formas del español.

En cuanto a la forma *en*, 56 de las ocurrencias pertenecen al uso anafórico, repartidas en 26 ocurrencias del TM como anáforas y 30 como implícitas. Las 5 ocurrencias catafóricas se tradujeron con sólo un ítem catafórico y 4 implícitos.

**Tabla 1. Porcentajes del tercio de comparación pragmático.**

Ítem	TM		Anáfora	Catáfora	N/A
	TF				
<i>y</i>	Anáfora	100%	63.2%	—	36.8%
	Catáfora	—	—	—	—
	Total	100%	63.2%		36.8%
<i>En</i>	Anáfora	91.8%	42.6%	—	49.2%
	Catáfora	8.2%	—	1.6%	6.6%
	Total	100%	42.6%	1.6%	55.8%

En la tabla de los porcentajes, observamos, en el caso de *y*, que tanto el texto fuente como el meta —cada texto con sus propios elementos lingüísticos que hacen posible la foricidad— exhiben prácticamente el mismo sistema fórico, es decir que las formas del español que tuvieron predominancia actuaron como anáforas. Sin embargo, en la forma *en*, hay una tendencia mayoritaria a dejar de lado los usos fóricos por los implícitos.

El 100% de las ocurrencias de la forma *y* fueron anáforas mientras que las traducciones de éstas representaron anafóricamente el 63.2% y el resto de las traducciones han quedado sin referencia explícita (36.8%).

En comparación con la forma *y*, la distribución fórica de la forma *en* es menos uniforme. La tabla 1 nos muestra que las traducciones de la forma *en* están distribuidas en anáforas, catáforas e implícitos, siendo el rubro de traducción implícita el más elevado. En el texto fuente, predominó el uso anafórico con un 91.8% y el 8.2% corresponde al catafórico. En cambio, el texto meta ha recurrido en mayor medida a la referencia implícita (55.8%) mientras que los recursos anafóricos, expresados principalmente por medio de pronombres y frases prepositivas, cuentan con un 42.6% y el 1.6% pertenece a los catafóricos.

Como se señala en el tercio de comparación, se hallaron 38 ocurrencias donde las formas estudiadas tienen un referente anafórico, 12 pertenecen a *y* y 26 a *en*. A continuación veremos algunas de las ocurrencias que forman parte del tercio de comparación pragmático, a las cuales subordinamos su regente y su referente. De igual manera, incluimos el regente y el referente del elemento lingüístico, si es el caso, del texto meta. En cada ocurrencia hemos usado las abreviaturas TF y TM seguido del número de ocurrencia de nuestra base de datos, y en negritas anotamos las formas francesas estudiadas, la traducción de las mismas o la no traducción. Cabe

señalar que en el referente hemos añadido, entre comillas, preposiciones o demostrativos o frases nominales para que la oración por estudiar sea más coherente y gramatical. Tomaremos como ejemplo la ocurrencia número 1, y después seguiremos con las ocurrencias anáforicas, para que sea más comprensible el uso de los elementos agregados en el referente:

TF1	TM1
<p>Ce vieillissement a été brutal. Je l'ai vu gagner mes traits un à un, changer le rapport qu'il y avait entre eux, faire les yeux plus grands, le regard plus triste, la bouche plus définitive, marquer le front de cassures profondes. Au contraire d'en être effrayée j'ai vu s'opérer ce vieillissement de mon visage avec l'intérêt que j'aurais pris par exemple au déroulement d'une lecture.</p> <p>Regente: verbo, <i>effrayer</i>. Referente: "de" <i>ce vieillissement</i>.</p>	<p>Ese envejecimiento fue brutal. Vi cómo se apoderaba de mis rasgos uno a uno, cómo cambiaba la relación que existía entre ellos, cómo agrandaba los ojos, cómo hacía la mirada más triste, la boca más definitiva, cómo grababa la frente con grietas profundas. <b>En lugar de horrorizarme</b> seguí la evolución de ese envejecimiento con el interés que me hubiera tomado, por ejemplo, por el desarrollo de una lectura.</p> <p>Regente: verbo, <i>horrorizarse</i>. Referente: N/A.</p>

Estrictamente, el referente de *en* sólo sería *ce vieillissement*, pero para que la frase, donde aparece la forma *en*, sea más clara, hemos inferido e incluido la preposición *de*, de tal manera que la forma francesa en cuestión sea sustituida plenamente por el complemento léxico al que se hace alusión. Así, pues, la frase de la ocurrencia 1 sin la forma *en* quedaría de la siguiente manera (en negritas señalo el elemento léxico añadido): *Au contraire d'être effrayée **de** ce vieillissement...*

Los elementos léxicos extras en el referente varían de acuerdo al regente y al tipo de complemento necesario para la unidad oracional, por eso veremos, a lo largo de este capítulo, que se utilizaron diversas preposiciones o frases nominales. Esto también lo hicimos con el fin de comprender mejor el tipo de complemento o función sintáctica que reemplazan las formas *en* e *y*. El criterio de incorporar elementos léxicos al referente también se utilizará en el texto meta.

### 1.1.1. Ocurrencias anafóricas de *en* e *y*.

TF13	TM13
Dans l'ombre de ces villas, elles se regardent pour plus tard, elles croient vivre un roman, elles ont déjà les longues penderies pleines de robes à ne savoir qu' <b>en</b> faire, collectionnées comme le temps, la longue suite des jours d'attente. Regente: verbo, <i>faire</i> . Referente: "de ces" <i>robes</i> .	En la penumbra de esas quintas se contemplan para más tarde, creen vivir una novela, ya tienen los amplios roperos llenos de vestidos <b>con los que</b> no saben qué hacer, coleccionados como el tiempo, la larga sucesión de días de espera. Regente: sustantivo, <i>vestidos</i> . Referente: <i>vestidos</i> .
TF14	TM14
Quinze ans et demi. Le corps est mince, presque chétif, des seins d'enfant encore, fardée en rose pâle et en rouge. Et puis cette tenue qui pourrait faire qu'on <b>en</b> rie et dont personne ne rit.  Regente: verbo, <i>rire</i> . Referente: "de" <i>cette tenue</i> .	Quince años y medio. El cuerpo es delgado, casi enclenque, los senos aún de niña, maquillada de rosa pálido y de rojo. Y además esa vestimenta que podría provocar <b>la risa</b> pero de la que nadie se ríe. Regente: N/A. Referente: N/A.
TF43	TM43
La population ici aime bien être ensemble... Ça fait les rues très claires, très avenantes. Les gens passent leur journées dans ces galeries extérieures. Ils <b>y</b> dorment aussi quand il fait très chaud. Regente: verbo, <i>dormir</i> . Referente: <i>dans ces galeries extérieures</i> .	A la gente aquí le gusta estar junta... Eso hace las calles más vivas, más agradables. La gente pasa el día en esas galerías exteriores. También duerme <b>ahí</b> cuando hace mucho calor. Regente: verbo, <i>dormir</i> . Referente: <i>en esas galerías exteriores</i> .

### 1.1.2. Ocurrencias catafóricas de *en*.

En la novela *L'Amant*, se observa que el uso de las formas *en* e *y* es preponderantemente anafórico. Sólo encontramos 4 ocurrencias, de *en*, donde se alude a un elemento morfosintáctico catafórico.

TF3	TM3
J'ai toujours vu ma mère faire chaque jour l'avenir de ses enfants et le sien. Un jour, elle n'a plus été à même d' <b>en</b> faire de grandioses pour ses fils, alors elle <b>en</b> a fait d'autres, des avens de bouts de ficelle, mais de la sorte, eux aussi, ils remplissaient leur fonction, ils bouchaient le temps devant soi. Regente: verbo, <i>faire</i> .	Siempre vi a mi madre planear cada día el futuro de sus hijos y el suyo. Un día ya no fue capaz de planear grandezas para sus hijos y planeó <b>miserias</b> , futuros de mendrugos de pan, pero lo hizo de manera que también tales planes siguieron cumpliendo su función, llenaban el tiempo que tenía por delante. Regente: verbo, <i>planear</i> .

Referente: *des avènements de bouts de ficelle*. Referente: N/A.

TF67

Nous nous sommes baignés ensemble avec l'eau fraîche des jarres, nous nous sommes embrassés, nous avons pleuré et ça a été encore à **en** mourir mais cette fois, déjà, d'une inconsolable jouissance.

Regente: verbo, *mourir*.

Referente: *d'une inconsolable jouissance*.

TM67

Nos bañamos juntos con el agua fresca de las tinajas, nos besamos, lloramos y volvió a ser algo **para morirse**, pero esta vez, ya, de un inconsolable goce.

Regente: verbo, *morirse*.

Referente: N/A.

TF74

Toutes deux au discrédit vouées du fait de la nature de ce corps qu'elles ont, caressé par des amants, baisé par leurs bouches, livrées à l'infamie d'une jouissance à en mourir, disent-elles, à **en** mourir de cette mort mystérieuse des amants sans amour.

Regente: verbo, *mourir*.

Referente: *de cette mort mystérieuse*.

TM74

Las dos aisladas. Solas, reinas. Su desgracia es evidente. Abocadas las dos a la difamación debido a la naturaleza del cuerpo que poseen, acariciado por los amantes, besado por sus bocas, entregadas a la infamia del goce hasta morir, dicen, **hasta morir** de ese amor misterioso de los amantes sin amor.

Regente: verbo, *morir*.

Referente: N/A.

TF81

Ils n'**en** parlent plus jamais. C'est une chose entendue qu'il ne tentera plus rien auprès de son père pour l'épouser. Que le père n'aura aucune pitié pour son fils. Il n'en a pour personne. De tous les émigrés chinois qui tiennent le commerce du poste entre leurs mains, celui des terrasses bleues est le plus terrible...

Regente: verbo, *parler*.

Referente: "de ne rien tenter" *auprès de son père pour l'épouser*.

TM81

Nunca más hablan **del asunto**. Está acordado que él no intentará nada más ante su padre para casarse. Que el padre no tendrá piedad alguna para con su hijo. No la siente por nadie. De todos los emigrados chinos que tienen el comercio del puesto en sus manos, el de las terrazas azules es el más terrible...

Regente: verbo, *hablar*.

Referente: "de no intentar algo" *ante su padre para casarse*.

Hemos mostrado algunas ocurrencias donde *en* e *y* refieren a elementos ya dichos o que se van decir. Esto no quiere decir que en el texto meta funcione de la misma manera, pues en diversas ocasiones no hay ningún elemento léxico que haga la función de anáfora o catáfora. Sólo en las ocurrencias 13, 43 y 81 del texto meta, se observa que hay elementos léxicos que aluden a otro elemento léxico, mientras que en 1, 14, 3, 67 y 74 los referentes han quedado implícitos. El hecho de que no aparezca un referente morfosintáctico no es exclusivamente del texto meta, pues en el fuente

también hemos encontrado ese tipo de referentes implícitos, por lo cual, decidimos elaborar nuestro segundo tercio de comparación, el de mostración contextual.

### 1.2. Tercio de comparación de mostración contextual.

En numerosas ocurrencias el referente, ya sea anafórico o catafórico, aparece explícito en el discurso, pero en otras, únicamente podemos inferir, por medio del co(n)texto, cuál es el referente, es decir, se encuentra implícito en el texto. Este tercio de comparación nos ayuda a vislumbrar la mostración o la no mostración morfosintáctica del referente.

Ítem	TM		Referente morfosintáctico	Referente no morfosintáctico	N/A
	TF				
Y	Referente morfosintáctico	18	11	—	7
	Referente no morfosintáctico	1	—	1	—
En	Referente morfosintáctico	61	27	2	32
	Referente no morfosintáctico	—	—	—	—

**Tabla 2. Porcentajes del tercio de comparación de mostración contextual.**

Ítem	TM		Referente morfosintáctico	Referente no morfosintáctico	N/A
	TF				
Y	Referente morfosintáctico	94.7%	57.9%	—	36.8%
	Referente no morfosintáctico	5.3%	—	5.3%	—
	Total	100%	57.9%	5.3%	36.8%
En	Referente morfosintáctico	100%	44.2%	3.3%	52.5%
	Referente no morfosintáctico	—	—	—	—
	Total	100%	44.2%	3.3%	52.5%

De acuerdo con nuestra tabla 2, el porcentaje de referentes morfosintácticos en el texto fuente es mayor a los del texto meta. El 94.7% de referentes morfosintácticos del texto fuente corresponden a la forma *y* y el 100% a la forma *en*. De tal manera que

es evidente la preponderancia de utilizar un referente morfosintáctico en el texto fuente para ambas formas.

En cuanto al texto meta, las diferencias entre referentes morfosintácticos y no morfosintácticos es poco uniforme. Para la traducción de la forma *y*, hubo un predominio por los referentes morfosintácticos (57.9%), mientras que para la forma *en*, los referentes morfosintácticos (42.2%) se encuentran por debajo de la columna N/A (52.5%).

En seguida mostraremos algunas ocurrencias contextualizadas para señalar los casos de referentes morfosintácticos y no morfosintácticos.

### 1.2.1. Ocurrencias con referente morfosintáctico en ambos textos.

TF7

Soudain je me vois comme une autre, comme une autre serait vue, au-dehors, mise à la disposition de tous, mise à la disposition de tous les regards, mise dans la circulation des villes, des routes, du désir. Je prends le chapeau, je ne m'**en** sépare plus, j'ai ça, ce chapeau qui me fait tout entière à lui seul, je ne le quitte plus.  
Regente: verbo, *se séparer*.  
Referente: morfosintáctico, “du” *chapeau*.

TM7

De repente me veo como otra, como otra sería vista, fuera, puesta a disposición de todos, puesta a disposición de todas las miradas, puesta en la circulación de las ciudades, de las carreteras, del deseo. Cojo el sombrero, ya no me separo **de él**, tengo eso, ese sombrero que me hace enteramente suya, ya no lo abandono.  
Regente: verbo, *separarse*.  
Referente: morfosintáctico, “del” *sombrero*.

TF12

Elles ne font rien, elles se gardent seulement, elles se gardent pour l'Europe, les amants, les vacances en Italie, les longs congés de six mois tous les trois ans lorsqu'elles pourront enfin parler de ce qui se passe ici, de cette existence coloniale si particulière, du service de ces gens, de ces boys, si parfait, de la végétation, des bals, de ces villas blanches, grandes à s'y perdre, où sont logés les fonctionnaires dans les postes éloignés.  
Regente: verbo, *se perdre*.  
Referente: morfosintáctico, “dans” *ces villas blanches*.

TM12

No hacen nada, sólo se reservan, se reservan para Europa, los amantes, las vacaciones en Italia, los largos permisos de seis meses, cada tres años, durante los que podrán por fin hablar de lo que sucede aquí, de esta existencia colonial tan particular, del servicio de esa gente, de los criados, tan perfecto, de la vegetación, de los bailes, de estas quintas blancas, grandes como para perderse **en ellas**, donde habitan los funcionarios durante sus remotos destinos.  
Regente: verbo, *perderse*.  
Referente: morfosintáctico, “en” *estas quintas blancas*.

TF20

... dans cette histoire commune de ruine et de mort qui était celle de cette famille dans tous les cas, dans celui de l'amour comme dans celui de la haine et qui échappe encore à tout mon entendement, qui m'est encore inaccessible, cachée au plus profond de ma chair, aveugle comme un nouveau-né du premier jour. Elle est le lieu au seuil de quoi le silence commence. Ce qui s'y passe c'est justement le silence, ce lent travail pour toute ma vie.

Regente: verbo, *se passer*.

Referente: morfosintáctico, *au seuil*.

TM20

... en esta historia común de ruina y de muerte que era la de nuestra familia, de todos modos, tanto en la del amor como en la del odio, y que aún escapa a mi entendimiento, me es inaccesible, oculta en lo más profundo de mi piel, ciega como un recién nacido. Es el ámbito en cuyo seno empieza el silencio. Lo que **ahí** ocurre es precisamente el silencio, ese lento trabajo de toda mi vida.

Regente: verbo, *ocurrir*.

Referente: morfosintáctico, “en” *el ámbito*.

### 1.2.2. Ocurrencias con referente morfosintáctico en el texto fuente.

En las siguientes ocurrencias, parece como si no existiera un referente morfosintáctico en el texto meta, pero más bien, lo que no hay en el texto español son elementos fóricos y por tanto no existe como tal un referente en la lengua española. Esta situación explica el hecho de que la columna “N/A”, al menos para la traducción de *en*, haya obtenido un porcentaje más alto con respecto a las de “referente morfosintáctico” y “no morfosintáctico”.

TF75

Cela s'échappe d'elles, de leurs chambres, cette mort si forte qu'on **en** connaît le fait dans la ville entière, les postes de la brousse, les chefs-lieux, les réceptions, les bals ralentis des administrations générales.

Regente: modificador nominal, *le fait*.

Referente: morfosintáctico, “de” *cette mort*.

TM75

Eso emana de ellas, de sus habitaciones, esa muerte tan poderosa **que la ciudad entera está al corriente**, los puestos de la selva, las capitales de provincias, las recepciones, los bailes lentos de las administraciones generales.

Regente: verbo, *estar*.

Referente: N/A.

TF83

Depuis qu'il était fou de son corps, la petite fille ne souffrait plus de l'avoir, de sa minceur et, de même, étrangement, sa mère ne s'**en** inquiétait plus comme elle faisait avant, tout comme si elle avait découvert elle aussi que ce corps était finalement plausible, acceptable, autant

TM83

Desde que él enloquecía por su cuerpo, la niña ya no sufría por tenerlo, por su delgadez y, al mismo tiempo, extrañamente, su madre **ya no se inquietaba** como lo hacía antes, como si también hubiera descubierto que ese cuerpo era finalmente plausible,

qu'un autre.  
 Regente: verbo, *s'inquiéter*.  
 Referente: morfosintáctico, *de sa minceur*.

acceptable, igual que otro.  
 Regente: verbo, *inquiéterse*.  
 Referente: N/A.

### 1.2.3. Ocurrencias con referente no morfosintáctico en ambos textos.

TF55  
 Elle recevait, Betty Fernandez, elle avait un « jour ». On y est allés quelquefois. Il y avait là, une fois, Drieu la Rochelle. Souffrait d'orgueil visiblement, parlait peu pour ne pas condescendre, d'une voix doublée, dans une langue comme traduite, malaisée.  
 Regente: verbo, *aller*.  
 Referente: no morfosintáctico, “chez Betty Fernandez”.

TM55  
 Ella, Betty Fernández, recibía, tenía un "día". **Allá** fuimos alguna vez. En una ocasión estaba Drieu la Rochelle. Padeecía visiblemente de orgullo, hablaba poco para no condescender, con una voz forzada, en una lengua como traducida, penosa.  
 Regente: verbo, *ir*.  
 Referente: no morfosintáctico, “con Betty Fernández”.

## 2. Nivel categorial.

### 2.1. Tercio de comparación categorial.

Otro nivel que conviene analizar tiene que ver con las categorías gramaticales de las formas *en* e *y* con respecto a sus traducciones. La comparación entre el texto fuente y meta nos indica que las formas *en* e *y* son traducidas por diversas categorías gramaticales en español. En el tercio de comparación categorial, señalamos las diferentes categorías gramaticales empleadas en el texto meta con respecto a las dos únicas categorías de las formas *en* e *y*: pronombre o adverbio. De las 80 ocurrencias estudiadas, las formas *en* e *y* se han traducido por nombres, pronombres, adjetivos posesivos, frases prepositivas y, en muchos casos, la traducción es implícita.

Ítem	TM		Nom.	Pronom.	Adv.	AdjPos.	FP.	N/A
	TF							
Y	Pronom.	1	—	1	—	—	—	—
	Adv.	18	—	1	7	—	3	7
En	Pronom.	59	1	12	—	2	14	30
	Adv.	2	—	—	—	—	—	2

Nom.= nombre.  
 Pronom.= pronombre.  
 Adv.= adverbio.  
 Adj.= adjetivo.  
 AdjPos.= adjetivo posesivo.  
 FP.= frase prepositiva.

N/A= no aplica, traducción implícita.

**Tabla 3. Porcentajes del tercio de comparación categorial.**

Ítem	TM		Nom.	Pronom.	Adv.	AdjPos.	FP.	N/A
	TF							
Y	Pronom.	5.3%	—	5.3%	—	—	—	—
	Adv.	94.7%	—	5.3%	36.8%	—	15.8%	36.8%
	Total	100%	—	10.6%	36.8%	—	15.8%	36.8%
En	Pronom.	96.6%	1.6%	19.6%	—	3.2%	23%	49.2%
	Adv.	3.4%	—	—	—	—	—	3.4%
	Total	100%	1.6%	19.6%	—	3.2%	23%	52.6%

Como lo muestra nuestra tabla 3, las categorías gramaticales que se utilizaron en el texto meta para traducir las formas *en* e *y* triplicaron las categorías de las formas francesas. A pesar de la triplicación de categorías gramaticales, los porcentajes obtenidos en la columna “N/A” fueron bastante altos, sobre todo para la traducción de la forma *en*, es decir que la recurrencia a la traducción implícita es de gran importancia al traducir las formas *en* e *y*.

Dado que la etimología de las formas *en* e *y* es adverbial (*de là, là, ici, etc.*), únicamente designamos la categoría adverbio a las formas francesas cuando éstas sólo son utilizadas con verbos locativos o de movimiento. La forma *y* tuvo un 94.7% de uso adverbial mientras que en *en* dominó el uso pronominal con un 96.6%. Ahora bien, no intentamos comparar el resultado de ambas formas a nivel categorial, puesto que el número de ocurrencias de ambas formas es totalmente desigual. Como ya hemos visto hay más ítems con la forma *en* que con *y*.

En cuanto al texto meta, observamos que las traducciones implícitas están, generalmente, por encima de las otras categorías: 49.2% en el caso de *en* como pronombre y 3.4% como adverbio, seguido de las frases prepositivas (23%) y de los pronombres (19.6%) y en último lugar quedan los nombres y adjetivos posesivos con un 1.6% y 3.2% respectivamente. Para la forma *y*, los resultados fueron más uniformes. El 36.8% corresponde a las traducciones implícitas y al uso de adverbios

españoles de lugar cuando *y* es usada adverbialmente. En segundo lugar se encuentran las frases prepositivas con un 15.8% y sólo el 10.6% para los pronombres españoles.

Ahora veremos algunas ocurrencias que forman parte de este tercio de comparación.

### 2.1.1. Traducción de la forma *Y* pronominal o adverbial.

#### 2.1.1.1. Traducción de la forma *Y*<sub>PRONOM</sub> por un pronombre.

TF5

Que du moment que ce n'est pas, chaque fois, toutes choses confondues en une seule par essence inqualifiable, écrire ce n'est rien que publicité. Mais le plus souvent je n'ai pas d'avis, je vois que tous les champs sont ouverts, qu'il n'y aurait plus de murs, que l'écrit ne saurait plus où se mettre pour se cacher, se faire, se lire, que son inconvenance fondamentale ne serait plus respectée, mais je n'y pense pas plus avant..

Regente: verbo, *penser*.

Referente: “à la situation décrite”.

TM5

A veces sé eso: que desde el momento en que no es, confundiendo las cosas, ir en pos de la vanidad y el viento, escribir no es nada. Que desde el momento en que no es, cada vez, confundiendo las cosas en una sola incalificable por esencia, escribir no es más que publicidad. Pero por lo general no opino, sé que todos los campos están abiertos, que no surgirá ningún obstáculo, que lo escrito ya no sabrá dónde meterse para esconderse, hacerse, leerse, que su inconveniencia fundamental ya no será respetada, pero no **lo** pienso de antemano.

Regente: verbo, *pensar*.

Referente: “en la situación precedente”.

#### 2.1.1.2. Traducción de la forma *Y*<sub>ADV</sub> por un pronombre.

TF94

Cette boucle, ce bras du Mékong, s'appelle la Rivière, la Rivière de Saïgon. L'escale était de huit jours. Du moment que les bateaux étaient à quai, la France était là. On pouvait aller dîner en France, y danser, c'était trop cher pour ma mère et de plus pour elle ce n'était pas la peine, mais avec lui, l'amant de Cholen, on aurait pu y aller. Il n'y allait pas parce qu'il aurait eu peur d'être vu avec la petite blanche si jeune, il ne le disait pas mais elle le savait.

Regente: verbo, *aller*.

TM94

Ese meandro, ese brazo del Mekong, se llama la Rivière, la Rivière de Saigón. La escala era de ocho días. Desde el momento en que los barcos estaban en el muelle, Francia estaba allí. Se podía cenar en Francia, bailar, era demasiado caro para mi madre y además, según ella, no valía la pena, pero con él, con el amante de Cholen, se podría haber hecho. No **lo**<sup>48</sup> hacía por miedo a ser visto con la pequeña blanca, tan joven, no lo decía, pero ella lo sabía.

Regente: verbo, *hacer*.

<sup>48</sup> La sustitución del segundo “ir” por el verbo “hacer”, por razones tal vez estilísticas, facilita el uso del pronombre de objeto directo “lo”.

Referente: *en France ou Rivière de Saïgon.*

Referente: “ir a” *cenar y bailar en Francia o Rivière de Saïgon.*

### 2.1.1.3. Traducción de la forma $Y_{ADV}$ por un adverbio.

TF21

Quand je suis sur le bac du Mékong, ce jour de la limousine noire, la concession du barrage n'a pas encore été abandonnée par ma mère. De temps en temps on fait encore la route, comme avant, la nuit, on y va encore tous les trois, on va y passer quelques jours. On reste là sur la vérandah du bun-galow, face à la montagne du Siam. Et puis on repart. Elle n'a rien à y faire mais elle y revient.

Regente: verbo, *aller.*

Referente: *sur le bac du Mékong.*

TM21

Cuando estoy en el transbordador del Mekong, ese día de la limusina negra, mi madre aún no ha dejado la concesión del embalse. De vez en cuando, aún hacemos el camino, como antes, por la noche, aún vamos **allí** los tres, vamos a pasar unos días. Nos quedamos allá, en la veranda del bungalow, frente a la montaña de Siam. Y después regresamos. Ella no tiene nada que hacer allí, pero regresa al lugar.

Regente: verbo, *ir.*

Referente: *en el transbordador del Mekong.*

### 2.1.1.4. Traducción de la forma $Y_{ADV}$ por una frase prepositiva.

TF24

On reste là sur la vérandah du bun-galow, face à la montagne du Siam. Et puis on repart. Elle n'a rien à y faire mais elle y revient.

Regente: verbo, *revenir.*

Referente: *sur la vérandah du bun-galow.*

TM24

Nos quedamos allá, en la veranda del bungalow, frente a la montaña de Siam. Y después regresamos. Ella no tiene nada que hacer allí, pero regresa **al lugar**.

Regente: verbo, *regresar.*

Referente: *en la veranda del bungalow.*

### 2.1.1.5. Forma $Y_{ADV}$ implícita en la traducción.

TF78

Quand elle a été vieille, les cheveux blancs, elle est allée aussi chez le photographe, elle y est allée seule, elle s'est fait photographe avec sa belle robe rouge sombre et ses deux bijoux...

Regente: verbo, *aller.*

Referente: *chez le photographe.*

TM78

Ya vieja, los cabellos blancos, también ella fue al fotógrafo, **fue sola**, se hizo fotografiar con su hermoso traje rojo oscuro y sus dos joyas...

Regente: verbo, *ir.*

Referente: N/A.

### 2.1.2. Traducción de la forma $EN$ pronominal o adverbial.

#### 2.1.2.1. Traducción de la forma $EN_{PRONOM}$ por un nombre.

TF3

J'ai toujours vu ma mère faire chaque jour l'avenir de ses enfants et le sien. Un jour,

TM3

Siempre vi a mi madre planear cada día el futuro de sus hijos y el suyo. Un día ya

elle n'a plus été à même d'en faire de grandioses pour ses fils, alors elle **en** a fait d'autres, des avensirs de bouts de ficelle, mais de la sorte, eux aussi, ils remplissaient leur fonction, ils bouchaient le temps devant soi.

Regente: verbo, *faire*.

Referente: *des avensirs de bouts de ficelle*

no fue capaz de planear grandezas para sus hijos y planeó **miserias**, futuros de mendrugos de pan, pero lo hizo de manera que también tales planes siguieron cumpliendo su función, llenaban el tiempo que tenía por delante.

Regente: verbo, *planear*.

Referente: N/A.

### 2.1.2.2. Traducción de la forma *EN*<sub>PRONOM</sub> por un pronombre.

TF10

Par-dessus la crème Tokalon je mets de la poudre couleur chair, marque Houbigan. Cette poudre est à ma mère qui **en** met pour aller aux soirées de l'Administration générale.

Regente: verbo, *mettre*.

Referente: *cette poudre*.

TM10

Debajo de la crema Tokalon uso polvos de color carne, marca Houbigan. Esos polvos son de mi madre que se **los** pone para ir a las reuniones de la Administración general.

Regente: verbo, *ponerse*.

Referente: *esos polvos*.

TF47

Je ne peux pas lutter contre ces ordres muets de mon frère. Je le peux quand il s'agit de mon petit frère. Quand il s'agit de mon amant je ne peux rien contre moi-même. D'**en** parler maintenant me fait retrouver l'hypoie du visage, de l'air distrait de quelqu'un qui regarde ailleurs...

Regente: verbo, *paler*.

Referente: "de" *lutter contre ces ordres...*

TM47

No puedo luchar contra esas órdenes mudas de mi hermano. Puedo cuando se trata de mi hermano menor. Cuando se trata de mi amante nada puedo contra mí misma. El contar**lo** ahora me hace recordar la hipocresía del rostro, el aspecto distraído de alguien que mira hacia otro lado...

Regente: verbo, *contar*.

Referente: *luchar contra esas órdenes...*

TF88

Dans le dortoir la lumière est bleue. Il y a une odeur d'encens, on **en** fait toujours brûler au crépuscule.

Regente: verbo, *brûler*.

Referente: *d'encens*

TM88

En el dormitorio la luz es azul. Hay un olor a incienso, siempre **lo** queman a la hora del crepúsculo.

Regente: verbo, *quemar*.

Referente: "el" *incienso*.

TF48

On commande tous des Martel Perrier. Mes frères boivent le leur tout de suite et ils **en** commandent un deuxième.

Regente: frase nominal, *un deuxième*.

Referente: *Martel Perrier*.

TM48

Todos pedimos Martel Perrier. Mis hermanos enseguida beben el suyo y piden **otro**.

Regente: verbo, *pedir*.

Referente: *Martel Perrier*.

### 2.1.2.3. Traducción de la forma *EN*<sub>PRONOM</sub> por un adjetivo posesivo.

TF90

Il faudrait prévenir les gens de ces

TM90

Habría que prevenir a la gente de esas

choses-là. Leur apprendre que l'immortalité est mortelle, qu'elle peut mourir, que c'est arrivé, que cela arrive encore. Qu'elle ne se signale pas en tant que telle, jamais, qu'elle est la duplicité absolue. Qu'elle n'existe pas dans le détail mais seulement dans le principe. Que certaines personnes peuvent **en** receler la présence, à condition qu'elles ignorent le faire. De même que certaines autres personnes peuvent en déceler la présence chez ces gens, à la même condition, qu'elles ignorent le pouvoir.

Regente: frase nominal, *la présence*.

Referente: “de” *l’immortalité*.

cosas. Enseñarles que la inmortalidad es mortal, que puede morir, que ha ocurrido, que sigue ocurriendo. Que no se muestra como tal nunca, que es la duplicidad absoluta. Que no existe nunca en los pormenores sino en el principio. Que algunas personas pueden encubrir **su** presencia, a condición de que ignoren el hecho. Al igual que otras personas pueden detectar la presencia en esas gentes, también pueden ignorar que pueden hacerlo.

Regente: sustantivo, *presencia*.

Referente: “de la” *inmortalidad*.

#### 2.1.2.4. Traducción de la forma *EN*<sub>PRONOM</sub> por una frase prepositiva.

TF19

L'enfant sait que ce qu'elle fait, elle, c'est ce que la mère aurait choisi que fasse son enfant, si elle avait osé, si elle **en** avait la force, si le mal que faisait la pensée n'était pas là chaque jour, exténuant.

Regente: frase nominal, *la force*.

Referente: “d” *avoir osé*.

TM19

La niña sabe que lo que hace, lo que hace ella, es lo que la madre hubiera deseado que hiciera su hija, si se hubiera atrevido, si hubiera tenido fuerzas **para ello**, si el daño que hacía el pensarlo no estuviera presente cada día, extenuante.

Regente: nombre, *fuerzas*.

Referente: “atreverse”.

TF61

Il fouille et prend. Il fouille encore une petite armoire dans ma chambre. Il trouve. Il prend la totalité de mes économies, cinquante mille francs. Il ne laisse pas un seul billet. Il quitte l'appartement avec les vols. Quand je le reverrai je ne lui **en** parlerai pas, la honte est si grande pour lui, je ne le pourrai pas.

Regente: verbo, *parler*.

Referente: “de ce qu’il a fait”, *fouille et prend...*

TM61

Registra y coge. Sigue registrando un armario pequeño, en mi habitación. Encuentra. Coge todos mis ahorros, cincuenta mil francos. No deja ni un solo billete. Deja el apartamento con sus hurtos. Cuando vuelva a verle no le hablaré **del asunto**, para él la vergüenza es tan grande que no podré hacerlo

Regente: verbo, *hablar*.

Referente: “de haber registrado y cogido”...

TF95

Il disait qu'il était mort. Il avait un très doux sourire d'excuse, il disait que peut-être ça ne reviendrait plus jamais. Je lui demandais s'il aurait voulu cela. Il riait presque, il disait je ne sais pas, en ce moment peut-être que oui. Sa douceur était restée entière dans la douleur. Il ne parlait pas de cette douleur, il n'**en** avait

TM95

Decía que estaba muerto. Tenía una sonrisa de excusa muy dulce, decía que quizás ya no se recuperaría nunca más. Le preguntaba si lo hubiera deseado. Reía, casi, decía: no sé, en este momento quizá sí. Su dulzura sobrevivía entera en el dolor. No hablaba de este dolor, nunca dijo una palabra **al respecto**.

jamais dit un mot.

Regente: frase nominal, *un mot*.

Referente: *de cette douleur*.

Regente: frase nominal, *una palabra*.

Referente: *de este dolor*.

### 2.1.2.5. Forma *EN*<sub>PRONOM</sub> implícita en la traducción.

TF8

J'ai eu cette chance d'avoir une mère désespérée d'un désespoir si pur que même le bonheur de la vie, si vif soit-il, quelquefois, n'arrivait pas à l'**en** distraire tout à fait.

Regente: verbo, *distraindre*.

Referente: "de son" *désespoir*.

TM8

He tenido la suerte de tener una madre desesperada por un desespero tan puro que incluso la dicha de vivir, por intensa que fuera, a veces, no llegaba a **distraerla** por completo.

Regente: verbo, *distraer*.

Referente: N/A.

TF32

Dès qu'elle a pénétré dans l'auto noire, elle l'a su, elle est à l'écart de cette famille pour la première fois et pour toujours. Désormais ils ne doivent plus savoir ce qu'il adviendra d'elle. Qu'on la leur prenne, qu'on la leur emporte, qu'on la leur blesse, qu'on la leur gâche, ils ne doivent plus le savoir. Ni la mère, ni les frères. Ce sera désormais leur sort. C'est déjà à **en** pleurer dans la limousine noire.

Regente: verbo, *pleurer*.

Referente: "de" *leur sort*.

TM32

Desde que ha entrado en el coche negro, lo ha sabido, está al margen de esa familia por primera vez y para siempre. Desde ahora no deben saber nada de lo que ocurra. Que se la quiten, que se la lleven, que se la hieran, que se la arruinen, ellos no deben enterarse. Ni la madre, ni los hermanos. Esa será, en lo sucesivo, su suerte. **Es ya como para llorar** en la limusina negra.

Regente: verbo, *llorar*.

Referente: N/A.

TF46

En présence de mon frère aîné il cesse d'être mon amant. Il ne cesse pas d'exister mais il ne m'est plus rien. Il devient un endroit brûlé. Mon désir obéit à mon frère aîné, il rejette mon amant. Chaque fois qu'ils sont ensemble vus par moi je crois ne plus jamais pouvoir **en** supporter la vue.

Regente: frase nominal, *la vue*.

Referente: "de" qu'ils soient ensemble.

TM46

En presencia de mi hermano mayor, deja de ser mi amante. No deja de existir, pero no me es nada. Se convierte en un espacio quemado. Mi deseo obedece a mi hermano mayor, rechaza a mi amante. Cada vez que están juntos, y los veo, creo que nunca más podré **soportar la visión**.

Regente: verbo, *soportar*.

Referente: N/A.

### 2.1.2.6. Forma *EN*<sub>ADV</sub> implícita en la traducción.

TF25

On entend ma mère qui pleure et qui les insulte, elle est dans sa chambre, elle ne veut pas **en** sortir, elle crie qu'on la laisse, ils sont sourds, calmes, souriants, ils restent. Et puis un jour il n'y en a plus.

Regente: verbo, *sortir*.

TM25

Se oye a mi madre que llora y los insulta, está en su habitación, **no quiere salir**, grita que la dejen, están sordos, tranquilos, sonrientes, se quedan. Y después, un día, se acabó.

Regente: verbo, *salir*.

Referente: “de” *sa chambre*.

Referente: N/A.

Como se puede apreciar en las ocurrencias anteriores, no hay una tendencia generalizadora de la traducción de las formas *en* e *y*. El texto meta puede tener diversas estrategias de traducción, lo cual depende del tipo de estructura oracional de la frase en español y del tipo de complementos que sea necesario para cada caso. Incluso podría haber otras maneras de traducir las ocurrencias que hemos utilizado para este tercio de comparación y tal vez encontraríamos diferentes categorías gramaticales a las que utilizó Ana Ma. Moix.

### **3. Nivel sintáctico-funcional.**

Antes de entrar de lleno en nuestro análisis sintáctico, aclararemos que hay ocurrencias de *en* con valor partitivo, a las cuales les dimos una función sintáctica propia. Como estas ocurrencias serán encontradas en alguno de nuestros tercios de comparación, señalamos aquí los números de ítems que fueron detectados con este valor. Así, pues, los ítems que forman parte del caso partitivo son los siguientes: 2, 3, 9, 10, 11, 41, 42, 48, 57, 79 y 80 (el contexto de cada ocurrencia puede consultarse en el anexo). Las funciones que les hemos otorgado son:

- 1) complemento directo: ... *Il en a fait construire trois cents*. (TF41).
- 2) modificador de nombre: ... *qu'on en ferait un paquet*. (TF9).
- 3) complemento prepositivo: ... *s'il en restait encore...* (TF80).

#### **3.1. Tercio de comparación sintáctico-funcional.**

Para continuar con nuestro análisis conviene observar las funciones sintácticas que desempeñan las formas *en* e *y* dentro de la oración así como las funciones que han sido utilizadas para traducirlas. El siguiente tercio de comparación, entonces, reúne los datos recabados de las funciones sintácticas que desempeñan las formas *en* e *y* y comparadas con las soluciones de la traductora.

Ítem	TM		MN	MA	CD	CI	CCL	Cprep.	N/A
	TF								
Y	MN	—	—	—	—	—	—	—	—
	MA	—	—	—	—	—	—	—	—
	CD	—	—	—	—	—	—	—	—
	CCL	17	—	—	1	—	10	—	6
	Cprep.	2	—	—	1	—	—	—	1
En	MN	15	5	—	1	—	—	2	7
	MA	4	—	2	1	—	—	—	1
	CD	8	—	—	6	—	—	—	2
	CCL	2	—	—	—	—	—	—	2
	Cprep.	32	—	—	4	1	—	7	20

MN= modificador nominal.  
MA= modificador de adjetivo.  
CD= complemento directo.  
CI= complemento indirecto.  
CCL= complemento circunstancial de lugar.  
Cprep.= complemento prepositivo.  
N/A= no aplica, traducción implícita.

**Tabla 4. Porcentajes del tercio de comparación sintáctico-funcional.**

Ítem	TM		MN	MA	CD	CI	CCL	Cprep.	N/A
	TF								
Y	MN	—	—	—	—	—	—	—	—
	MA	—	—	—	—	—	—	—	—
	CD	—	—	—	—	—	—	—	—
	CCL	89.4%	—	—	5.3%	—	52.6%	—	31.5%
	Cprep.	10.6%	—	—	5.3%	—	—	—	5.3%
Total	100%	—	—	10.6%	—	52.6%	—	36.8%	
En	MN	24.6%	8.2%	—	1.6%	—	—	3.2%	11.6%
	MA	6.4%	—	3.2%	1.6%	—	—	—	1.6%
	CD	13.2%	—	—	10%	—	—	—	3.2%
	CCL	3.4%	—	—	—	—	—	—	3.4%
	Cprep.	52.4%	—	—	6.4%	1.6%	—	11.6%	32.8%
Total	100%	8.2%	3.2%	19.6%	1.6%	—	14.8%	52.6%	

La gran mayoría de las ocurrencias de la forma y, corresponden a la función de complemento circunstancial de lugar (89.4%) seguida del complemento prepositivo con un 10.6%. Parece ser normal que así sea, si consideramos nuestros resultados del tercio de comparación categorial: uso de la forma y mayoritariamente adverbial. Como se puede observar en la traducción al español, no hay ningún ítem que cuente con la función de modificador nominal ni modificador de adjetivo ni complemento directo. Hay una centralización de ocurrencias con las funciones más comunes para la

forma *y*, tomando en cuenta, evidentemente, que el número de casos de esta forma han sido poco numerosos, en la novela estudiada, como para generalizar que son sólo esas funciones sintácticas atribuidas a dicha forma. Si nuestros resultados arrojaron que sólo esas tres funciones fueron encontradas, no significa que no pueda haber otros tipos de funciones para la forma *y*. Al igual que en el texto fuente, en el meta destacaron los complementos circunstanciales de lugar con un 52.6%, de ahí le siguen las traducciones implícitas (36.8% en total) y en mucho menor cantidad los complementos directos (10.6% en total).

Con respecto a la forma *en*, a pesar de que su naturaleza etimológica también es adverbial y puede significar “de ahí, allí”, los complementos prepositivos predominaron en el texto fuente (52.4%). Los resultados muestran menos uniformidad en comparación a los de la forma *y*, pues la traducción de la forma *en* tiende a ser implícita (52.6% en total). Después encontramos los complementos directos con un 19.6%, los prepositivos (14.8%), los de nombre (8.2%), los de adjetivo (3.2%) y los indirectos (1.6%). Muchos de los cambios sintácticos-funcionales, al menos, para el caso de complementos verbales, son determinados prácticamente por el tipo de verbo seleccionado por la traductora. Por ejemplo, si las formas *y* o *en* son complementos de un verbo como *aller*, serán CCL, pero si la traductora cambia el verbo por *hacer* y decide completar su oración con un pronombre, entonces éste será CD. Principalmente en estos casos, el tipo de verbo regente de la oración es el que prácticamente determina la función sintáctica correspondiente.

A continuación proporcionamos algunas ocurrencias contextualizadas de nuestro tercio de comparación funcional.

### 3.1.1. Traducción de la forma *Y* según su función sintáctica.

#### 3.1.1.1. Traducción de la forma *Y<sub>CCL</sub>* por un complemento directo.

TF94

Cette boucle, ce bras du Mékong, s'appelle la Rivière, la Rivière de Saïgon. L'escale était de huit jours. Du moment que les bateaux étaient à quai, la France était là. On pouvait aller dîner en France, y danser, c'était trop cher pour ma mère et de plus pour elle ce n'était pas la peine, mais avec lui, l'amant de Cholen, on aurait pu y aller. Il n'y allait pas parce qu'il aurait eu peur d'être vu avec la petite blanche si jeune, il ne le disait pas mais elle le savait.

Regente: verbo, *aller*.

Referente: *en France*.

TM94

Ese meandro, ese brazo del Mekong, se llama la Rivière, la Rivière de Saïgón. La escala era de ocho días. Desde el momento en que los barcos estaban en el muelle, Francia estaba allí. Se podía cenar en Francia, bailar, era demasiado caro para mi madre y además, según ella, no valía la pena, pero con él, con el amante de Cholen, se podría haber hecho. No **lo** hacía por miedo a ser visto con la pequeña blanca, tan joven, no lo decía, pero ella lo sabía.

Regente: verbo, *hacer*.

Referente: "ir a" *cenar y bailar en Francia*.

#### 3.1.1.2. Traducción de la forma *Y<sub>CCL</sub>* por un complemento circunstancial

de lugar.

TF30

Dans quelques mois il sera rapatrié en France pour raison de santé. Avant, il changera de poste, il sera nommé à Pnom-Penh. Il y restera quelques semaines.

Regente: verbo, *rester*.

Referente: *à Pnom-Penh*.

TM30

Dentro de unos meses será repatriado a Francia por motivos de salud. Antes, cambiará de destino, será destinado a Pnom-Penh. Permanecerá **allí** unas semanas.

Regente: verbo, *permanecer*.

Referente: *en Pnom-Penh*.

TF23

Quand je suis sur le bac du Mékong, ce jour de la limousine noire, la concession du barrage n'a pas encore été abandonnée par ma mère. De temps en temps on fait encore la route, comme avant, la nuit, on y va encore tous les trois, on va y passer quelques jours. On reste là sur la vérandah du bun-galow, face à la montagne du Siam. Et puis on repart. Elle n'a rien à y faire mais elle y revient.

Regente: verbo, *faire*.

Referente: *sur la vérandah*.

TM23

Cuando estoy en el transbordador del Mekong, ese día de la limusina negra, mi madre aún no ha dejado la concesión del embalse. De vez en cuando, aún hacemos el camino, como antes, por la noche, aún vamos allí los tres, vamos a pasar unos días. Nos quedamos allá, en la veranda del bungalow, frente a la montaña de Siam. Y después regresamos. Ella no tiene nada que hacer **allí**, pero regresa al lugar.

Regente: verbo, *hacer*.

Referente: *en la veranda*.

### 3.1.1.3. Forma $Y_{CCL}$ implícita en la traducción.

TF22

Quand je suis sur le bac du Mékong, ce jour de la limousine noire, la concession du barrage n'a pas encore été abandonnée par ma mère. De temps en temps on fait encore la route, comme avant, la nuit, on y va encore tous les trois, on va y passer quelques jours. On reste là sur la vérandah du bun-galow, face à la montagne du Siam. Et puis on repart. Elle n'a rien à y faire mais elle y revient.

Regente: verbo, *passer*.

Referente: *sur le bac du Mékong*.

TM22

Cuando estoy en el transbordador del Mekong, ese día de la limusina negra, mi madre aún no ha dejado la concesión del embalse. De vez en cuando, aún hacemos el camino, como antes, por la noche, aún vamos allí los tres, **vamos a pasar unos días**. Nos quedamos allá, en la veranda del bungalow, frente a la montaña de Siam. Y después regresamos. Ella no tiene nada que hacer allí, pero regresa al lugar.

Regente: verbo, *pasar*.

Referente: N/A.

TF85

L'amant de Cholen s'est fait à l'adolescence de la petite blanche jusqu'à s'y perdre. La jouissance qu'il prend à elle chaque soir a engagé son temps, sa vie.

Regente: verbo, *se perdre*.

Referente: "dans" *l'adolescence de la petite blanche*.

TM85

El amante de Cholen se ha acostumbrado a la adolescencia de la niña blanca hasta **perderse**. El placer que cada tarde recibe de ella ha dominado su tiempo, su vida.

Regente: verbo, *perderse*.

Referente: N/A.

### 3.1.1.4. Traducción de la forma $Y_{CPREP}$ por un complemento directo.

TF5

Que du moment que ce n'est pas, chaque fois, toutes choses confondues en une seule par essence inqualifiable, écrire ce n'est rien que publicité. Mais le plus souvent je n'ai pas d'avis, je vois que tous les champs sont ouverts, qu'il n'y aurait plus de murs, que l'écrit ne saurait plus où se mettre pour se cacher, se faire, se lire, que son inconvenance fondamentale ne serait plus respectée, mais je n'y pense pas plus avant.

Regente: verbo, *penser*.

Referente: "à la situation décrite".

TM5

A veces sé eso: que desde el momento en que no es, confundiendo las cosas, ir en pos de la vanidad y el viento, escribir no es nada. Que desde el momento en que no es, cada vez, confundiendo las cosas en una sola incalificable por esencia, escribir no es más que publicidad. Pero por lo general no opino, sé que todos los campos están abiertos, que no surgirá ningún obstáculo, que lo escrito ya no sabrá dónde meterse para esconderse, hacerse, leerse, que su inconveniencia fundamental ya no será respetada, pero no **lo** pienso de antemano.

Regente: verbo, *pensar*.

Referente: "la situación precedente".

### 3.1.1.5. Forma $Y_{CPREP}$ implícita en la traducción.

TF40

TM40

Je lui demande de me dire comment son père est riche, de quelle façon. Il dit que parler d'argent l'ennuie, mais que si j'y tiens il veut bien me dire ce qu'il sait de la fortune de son père.

Regente: verbo, *tenir*.

Referente: “à” *parler d'argent*.

Le pido que me diga cuán rico es su padre, y cómo. Dice que hablar de dinero le aburre, pero que **si me interesa** no tiene inconveniente en decirme lo que sabe acerca de la fortuna de su padre.

Regente: verbo, *interesarse*.

Referente: N/A.

### 3.1.2. Traducción de la forma *EN* según su función sintáctica.

#### 3.1.2.1. Traducción de la forma *EN<sub>MN</sub>* por un modificador nominal.

TF56

Ramon Fernandez avait une civilité sublime jusque dans le savoir, une façon à la fois essentielle et transparente de se servir de la connaissance sans jamais **en** faire ressentir l'obligation, le poids.

Regente: frase nominal, *l'obligation, le poids*.

Referente: *de la connaissance*.

TM56

Ramón Fernández poseía una cortesía sublime incluso en la cultura, una manera esencial y a la vez transparente de servirse del conocimiento sin nunca hacer sentir **su** obligación, **su** peso.

Regente: nombres, *obligación, peso*.

Referente: *del conocimiento*.

TF90

Il faudrait prévenir les gens de ces choses-là. Leur apprendre que l'immortalité est mortelle, qu'elle peut mourir, que c'est arrivé, que cela arrive encore. Qu'elle ne se signale pas en tant que telle, jamais, qu'elle est la duplicité absolue. Qu'elle n'existe pas dans le détail mais seulement dans le principe. Que certaines personnes peuvent **en** receler la présence, à condition qu'elles ignorent le faire.

Regente: frase nominal, *la présence*.

Referente: “de” *l'immortalité*.

TM90

Habría que prevenir a la gente de esas cosas. Enseñarles que la inmortalidad es mortal, que puede morir, que ha ocurrido, que sigue ocurriendo. Que no se muestra como tal nunca, que es la duplicidad absoluta. Que no existe nunca en los pormenores sino en el principio. Que algunas personas pueden encubrir **su** presencia, a condición de que ignoren el hecho.

Regente: sustantivo, *presencia*.

Referente: “de la” *inmortalidad*.

TF29

Je vois que Dô et mon frère ont toujours eu accès à cette folie. Que moi, non, je ne l'avais jamais encore vue. Que je n'avais jamais vu ma mère dans le cas d'être folle. Elle l'était. De naissance. Dans le sang. Elle n'était pas malade de sa folie, elle la vivait comme la santé. Entre Dô et le fils aîné. Personne d'autre qu'eux n'**en** avait l'entendement.

Regente: frase nominal, *l'entendement*.

Referente: “que la mère était folle... elle n'était pas malade...”

TM29

Sé que Do y mis hermanos siempre han tenido acceso a esa locura. Que yo, no, yo aún no la había visto. Que nunca había visto a mi madre en situación de estar loca. Lo estaba. De nacimiento. En la sangre. No estaba enferma de su locura, la vivía como la salud. Entre Dô y el hijo mayor. Nadie excepto ellos tenían conocimiento **del hecho**.

Regente: nombre, *conocimiento*.

Referente: “de que la madre estaba loca... no estaba enferma...”

### 3.1.2.2. Traducción de la forma $EN_{MN}$ por un complemento directo.

TF9

Ces cheveux remarquables je les ferai couper à vingt-trois ans à Paris, cinq ans après avoir quitté ma mère. J'ai dit coupez. Il a coupé. Le tout en un seul geste, pour dégrossir le chantier, le ciseau froid a frôlé la peau du cou. C'est tombé par terre. On m'a demandé si je les voulais, qu'on **en** ferait un paquet.

Regente: frase nominal, *un paquet*.

Referente: “de” *ces cheveux remarquables*.

TM9

Me haré cortar esa extraordinaria melena en París, a los veintitrés años, cinco años después de haber dejado a mi madre. Dije: corte. Cortó. Todo de un solo gesto, para pulir la obra la fría tijera rozó la piel de la nuca. Cayó al suelo. Me preguntaron si quería llevármelo.

Regente: verbo, *llevarse*.

Referente: N/A.<sup>49</sup>

### 3.1.2.3. Traducción de la forma $EN_{MN}$ por un complemento prepositivo.

TF64

Il en a été de cette maternité comme d'un délit. Elle la tenait cachée. Devait la croire inintelligible, incommunicable a quiconque ne connaissait pas son fils comme elle le connaissait, par-devant Dieu et seulement devant Lui. Elle **en** disait de petites banalités, toujours les mêmes.

Regente: verbo, *dire*.

Referente: “de” *son fils*.

TM64

Esta maternidad fue como un delito. La mantenía oculta. Debía de considerarla ininteligible, incommunicable a cualquiera que no conociera a su hijo como ella lo conocía, ante Dios y solamente ante Él. Decía **de él** trivialidades insignificantes, siempre las mismas.

Regente: verbo, *encontrar*.

Referente: N/A.

### 3.1.2.4. Forma $EN_{MN}$ implícita en la traducción.

TF39

C'est un lieu de détresse, naufragé. Il me demande de lui dire à quoi je pense. Je dis que je pense à ma mère, qu'elle me tuera si elle apprend la vérité. Je vois qu'il fait un effort et puis il le dit, il dit qu'il comprend ce que veut dire ma mère, il dit ce déshonneur. Il dit que lui ne pourrait pas **en** supporter l'idée dans le cas du mariage.

Regente: frase nominal, *l'idée*.

Referente: “de” *ce déshonneur*.

TM39

Es un lugar de desamparo, naufragado. Me pide que le diga en qué pienso. Le digo que pienso en mi madre, que me matará si se entera de la verdad. Veo que hace un esfuerzo y, después, dice, dice que comprende lo que mi madre quiere decir, dice: esa deshonra. Dice que **no podría soportar la idea** en caso de matrimonio.

Regente: N/A.

Referente: N/A.

TF53

TM53

<sup>49</sup> Aunque hayamos dicho que la forman  $EN_{MN}$  se tradujo por un complemento directo, no hemos puesto ningún referente, ya que, estrictamente, consideramos que no lo hay. El pronombre *lo* no concuerda en género con el que es su referente: “esa extraordinaria melena”. No profundizaremos más en este punto, puesto que se trata de otra circunstancia fuera de la traducción de *en*.

Betty Fernandez. Le souvenir des hommes ne se produit jamais dans cet éclaircissement illuminant qui accompagne celui des femmes... Depuis trente ans peut-être. Je me souviens de la grâce, c'est trop tard maintenant pour que je l'oublie, rien n'en atteint encore la perfection, rien n'en atteindra jamais la perfection, ni les circonstances, ni l'époque, ni le froid, ni la faim, ni la défaite allemande, ni la mise en pleine lumière du Crime.

Regente: frase nominal, *la perfection*.  
Referente: *de la grâce* "de Betty Fernandez".

Betty Fernández. El recuerdo de los hombres nunca surge con esa deslumbrante luminosidad que acompaña al de las mujeres... Desde hace treinta años quizá. Recuerdo su gracia, ahora es demasiado tarde para olvidarla, **nada alcanza aún la perfección**, nada alcanzará la perfección, ni las circunstancias, ni la época, ni el frío, ni el hambre, ni la derrota alemana, ni la evidencia del Crimen.

Regente: N/A.  
Referente: N/A.

### 3.1.2.5. Traducción de la forma *EN<sub>MA</sub>* por un complemento directo.

TF33

Il fait sombre dans le studio, elle ne demande pas qu'il ouvre les persiennes. Elle est sans sentiment très défini, sans haine, sans répugnance non plus, alors est-ce sans doute là déjà du désir. Elle **en** est ignorante.

Regente: adjetivo, *ignorante*.  
Referente: *du désir*.

TM33

Hay poca luz en el estudio. Ella no le pide que abra las persianas. Se encuentra sin sentimientos definidos, sin odio, también sin repugnancia, sin duda se trata ya del deseo. **Lo** ignora.

Regente: verbo, *ignorar*.  
Referente: *el deseo*.

### 3.1.2.6. Traducción de la forma *EN<sub>MA</sub>* por un modificador de adjetivo.

TF50

Elle nous disait restez autant que vous voudrez. En son absence personne ne parlait d'elle. Je crois d'ailleurs que personne n'**en** aurait été capable parce que personne ne la connaissait.

Regente: adjetivo, *capable*.  
Referente: "de" *parler d'elle*.

TM50

Nos decía: quédense el tiempo que deseen. En su ausencia, nadie hablaba de ella. Por otra parte, creo que nadie hubiera sido capaz **de hacerlo** porque nadie la conocía.

Regente: verbo, *hacer*.  
Referente: *hablar de ella*.

### 3.1.2.7. Forma *EN<sub>MA</sub>* implícita en la traducción.

TF34

Je ne savais pas que l'on saignait. Il me demande si j'ai eu mal, je dis non, il dit qu'il **en** est heureux.

Regente: adjetivo, *heureux*.  
Referente: "de ne pas avoir fait mal".

TM34

No sabía que se sangraba. Me pregunta si duele, digo no, dice que **se siente feliz**.

Regente: verbo, *sentirse*.  
Referente: N/A.

TF49

Le frère répond à la mère, il lui dit qu'elle

TM49

El hermano contesta a la madre, le dice

a raison de battre l'enfant, sa voix est feutrée, intime, caressante, il lui dit qu'il leur faut savoir la vérité, à n'importe quel prix, il leur faut la savoir pour empêcher que cette petite fille ne se perde, pour empêcher que la mère **en** soit désespérée.  
 Regente: adjetivo, *désespérée*.  
 Referente: "du fait que la petite fille se perde".

que tiene motivos para pegar a la niña, su voz es sigilosa, íntima, mimosa, le dice que es preciso saber la verdad, a no importa qué precio, es preciso saberla para evitar que esa chiquilla se pierda, para evitar que **la madre se desespere**.  
 Regente: verbo, *desesperarse*.  
 Referente: N/A.

### 3.1.2.8. Traducción de la forma *EN<sub>CD</sub>* por un complemento directo.

TF57

Il y a quelques quarteronnes aussi. Ce que croit Hélène Lagonelle c'est que le gouvernement français les élève pour **en** faire des infirmières dans les hôpitaux ou bien des surveillantes dans les orphelinats, les léproseries, les hôpitaux psychiatriques.  
 Regente: verbo, *faire*.  
 Referente: *quelques quarteronnes*.

TM57

También hay algunas cuarteronas. Hélène Lagonelle cree que el gobierno francés las educa para convertirlas **en** enfermeras de los hospitales, o en vigilantes de los orfanatos, las leproserías, los hospitales psiquiátricos.  
 Regente: verbo, *convertir*.  
 Referente: *algunas cuarentonas*.

TF58

Je suis exténuée par la beauté du corps d'Hélène Lagonelle allongée contre le mien. Ce corps est sublime, libre sous la robe, à portée de la main. Les seins sont comme je n'**en** ai jamais vus. Je ne les ai jamais touchés.  
 Regente: verbo, *voir*.  
 Referente: *les seins*.

TM58

Estoy extenuada por la belleza del cuerpo de Hélène Lagonelle tendido contra el mío. Ese cuerpo es sublime, libre bajo el vestido, al alcance de la mano. Los senos son como jamás **los** he visto. Nunca los he tocado.  
 Regente: verbo, *ver*.  
 Referente: *los senos*.

### 3.1.2.9. Forma *EN<sub>CD</sub>* implícita en la traducción.

TF2

J'ai toujours vu ma mère faire chaque jour l'avenir de ses enfants et le sien. Un jour, elle n'a plus été à même d'**en** faire de grandioses pour ses fils, alors elle en a fait d'autres, des avensirs de bouts de ficelle, mais de la sorte, eux aussi, ils remplissaient leur fonction, ils bouchaient le temps devant soi.  
 Regente: verbo, *faire*.  
 Referente: "des" *avenirs*.

TM2

Siempre vi a mi madre planear cada día el futuro de sus hijos y el suyo. Un día ya no fue capaz de **planear grandezas** para sus hijos y planeó miserias, futuros de mendrugos de pan, pero lo hizo de manera que también tales planes siguieron cumpliendo su función, llenaban el tiempo que tenía por delante.  
 Regente: verbo, *planear*.  
 Referente: N/A.

TF41

Tout a commencé à Cholen, avec les

TM41

Todo empezó en Cholen, con los

compartiments pour indigènes. Il <b>en</b> a fait construire trois cents.	compartimentos para indígenas. <b>Hizo construir trescientos.</b>
Regente: verbo, <i>construire</i> .	Regente: verbo, <i>construir</i> .
Referente: <i>compartiments pour indigènes</i> .	Referente: N/A.

### 3.1.2.10. Forma *EN<sub>CCL</sub>* implícita en la traducción.

TF97	TM97
Puis le jour est arrivé où ça a dû être possible. Celui justement où le désir de la petite blanche devait être tel, intenable à un tel point qu'il aurait pu <b>en</b> retrouver son image entière comme dans une grande et forte fièvre et pénétrer l'autre femme de ce désir d'elle, l'enfant blanche.	Después llegó el día en que eso debió resultar factible. Precisamente aquél en que el deseo de la niña blanca debía de ser tal, insostenible hasta tal extremo que <b>hubiera podido encontrar</b> de nuevo su imagen total como en una fiebre intensa y poderosa, y penetrar a la otra mujer de ese deseo de la pequeña, la niña blanca.
Regente: verbo, <i>retrouver</i> .	Regente: verbo, <i>encontrar</i> .
Referente: “dans” <i>le désir</i> .	Referente: N/A.

### 3.1.2.11. Traducción de la forma *EN<sub>CPREP</sub>* por un complemento directo.

TF11	TM11
Je regarde les femmes dans les rues de Saïgon, dans les postes de brousse. Il y <b>en</b> a de très belles, de très blanches, elles prennent un soin extrême de leur beauté ici, surtout dans les postes de brousse.	Miro a las mujeres por las calles de Saigón, en los puestos de la selva. <b>Las</b> hay muy hermosas, muy blancas, prestan gran cuidado a su belleza, aquí, sobre todo en los puestos de la selva.
Regente: verbo, <i>avoir</i> (existencia).	Regente: verbo, <i>haber</i> .
Referente: “des” <i>femmes</i> .	Referente: <i>las mujeres</i> .

TF96	TM96
Des fois il disait qu'il voulait me caresser parce qu'il savait que j' <b>en</b> avais une grande envie et qu'il voulait me regarder lorsque la jouissance se produirait. Il le faisait, il me regardait en même temps et il m'appelait comme son enfant.	A veces decía que quería acariciarme porque sabía que yo deseaba que <b>lo</b> hiciera y que quería mirarme en el momento en que el placer se produjera. Lo hacía y al mismo tiempo me miraba y me llamaba como a su hija.
Regente: verbo, <i>avoir</i> (envie).	Regente: verbo, <i>hacer</i> .
Referente: “d’être caressée”.	Referente: “ser acariciada”.

### 3.1.2.12. Traducción de la forma *EN<sub>CPREP</sub>* por un complemento indirecto.

TF52	TM52
On regardait Paris. Les avenues vides, le fleuve, les rues. Dans les rues vides, les catalpas en fleurs. Marie-Claude Carpenter. Je la regardais beaucoup, presque tout le temps, elle <b>en</b> était gênée mais je ne pouvais pas m'empêcher.	Contemplábamos París. Las avenidas vacías, el río, las calles. En las calles vacías, las catalpas en flor. Marie-Claude Carpenter. La observaba mucho, casi todo el tiempo, a ella <b>le</b> molestaba pero yo no podía evitarlo.
Regente: adjetivo, <i>gênée</i> .	Regente: verbo, <i>molestar</i> .

Referente: “de” *que je la regardais beaucoup.*

Referente: *Marie-Claude Carpenter.*

### 3.1.2.13. Traducción de la forma *EN*<sub>CPREP</sub> por un complemento

#### prepositivo.

TF69

J'ai peuplé toute la ville de cette mendiante de l'avenue. Toutes les mendiants des villes, des rizières, celles des pistes qui bordaient le Siam, celles des rives du Mékong, je l'**en** ai peuplée elle qui m'avait fait peur.

Regente: verbo, *peupler.*

Referente: *de cette mendiante de l'avenue.*

TM69

Con esa mendiga de la avenida poblé toda la ciudad. Con todas las mendigas de las ciudades, de los arrozales, de las pistas que bordean el Siam, de las orillas del Mekong, poblé **a la que** me dio miedo.

Regente: verbo, *poblar.*

Referente: *la ciudad.*

TF86

L'ombre d'un autre homme aussi devait passer par la chambre, celle d'un jeune assassin, mais je ne le savais pas encore, rien n'**en** apparaissait encore à mes yeux.

Regente: pronombre, *rien.*

Referente: “de cela” *l'ombre d'un autre homme... celle d'un jeune assassin.*

TM86

La sombra de otro hombre debió cruzar también por la habitación, la de un joven asesino, pero yo no lo sabía aún, nada **de eso** aparecía aún ante mis ojos.

Regente: pronombre, *nada.*

Referente: *la sombra de otro hombre... la de un joven.*

### 3.1.2.14. Forma *EN*<sub>CPREP</sub> implícita en la traducción.

TF26

On entend ma mère qui pleure et qui les insulte, elle est dans sa chambre, elle ne veut pas en sortir, elle crie qu'on la laisse, ils sont sourds, calmes, souriants, ils restent. Et puis un jour il n'y **en** a plus.

Regente: verbo, *avoir* (existencia).

Referente: “des insultes, des cris, etc.”.

TM26

Se oye a mi madre que llora y los insulta, está en su habitación, no quiere salir, grita que la dejen, están sordos, tranquilos, sonrientes, se quedan. Y después, un día, **se acabó.**

Regente: verbo, *acabarse.*

Referente: N/A.

TF42

Je lui pose des questions sur les épidémies. Je dis que j'ai vu des rues entières de compartiments interdites, du soir au lendemain, portes et fenêtres clouées, pour cause d'épidémie de peste. Il me dit qu'il y **en** a moins ici, que les dératisations sont beaucoup plus nombreuses que dans la brousse.

Regente: verbo, *avoir* (existencia).

Referente: *d'épidémie.*

TM42

Le hago preguntas referentes a las epidemias. Digo que he visto calles enteras de apartamentos cortadas de la noche a la mañana, puertas y ventanas clausuradas por causa de la peste. Me dice que **aquí hay menos**, que las desratizaciones son más frecuentes que en la selva.

Regente: verbo, *haber.*

Referente: N/A.

## TF44

Je lui dis que son séjour en France lui a été fatal. Il **en** convient. Il dit qu'il a tout acheté à Paris, ses femmes, ses connaissances, ses idées. Il a douze ans de plus que moi et cela lui fait peur.

Regente: verbo, *convenir*.

Referente: “de ce qu'elle a dit”, *son séjour en France lui a été fatal*.

## TM44

Le digo que su estancia en Francia ha sido fatal para él. **Está de acuerdo**. Dice que en París lo compró todo, sus mujeres, sus conocimientos, sus ideas. Tiene doce años más que yo y eso le da miedo.

Regente: verbo, *estar* (de acuerdo).

Referente: N/A.

## TF80

Ce n'est pas seulement que la vieillesse se ressemble, c'est que les portraits étaient retouchés, toujours, et de telle façon que les particularités du visage, s'il **en** restait encore, étaient atténuées.

Regente: verbo, *rester*.

Referente: “des” *particularités du visage*.

## TM80

No sólo es debido a que la vejez se parece sino también a que los retratos se retocaban, siempre, y de tal modo que las particularidades del rostro, **si aún quedaban**, se atenuaban.

Regente: verbo, *quedar*.

Referente: N/A.

Como ya vimos, por medio de las ocurrencias anteriores y de nuestro tercio de comparación, no hay uniformidad en las estrategias de traducción. Encontramos diversos cambios funcionales en el transvase de las formas *en* e *y*. La tabla 4 englobará todos los cambios funcionales en el texto meta más los elementos léxicos, si es el caso, utilizados para la traducción de las formas francesas de nuestro trabajo. Cada vez que encontremos el signo + es porque nos referimos a la existencia de ese elemento, en cambio, si utilizamos el signo –, quiere decir que el elemento no se encuentra en nuestra descripción. Por ejemplo: /+cambio funcional –postverbal +clítico/ quiere decir que en la traducción hubo un cambio funcional y que además se agregó un clítico no postverbal a la frase.

Tabla 4. Mecanismos de traducción.

Ítem	Función sintáctica		Mecanismo de Traducción	Ejemplos (ocurrencias no contextualizadas)
	TF	TM		
Y	CI	CD	/+cambio funcional –postverbal +clítico/	TF5: ...mais je ne pense plus à <i>cela</i> . TM5: ...pero no <i>lo</i> pienso de antemano.
	CCL	CD	/+cambio funcional –postverbal +clítico/	TF94: Il n'allait pas <i>en France</i> ... TM94: No <i>lo</i> hacía...
	CCL	CCL	/–cambio funcional +postverbal +adverbial/	TF30: Il restera à <i>Pnom–Penh</i> quelques semaines. TM30: Permanecerá <i>allí</i> unas semanas
			/–cambio funcional –postverbal +adverbial/	TF55: On est allés quelquefois <i>chez Betty Fernández</i> ... TM55: <i>Allá</i> fuimos alguna vez...
			/–cambio funcional +prepositivo/	TF12: ... de ces villas blanches, grandes à se perdre <i>en elles</i> . TM12: ...de estas quintas blancas, grandes como para perderse <i>en ellas</i> ...
	CCL	N/A	/–cambio funcional/	TF22: ...on va passer quelques jours <i>sur le bac du Mékong</i> . TM22: ...vamos a pasar unos días ( <i>en el transbordador</i> ).
	Cprep.	N/A	/+cambio funcional/	TF40: ...si je tiens à <i>parler d'argent</i> ... TM40: ...si ( <i>eso</i> ) me interesa...
En	MN	MN	/–cambio funcional – prepositivo/	TF56: ...se servir de la connaissance sans jamais faire ressentir l'obligation, le poids <i>de la connaissance</i> . TM56: ... servirse del conocimiento sin nunca hacer sentir <i>su</i> obligación, <i>su</i> peso.
			/–cambio funcional + prepositivo/	TF29: Personne d'autre qu'eux n'avait l'entendement <i>de que la mère était folle</i> TM29: Nadie excepto ellos tenían conocimiento <i>del hecho</i> .
	MN	CD	/+cambio funcional +postverbal +clítico/	TF9: ... qu'on ferait un paquet <i>de ces cheveux remarquables</i> . TM9: Me preguntaron si quería llevármelo.
	MN	Cprep.	/+cambio funcional + prepositivo/	TF64: Elle disait de petites banalités <i>de son fils</i> ...

			TM64: Decía <i>de él</i> trivialidades insignificantes...
MN	N/A	/-cambio funcional/	TF39: Il dit que lui ne pourrait pas supporter l'idée <i>de ce déshonneur</i> . TM39: Dice que no podría soportar la idea ( <i>de la deshonra</i> ).
MA	CD	/+cambio funcional -postverbal +clítico/	TF33: Elle est ignorante <i>du désir</i> . TM33: <i>Lo</i> ignora.
MA	MA	/-cambio funcional + prepositivo/	TF50: ... personne n'aurait été capable <i>de parler d'elle</i> . TM50: ... nadie hubiera sido capaz <i>de hacerlo</i> .
MA	N/A	/-cambio funcional/	TF34: ...il est heureux <i>de ne pas avoir fait mal</i> . TM34: ... se siente feliz ( <i>por/de no haber hecho daño</i> ).
CD	CD	/-cambio funcional -postverbal +clítico/	TF58: ... je n'ai jamais vus <i>des seins comme ceux de Hélène Langonelle</i> . TM58: Los senos son como jamás <i>los</i> he visto.
		/-cambio funcional +postverbal +clítico/	TF57: ... le gouvernement français les élève pour faire <i>d'elles</i> des infirmières... TM57: ... el gobierno francés las educa para convertirlas en enfermeras
		/-cambio funcional +nominal/	TF3: ... alors elle a fait <i>des avensirs de bouts de ficelle</i> . TM3: ... y planeó <i>miserias</i> .
		/-cambio funcional +pronominal/	TF48: ...ils commandent un deuxième <i>Martel Perrier</i> . TM48: ...beben el suyo y piden <i>otro</i> .
CD	N/A	/-cambio funcional/	TF2: Un jour, elle n'a plus été à même de faire de grandioses <i>avensirs</i> . TM2: Un día ya no fue capaz de <i>planear grandezas</i> .
CI	CD	/+cambio funcional -postverbal +clítico/	TF96: ...j'avais une grande envie <i>d'être caressée</i> . TM96: ...quería acariciarme porque sabía que yo deseaba que <i>lo</i> hiciera
CCL	N/A	/-cambio funcional/	TF97: ...il aurait pu retrouver son image <i>dans le désir de la petite blanche</i> .

				TM97: ... que hubiera podido encontrar de nuevo su imagen ( <i>en el deseo de la niña</i> ).
Cprep.	CD	/+cambio funcional –postverbal +clítico/		TF11: Il y a de très belles <i>femmes</i> ... TM11: <i>Las</i> hay muy hermosas...
		/+cambio funcional +postverbal +clítico/		TF47: Parler maintenant <i>de cela</i> ... TM47: El contar <i>lo</i> ahora...
Cprep.	CI	/+cambio funcional –postverbal +clítico/		TF52: Elle était gênée <i>de que je la regardais beaucoup</i> ... TM52: La observaba mucho, casi todo el tiempo, a ella <i>le</i> molestaba...
Cprep.	Cprep.	/–cambio funcional + prepositivo/		TF86: ...rien <i>de cela</i> apparaissait encore à mes yeux. TM86: nada <i>de eso</i> aparecía aún ante mis ojos.
Cprep.	N/A	/+cambio funcional/		TF26: Et puis un jour il n'y a plus <i>des insultes, des cris, etc</i> ... TM26: Y después, un día, <i>se acabó</i> ( <i>los insultos, los gritos</i> ).
		/–cambio funcional/		TF44: Il convient <i>de ce qu'elle a dit</i> . TM44: Está de acuerdo ( <i>con lo que dijo</i> ).

Resumiendo la tabla 4, ordenamos jerárquicamente los resultados de nuestra investigación. Estos han sido los principales mecanismos de traducción, a los que recurrió la traductora de la novela *L'Amant*:

Ítem	Mecanismo de Traducción	Número total de ocurrencias	Porcentajes
Y	/+implícito ±cambio funcional/	7	36.8%
	/-cambio funcional +postverbal +adverbial/	6	31.5%
	/-cambio funcional + prepositivo/	3	15.8%
	/+cambio funcional -postverbal +clítico/	2	10.6%
	/-cambio funcional -postverbal +adverbial/	1	5.3%
En	/+implícito ±cambio funcional/	32	52.44%
	/-cambio funcional + prepositivo/	12	19.68%
	/-cambio funcional -postverbal +clítico/	3	4.92%
	/+cambio funcional -postverbal +clítico/	5	8.2%
	/-cambio funcional - prepositivo/	2	3.28%
	/+cambio funcional +postverbal +clítico/	2	3.28%
	/+cambio funcional + prepositivo/	2	3.28%
	/-cambio funcional +nominal/	1	1.64%
	/-cambio funcional +postverbal +clítico/	1	1.64%
	/-cambio funcional +pronominal/	1	1.64%

Independientemente del tipo de complemento o de foricidad de las formas *en* e *y*, la clase /+implícito/ obtiene una gran mayoría de los usos en la traducción de *L'Amant* (48.75%) casi la mitad de todas las ocurrencias estudiadas en este apartado. En esta clase se destacan prominentemente los Cprep. del texto fuente (20 ocurrencias), seguido de los CCL (9 ocurrencias), luego los MN (7 ocurrencias), los CD (2 ocurrencias) y por último el MA (1 ocurrencia). A pesar de que la traducción implícita de los Cprep. haya sido más recurrente en nuestro corpus, parece que las traducciones no implícitas están, por lo general, ligadas a dos factores: el primero, se trata de un cambio funcional de la lengua meta con respecto a la fuente y el segundo alude al tipo de instrumento léxico, en este caso preposiciones, que pueden ser utilizadas para constituir complementos de nombre, adjetivo, circunstanciales de lugar o prepositivos. Este caso de traducción (Cprep.), tenga o no cambio de función

sintáctica y ya sea postverbal, postnominal o postadjetival, es una de las más importantes de nuestro corpus (21.2% en total).

En menor escala tenemos la recurrencia a los clíticos de objeto directo e indirecto (16.25% en total) y estos forman la tercera estrategia de traducción. El uso de adverbios de lugar (10% en total) constituyen la cuarta estrategia y por último tenemos el empleo de nombres y pronombres (1.25% cada uno).

#### 4. Nivel Semántico.

##### 4.1. Tercio de comparación semántico

Nuestro último tercio de comparación deja un poco de lado las funciones y categorías de las formas *en* e *y* para estudiar el tipo semántico del referente al cual hacen mención y los contrastamos con su traducción. Así, pues, tomamos cada uno de los referentes y los clasificamos en seis diferentes tipos semánticos tanto para el texto fuente como para el meta.

Ítem	TM		Humano	Cosa	Sit.	Lugar	Destino	Origen	N/A
	TF								
Y	Humano	—	—	—	—	—	—	—	—
	Cosa	—	—	—	—	—	—	—	—
	Sit.	2	—	—	1	—	—	—	1
	Lugar	9	—	—	—	7	—	—	2
	Destino	8	—	—	1	—	3	—	4
	Origen	—	—	—	—	—	—	—	—
En	Humano	7	5	—	—	—	—	—	2
	Cosa	26	—	13	—	—	—	—	13
	Sit.	26	—	—	10	—	—	—	16
	Lugar	1	—	—	—	—	—	—	1
	Destino	—	—	—	—	—	—	—	—
	Origen	1	—	—	—	—	—	—	1

Sit.=situación.

**Tabla 5. Porcentajes del tercio de comparación semántico**

Ítem	TM		Humano	Cosa	Sit.	Lugar	Destino	Origen	N/A
	TF								
Y	Humano	—	—	—	—	—	—	—	—
	Cosa	—	—	—	—	—	—	—	—
	Sit.	10.6%	—	—	5.3%	—	—	—	5.3%
	Lugar	47.3%	—	—	—	36.7%	—	—	10.6%

	Destino	42.1%	—	—	5.3%	—	15.9%	—	20.9%
	Origen	—	—	—	—	—	—	—	—
	Total	100%	—	—	10.6%	36.7%	10.6%	10.6%	36.8%
<i>En</i>	Humano	11.5%	8.3%	—	—	—	—	—	3.2%
	Cosa	42.6%	—	21.3%	—	—	—	—	21.3%
	Sit.	42.6%	—	—	16.4%	—	—	—	26.2%
	Lugar	1.6%	—	—	—	—	—	—	1.6%
	Destino	—	—	—	—	—	—	—	—
	Origen	1.6%	—	—	—	—	—	—	1.6%
	Total	100%	8.3%	21.3%	16.4%	—	—	—	53.9%

Como se puede observar en el tercio de comparación, no hay un gran cambio sustancial entre las ontologías de los referentes de la lengua fuente y de la lengua meta, por ejemplo, cuando las formas *en* o *y* aluden a una situación, la traducción al español ha recreado la situación del texto fuente. En muy pocos casos (*y* destino y *en* situacional) el tipo de referente ha sido cambiado, pero como se muestra en la tabla 5, el porcentaje de referentes implícitos han tenido mayor uso sobre todos los demás. Una vez más nos encontramos ante el caso de que los referentes del texto meta son inferidos por el lector por medio del co(n)texto.

A continuación presentaremos algunas ocurrencias para ejemplificar nuestro tercio de comparación. En negritas señalaremos los referentes y los ítems por traducir y la traducción de las formas *en* e *y*.

#### 4.1.1. Ontología del referente de la forma *Y*.

##### 4.1.1.1. Traducción del referente de la forma *Y*<sub>SIT.</sub> por un referente situacional.

TF5  
Que du moment que ce n'est pas, chaque fois, toutes choses confondues en une seule par essence inqualifiable, écrire ce n'est rien que publicité. **Mais le plus souvent je n'ai pas d'avis, je vois que tous les champs sont ouverts, qu'il n'y aurait plus de murs, que l'écrit ne saurait plus où se mettre pour se cacher, se faire, se lire, que son inconvenance fondamentale ne serait plus respectée,** mais je n'y pense pas plus

TM5  
A veces sé eso: que desde el momento en que no es, confundiendo las cosas, ir en pos de la vanidad y el viento, escribir no es nada. Que desde el momento en que no es, cada vez, confundiendo las cosas en una sola incalificable por esencia, escribir no es más que publicidad. **Pero por lo general no opino, sé que todos los campos están abiertos, que no surgirá ningún obstáculo, que lo escrito ya no sabrá dónde meterse para esconderse,**

avant.

**hacerse, leerse, que su inconveniencia fundamental ya no será respetada**, pero no **lo** pienso de antemano.

Regente: verbo, *penser*.

Regente: verbo, *pensar*.

#### 4.1.1.2. Referente de la forma $Y_{SIT}$ implícita en la traducción.

TF40

Je lui demande de me dire comment son père est riche, de quelle façon. **Il dit que parler d'argent l'ennuie**, mais que si j'y tiens il veut bien me dire ce qu'il sait de la fortune de son père.

Regente: verbo, *tenir*.

TM40

Le pido que me diga cuán rico es su padre, y cómo. Dice que hablar de dinero le aburre, pero que **si me interesa** no tiene inconveniente en decirme lo que sabe acerca de la fortuna de su padre.

Regente: verbo, *interesarse*.

#### 4.1.1.3. Traducción del referente de la forma $Y_{LUGAR}$ por un referente

**locativo.**

TF62

Et à plus de cinquante ans il aura son premier emploi, le premier salaire de sa vie, il est planton dans une Compagnie d'assurances maritimes. Ça a duré, je crois, quinze ans. Il est allé à **l'hôpital**. Il n'y est pas mort. Il est mort dans sa chambre.

Regente: verbo, *mourir*.

TM62

Y con más de cincuenta años tendrá su primer empleo, el primer sueldo de su vida, es ordenanza en una compañía de seguros marítimos. Duró, creo, quince años. Fue **al hospital**. No murió **allí**. Murió en su habitación.

Regente: verbo, *morir*.

#### 4.1.1.4. Referente de la forma $Y_{LUGAR}$ implícita en la traducción.

TF22

Quand je suis **sur le bac du Mékong**, ce jour de la limousine noire, la concession du barrage n'a pas encore été abandonnée par ma mère. De temps en temps on fait encore la route, comme avant, la nuit, on y va encore tous les trois, on va y passer quelques jours. On reste là sur la vérandah du bun-galow, face à la montagne du Siam. Et puis on repart. Elle n'a rien à y faire mais elle y revient.

Regente: verbo, *passer*.

TM22

Cuando estoy **en el transbordador del Mekong**, ese día de la limusina negra, mi madre aún no ha dejado la concesión del embalse. De vez en cuando, aún hacemos el camino, como antes, por la noche, aún vamos allí los tres, **vamos a pasar unos días**. Nos quedamos allá, en la veranda del bungalow, frente a la montaña de Siam. Y después regresamos. Ella no tiene nada que hacer allí, pero regresa al lugar.

Regente: verbo, *pasar*.

#### 4.1.1.5. Traducción del referente de la forma Y<sub>DESTINO</sub> por un referente de

destino.

TF55

Elle recevait, Betty Fernandez, elle avait un « jour ». On y est allés quelquefois. Il y avait là, une fois, Drieu la Rochelle. Souffrait d'orgueil visiblement, parlait peu pour ne pas condescendre, d'une voix doublée, dans une langue comme traduite, malaisée.

Regente: verbo, *aller*.

TM55

Ella, Betty Fernández, recibía, tenía un "día". **Allá** fuimos alguna vez. En una ocasión estaba Drieu la Rochelle. Padecía visiblemente de orgullo, hablaba poco para no condescender, con una voz forzada, en una lengua como traducida, penosa.

Regente: verbo, *ir*.

TF24

On reste là sur la vérandah du bun-galow, face à la montagne du Siam. Et puis on repart. Elle n'a rien à y faire mais elle y revient.

Regente: verbo, *revenir*.

Referente: *sur la vérandah du bun-galow*.

TM24

Nos quedamos allá, en la veranda del bungalow, frente a la montaña de Siam. Y después regresamos. Ella no tiene nada que hacer allí, pero regresa **al lugar**.

Regente: verbo, *regresar*.

Referente: *en la veranda del bungalow*.

#### 4.1.1.6. Traducción del referente de la forma Y<sub>DESTINO</sub> por un referente

situacional.

TF94

Cette boucle, ce bras du Mékong, s'appelle la Rivière, la Rivière de Saïgon. L'escale était de huit jours. Du moment que les bateaux étaient à quai, la France était là. On pouvait aller dîner **en France**, y danser, c'était trop cher pour ma mère et de plus pour elle ce n'était pas la peine, mais avec lui, l'amant de Cholen, on aurait pu y aller. Il n'y allait pas parce qu'il aurait eu peur d'être vu avec la petite blanche si jeune, il ne le disait pas mais elle le savait.

Regente: verbo, *aller*.

TM94

Ese meandro, ese brazo del Mekong, se llama la Rivière, la Rivière de Saigón. La escala era de ocho días. Desde el momento en que los barcos estaban en el muelle, Francia estaba allí. **Se podía cenar en Francia, bailar**, era demasiado caro para mi madre y además, según ella, no valía la pena, pero con él, con el amante de Cholen, se podría haber hecho. No **lo** hacía por miedo a ser visto con la pequeña blanca, tan joven, no lo decía, pero ella lo sabía.

Regente: verbo, *hacer*.

#### 4.1.1.7. Referente de la forma Y<sub>DESTINO</sub> implícita en la traducción.

TF78

Quand elle a été vieille, les cheveux blancs, elle est allée aussi **chez le photographe**, elle y est allée seule, elle s'est fait photographe avec sa belle robe rouge sombre et ses deux bijoux...

TM78

Ya vieja, los cabellos blancos, también ella fue al fotógrafo, **fue sola**, se hizo fotografiar con su hermoso traje rojo oscuro y sus dos joyas...

Regente: verbo, *aller*.

Regente: verbo, *ir*.

#### 4.1.2. Ontología del referente de la forma *EN*.

##### 4.1.2.1. Traducción del referente de la forma *EN*<sub>HUMANO</sub> por un referente

humano.

TF59

**Hélène Langonelle** ne va pas au lycée. Elle ne sait pas aller à l'école, Hélène L. Elle n'apprend pas, elle ne retient pas... Elle ne sait pas qu'elle est très belle, Hélène L. Ses parents ne savent pas quoi **en** faire, ils cherchent à la marier au plus vite.

Regente: verbo, *faire*.

TM59

Hélène Lagonelle no va al instituto. Hélène Lagonelle no sabe ir a la escuela. No aprende, no retiene... Ignora que **Hélène Lagonelle** es hermosa. Sus padres no saben qué hacer **con ella**, intentan casarla. Lo más deprisa posible.

Regente: verbo, *hacer*.

##### 4.1.2.2. Referente de la forma *EN*<sub>HUMANO</sub> implícita en la traducción.

TF79

Les photos étaient grandes, elles étaient toutes de même format, elles étaient encadrées dans des beaux cadres dorés et accrochées près de l'autel des ancêtres. Tous **les gens photographiés**, j'**en** ai vus beaucoup, donnaient presque la même photo, leur ressemblance était hallucinante.

Regente: verbo, *voir*.

TM79

Las fotos eran grandes, todas tenían el mismo formato, estaban enmarcadas en bonitos marcos dorados y colga-ban cerca del altar de los antepasados. Toda la **gente fotografiada**, **he visto a mucha**, da casi la misma foto, su parecido era alucinante.

Regente: verbo, *ver*.

##### 4.1.2.3. Traducción del referente de la forma *ENCOSA* por una cosa.

TF10

Par-dessus la crème Tokalon je mets de la poudre couleur chair, marque Houbigan. **Cette poudre** est à ma mère qui **en** met pour aller aux soirées de l'Administration générale.

Regente: verbo, *mettre*.

TM10

Debajo de la crema Tokalon uso polvos de color carne, marca Houbigan. **Esos polvos** son de mi madre que se **los** pone para ir a las reuniones de la Administración general.

Regente: verbo, *ponerse*.

TF87

Il la prend comme il prendrait son enfant. Il prendrait son enfant de même. Il joue avec le corps de son enfant, il le retourne, il **s'en** recouvre le visage, la bouche, les yeux.

Regente: verbo, *se recouvrir*.

TM87

La toma como tomaría a su niña. Tomaría a su niña de la misma manera. Juega con el cuerpo de su niña, le da vuelta, se cubre **con ella** el rostro, la boca, los ojos.

Regente: verbo, *cubrirse*.

#### 4.1.2.4. Referente de la forma *ENCOSA* implícito en la traducción.

TF54	TM54
Depuis trente ans peut-être. Je me souviens <b>de la grâce</b> , c'est trop tard maintenant pour que je l'oublie, rien n'en atteint encore la perfection, rien n'en atteindra jamais la perfection, ni les circonstances, ni l'époque, ni le froid, ni la faim, ni la défaite allemande, ni la mise en pleine lumière du Crime.	Desde hace treinta años quizá. Recuerdo su gracia, ahora es demasiado tarde para olvidarla, nada alcanza aún la perfección, <b>nada alcanzará la perfección</b> , ni las circunstancias, ni la época, ni el frío, ni el hambre, ni la derrota alemana, ni la evidencia del Crimen.
Regente: frase nominal, <i>la perfection</i> .	Regente: N/A.

#### 4.1.2.5. Traducción del referente de la forma *ENSIT.* por un referente situacional.

TF16	TM16
Quand ma mère retrouve l'air, qu'elle sort du désespoir, elle découvre le chapeau d'homme et les lamés or. Elle me demande ce que c'est... Elle ne demande pas si c'est elle qui <b>les a achetés</b> , elle sait que c'est elle. Elle sait qu'elle <b>en</b> est capable, que certaines fois, ces fois-là que je disais, on lui soutire tout ce qu'on veut, qu'elle ne peut rien contre nous. Je lui dis : c'est pas cher du tout, ne t'en fais pas.	Cuando mi madre se recupera, cuando sale de la desesperación, descubre el sombrero de hombre y los lamés dorados. Me pregunta qué es eso... No pregunta si <b>lo ha comprado ella</b> , sabe que ha sido ella. Sabe que es capaz <b>de hacerlo</b> , que a veces, esas veces a las que me he referido, se le saca todo lo que uno quiere, que nada puede contra nosotros. Le digo: no es nada caro, no te preocupes.
Regente: adjetivo, <i>capable</i> .	Regente: adjetivo, <i>capaz</i> .

#### 4.1.2.6. Referente de la forma *ENSIT.* implícito en la traducción.

TF45	TM45
<b>La façon qu'a ce frère aîné de se taire et d'ignorer l'existence de mon amant</b> procède d'une telle conviction qu'elle <b>en</b> est exemplaire.	La manera que mi hermano mayor tiene de callar y de ignorar la existencia de mi amante procede de <b>una convicción tal que resulta ejemplar</b> .
Regente: verbo, <i>être</i> .	Regente: N/A.

#### 4.1.2.7. Referente de la forma *ENLUGAR* implícito en la traducción.

TF97	TM97
Puis le jour est arrivé où ça a dû être possible. Celui justement où <b>le désir</b> de la petite blanche devait être tel, intenable à un tel point qu'il aurait pu <b>en</b> retrouver son image entière comme dans une	Después llegó el día en que eso debió resultar factible. Precisamente aquél en que el deseo de la niña blanca debía de ser tal, insostenible hasta tal extremo que <b>hubiera podido encontrar</b> de nuevo su

grande et forte fièvre et pénétrer l'autre femme de ce désir d'elle, l'enfant blanche.	imagen total como en una fiebre intensa y poderosa, y penetrar a la otra mujer de ese deseo de la pequeña, la niña blanca.
Regente: verbo, <i>retrouver</i> .	Regente: N/A.

#### 4.1.2.8. Referente de la forma *EN*<sub>ORIGEN</sub> implícito en la traducción.

TF25	TM25
On entend ma mère qui pleure et qui les insulte, elle est dans <b>sa chambre</b> , elle ne veut pas <b>en</b> sortir, elle crie qu'on la laisse, ils sont sourds, calmes, souriants, ils restent. Et puis un jour il n'y en a plus.	Se oye a mi madre que llora y los insulta, está en su habitación, <b>no quiere salir</b> , grita que la dejen, están sordos, tranquilos, sonrientes, se quedan. Y después, un día, se acabó.
Regente: verbo, <i>sortir</i> .	Regente: N/A.

### 5. Descripción de los usos locucionales.

Ya hemos mencionado que las formas *en* e *y* pueden ser parte de ciertas locuciones cuando se unen con ciertos verbos. Para J. Pinchon y R.L. Wagner cuando la forma *en* se localiza en una locución (pero también es el caso de la forma *y*) “il n'est plus possible de l'analyser, car il a perdu toute valeur de représentants”<sup>50</sup>. En cierta medida estamos de acuerdo con esa aseveración, pero nos hemos dado a la tarea de utilizar todas las locuciones, excepto las de *il* y *a*, para comprobar si en verdad es imposible encontrar un referente.

A continuación incluimos nuestra tabla 6 con todas las ocurrencias locucionales, su respectiva traducción y una breve explicación.

---

<sup>50</sup> *Grammaire du français*, Hachette, Paris, 1962, p. 186.

Locución	Ocurrencia		Descripción
	TF	TM	
<i>y faire</i>	4 Je me souviens des cours de comptabilité pour mon petit frère. De l'école Universelle, tous les ans, à tous les niveaux. Il faut rattraper, disait ma mère. Ça durait trois jours, jamais quatre, jamais. Jamais. On jetait l'école Universelle quand on changeait de poste. On recommençait dans le nouveau. Ma mère a tenu dix ans. Rien n'y <b>a fait</b> .	4 Recuerdo las clases de contabilidad de mi hermano menor. De la escuela Universal, cada año, en todos los niveles. Hay que ponerse al corriente, decía mi madre. Duraba tres días, nunca cuatro, nunca. Nunca. Cuando cambiábamos de destino abandonábamos la escuela Universal. Volvíamos a empezar en el nuevo. Mi madre aguantó diez años. <b>Todo era inútil</b> .	Esta locución incluso aparece como una entrada del diccionario <i>Le Grand Robert de la langue française</i> y la define como “ <b>Faire...(à qqch.), y faire.</b>   <i>Cela ne fait rien à la chose, à l'affaire.</i> <b>Changer</b>   <i>Cela n'y fera rien.</i>   <i>Cela y fait beaucoup.</i> Y être, compter pour beaucoup.   <i>Nous ne pouvons rien y faire</i> : nous ne pouvons empêcher que cela soit” <sup>51</sup> . Consideramos que el referente de la forma <i>y</i> es toda la situación descrita anteriormente. En cuanto a la traducción, se observa que se ha interpretado la locución francesa de la mejor manera para recuperar el sentido del texto fuente.
<i>en être</i>	6 Elle [l'image] n'aurait pu être prise que si on avait pu préjuger de l'importance de cet événement dans ma vie, cette traversée du fleuve. Or, tandis que celle-ci s'opérait, on ignorait encore jusqu'à son existence. Dieu seul la connaissait. C'est pourquoi, cette image, et il ne pouvait pas <b>en être autrement</b> , elle n'existe pas.	6 Sólo hubiera podido hacerse si se hubiera podido presentir la importancia de ese suceso en mi vida, esa travesía del río. Pues, mientras tenía lugar, aún se ignoraba incluso su existencia. Sólo Dios la conocía. Por eso, esa imagen, y no <b>podría ser</b> de otro modo, no existe.	En <i>Le Bon Usage</i> (2007), se afirma que esta manera de utilizar la forma <i>en</i> con el verbo <i>être</i> tiene un referente impreciso, pero consideramos, nuevamente, que lo que engloba la locución es todo la descripción que se hace de <i>l'image</i> . Nuestra aseveración se apoyó en la definición del <i>Centre Nationale de Ressources Textuelles et</i>

<sup>51</sup> Dirigido por Alain Rey, segunda edición, cd-rom, Bureau Van Dijk.

			<p><i>Linguistiques</i></p> <p>“3. [<i>Être</i> sert à affirmer une réalité à propos d'une situation référée par <i>en</i>] <i>Il en est (de). Qu'en sera-t-il?; il n'en sera que ce que vous voudrez; en serait-il autrement? quoi qu'il en soit/fût; (puisque, s')il en est (malheureusement, toujours) ainsi (de); je te dirai ce qu'il en est; il n'en fut rien</i>”<sup>52</sup>.</p>
<i>s'en tirer</i>	<p>15</p> <p>Ma mère... elle nous fait honte, elle me fait honte dans la rue devant le lycée, quand elle arrive dans sa B.12 devant le lycée tout le monde regarde, elle, elle s'aperçoit de rien, jamais, elle est à enfermer, à battre, à tuer. Elle me regarde, elle dit peut-être que toi tu vas <b>t'en tirer</b>.</p>	<p>15</p> <p>Mi madre... me avergüenza en la calle delante del instituto, cuando llega en su B.12 delante del instituto todo el mundo la mira, ella no se da cuenta de nada, nunca, está para encerrar, para apalizar, para matar. Me mira, dice: quizá tú te salgas <b>de eso</b>.</p>	<p>La locución <i>s'en tirer</i> es definida por el diccionario <i>Le Grand Robert de la langue française</i> como “en réchapper, en sortir indemne; réussir une chose délicate, difficile”<sup>53</sup>. Consideremos que el referente es la situación que causa el personaje de la novela (la madre de la narradora) al llegar al instituto. Al utilizar “de eso” en la traducción, se recupera la situación descrita en líneas anteriores.</p>
<i>s'en faire</i>	<p>17</p> <p>Quand ma mère retrouve l'air, qu'elle sort du désespoir, elle découvre le chapeau d'homme et les lamés or... Elle ne demande pas si c'est elle qui les a achetés, elle sait</p>	<p>17</p> <p>Cuando mi madre se recupera, cuando sale de la desesperación, descubre el sombrero de hombre y los lames dorados... No pregunta si lo ha comprado</p>	<p>La definición de <i>s'en faire</i> que nos propone el diccionario <i>Le Grand Robert de la langue française</i> es: “Se faire des soucis. è <b>Biler, contrarier, tourmenter, tracasser</b></p>

<sup>52</sup> CNTRL, 2012, consultado en <http://www.cnrtl.fr/definition/>.

<sup>53</sup> *Le Grand Robert de la langue française, op. cit.*

	que c'est elle. Elle sait qu'elle en est capable, que certaines fois, ces fois-là que je disais, on lui soutire tout ce qu'on veut, qu'elle ne peut rien contre nous. Je lui dis : c'est pas cher du tout, ne <b>t'en fais</b> pas.	ella, sabe que ha sido ella. Sabe que es capaz de hacerlo, que a veces, esas veces a las que me he referido, se le saca todo lo que uno quiere, que nada puede contra nosotros. Le digo: no es nada caro, <b>no te preocupes</b> .	(se).   <b>S'en faire</b> (fam.), même sens.   Ils s'en font pour leur jeune fils” <sup>54</sup> . Nuevamente encontramos que el referente es una situación descrita con antelación. La traducción recupera el sentido de la locución francesa y el referente queda implícito en la frase traducida.
<i>en terminer</i>	28 C'est là, dans la dernière maison, celle de la Loire, quand elle <b>en aura terminé</b> avec son va-et-vient incessant, à la fin des choses de cette famille, c'est là que je vois clairement la folie pour la première fois.	28 Es ahí, en la última casa, la del Loira, una vez que <b>haya terminado con su incesante vaivén</b> , al final de los asuntos de esa familia, es ahí donde comprendo claramente la locura por primera vez.	De acuerdo con el <i>Centre de Ressources textuelles et Linguistiques</i> , la definición de la locución <i>en terminer</i> es la siguiente: “6. En terminer avec a) En terminer avec qqn α) Résoudre les problèmes posés par quelqu'un. Synon. en finir avec qqn” <sup>55</sup> . En este caso específico, diremos que hay un referente catafórico, es decir, <i>va-et-vient</i> . La traducción no utiliza ningún elemento fórico que anuncie la introducción de un referente, pero debido al sema del verbo <i>terminar</i> , se rescata la locución francesa.
<i>en être comme</i>	35 Nous nous regardons. Il embrasse mon corps. Il me demande pourquoi je suis venue. Je dis que je devais le faire, que	35 Nos miramos. Besa mi cuerpo. Me pregunta por qué he venido. Digo que debía hacerlo, que era <b>como si se tratara</b>	Se volvió a encontrar la forma <i>en</i> acompañada del verbo <i>être</i> , pero esta vez se le ha añadido la conjunción <i>comme</i> . Estos tres elementos

<sup>54</sup> *Ibid.*

<sup>55</sup> CNTRL, *Op. cit.*

	c'en était comme d'une obligation.	de una obligación.	lingüísticos en conjunto sirven para hacer una comparación. “– [Tour littér. pour introd. une comparaison] Il en est (de) ... ainsi/comme” <sup>56</sup> . Como si denota sentido comparativo de semejanza que ayuda a mantener la idea de la locución <i>en être comme</i> .
<i>s'en aller</i>	65 Le père allait vivre encore. Son dernier espoir <b>s'en allait</b> . Il le lui avait demandé. Il l'avait supplié de le laisser me garder encore avec lui contre son corps, il lui avait dit qu'il devait le comprendre	65 El padre seguiría viviendo. <b>Su última esperanza se desvanecía</b> . Se lo había pedido. Le había suplicado que le dejara retenerme con él contra su cuerpo, le había dicho que debía comprenderle	Para esta locución el concepto más apropiado que hemos encontrado es “III.– S'en aller.[Une limite initiale de l'action est envisagée; le terme du mouvement est parfois implicite] Partir du lieu où se trouve le sujet en question (pour se rendre dans un autre lieu). <b>2.</b> [Sans indication du point de départ] Dans les larges bassins, fermés par une clôture de planches les <i>bateaux</i> attendaient le moment où ils <b>s'en iraient</b> , le long des chemins de halage, au frémissement des sonnaillles suspendues au cou des chevaux.É. MOSELLY, <i>Terres lorraines</i> ,1907, p. 48. <sup>57</sup> ” Consideramos que el referente impreciso puede ser “de él”, es decir “la última esperanza se iba de él” o “se

<sup>56</sup> CNTRL, *Op. cit.*

<sup>57</sup> *Ibid.*

			le iba su última esperanza”. En la traducción se utiliza un verbo pronominal y con ello se resuelve la direccionalidad ambigua de la locución <i>s'en aller</i> .
<i>en vouloir</i>	70 Toujours ma mère a été là près d'elle, à lui soigner son pied rongé par les vers, plein de mouches. A côté d'elle la petite fille de l'histoire. Elle la porte depuis deux mille kilomètres. Elle n' <b>en veut</b> plus du tout, elle la donne, allez, prends. Plus d'enfants.	70 Mi madre siempre estuvo a su lado, para curarle el pie roído por los gusanos, cubierto de moscas. A su lado, la niña de la historia. La lleva a lo largo de dos mil kilómetros. Ya no quiere saber nada <b>de ella</b> , la da, vamos, toma. Basta de niños.	En este caso, el referente que proponemos es la situación de cuidar a alguien, <i>Le Grand Robert de la langue française</i> nos ayuda a definir esta locución como “ <b>En vouloir à (qqn, qqch.). a (Vieilli). S'en prendre à...</b> (→ <i>Piédestal, cit. 3</i> ).   <i>En vouloir à la vie de qqn.</i> <i>b (xvii<sup>e</sup>). Avoir des prétentions, des visées sur, s'intéresser à (qqch.).   On n'en veut qu'à sa signature (cit. 6), qu'à son argent.</i> ” <sup>58</sup> . El texto meta cambia de un referente situacional a un referente humano.
<i>y être pour</i>	84 Il dit que toutes ces années passées ici, à cette intolérable latitude, ont fait qu'elle est devenue une jeune fille de ce pays de l'Indochine. Qu'elle a la finesse de leurs poignets, leurs cheveux drus dont on dirait qu'ils ont pris pour eux toute la force, longs comme les leurs, et surtout, cette peau, cette peau de tout le corps qui vient de	84 Dice que todos esos años pasados aquí, en este calor intolerable, son la causa de que se haya convertido en una muchacha de ese país de Indochina. Que posee la finura de sus muñecas, sus cabellos tupidos de los que diríase que han acaparado en sí todo el vigor, largos como los suyos, y, sobre todo, esa piel,	Esta locución la definimos a partir del <i>Centre de Ressources textuelles et Linguistiques</i> como “ <b>δ) Y être pour qqc.</b> Cf. infra être pour. <b>EXPR.</b> Tant qu'il y est, était (fam.); pendant que nous y sommes; le cœur n'y est plus; le ton n'y était pas. 7. [Pour exprimer la finalité, la destination de quelque chose (ou de

<sup>58</sup> *Le Grand Robert de la langue française, Op. cit.*

	<p>l'eau de la pluie qu'on garde ici pour le bain des femmes, des enfants. Il dit que les femmes de France, à côté de celles-ci, ont la peau du corps dure, presque rêche. Il dit encore que la nourriture pauvre des tropiques, faite de poissons, de fruits, <b>y est</b> aussi <b>pour</b> quelque chose.</p>	<p>esa piel de todo el cuerpo que es producto del agua de la lluvia que aquí se guarda para el baño de las mujeres y de los niños. Dice que las mujeres de Francia, a su lado, tienen la piel del cuerpo dura, casi áspera. Añade que la alimentación pobre de los trópicos, hecha de pescados, de frutas, <b>sirve también para algo</b>.</p>	<p>quelqu'un)]  <b>a) Être pour</b>  – [Destination simple] Cet argent est pour acheter une maison”<sup>59</sup>.  Consideramos que el referente es la belleza adquirida por la narradora debida a la comida pobre de los trópicos. En la traducción, el referente puede estar implícito en el sema del verbo regente <i>servir</i> y en el pronombre indefinido <i>algo</i>.</p>
--	--	--	---

También encontramos la locución *y compris*, la cual decidimos separarla de las otras locuciones, pues se trata de una locución participial y no verbal.

Locución	Ocurrencia		Descripción
	TF	TM	
<i>y compris</i>	<p>31  Les deux étaient morts aux dates et aux heures des oiseaux, des images. De là sans doute l'admiration que nous avons pour le savoir de notre mère, en toutes choses, <b>y compris</b> celles de la mort.</p>	<p>31  Los dos murieron a la hora y fecha de los pájaros y de las imágenes. De ahí, sin duda, la admiración que sentíamos hacia la sabiduría de nuestra madre, en todas las cosas, <b>comprendidas</b> las de la muerte.</p>	<p><i>Y compris</i> es una de las locuciones más recurrentes con la forma <i>y</i>. El diccionario <i>Le Grand Robert de la langue française</i> nos explica cuándo utilizar esta locución y cuándo podríamos prescindir de ella.  “Compris, ise p. p. adj.  1 Contenu dans qqch.   Je vous cède</p>

<sup>59</sup> *Ibid.*

			<p>mes terres, la ferme comprise (ou la ferme y comprise).   Il s'est fâché avec toute sa famille, y compris sa sœur. —</p> <p><b>REM.</b> Y est facultatif lorsque <i>compris</i> suit le nom; il est obligatoire lorsque <i>compris</i> précède le nom; <i>dans ce cas, compris est invariable</i><sup>60</sup>.</p> <p>El elemento fórico en la traducción parece no ser necesario al utilizar el adjetivo <i>comprendidas</i> y por tanto no hay referente explícito en el texto meta.</p>
--	--	--	--

Como se puede observar en nuestra tabla 6, casi en todas las locuciones podemos inferir los referentes, en su mayoría situacionales, pero creemos que la semántica de la locución es lo que nos lleva de la mano para poder afirmar que cada uso locucional cuenta, de alguna u otra manera, con un referente contextual.

---

<sup>60</sup> *Le Grand Robert de la langue française, Op. cit.*

## CONCLUSIONES

El interés por estudiar la traducción al español de las formas *en* e *y*, desde un punto de vista descriptivo, nos condujo a la lingüística contrastiva y a los funcionamientos pragmáticos de tales formas.

En este trabajo descriptivo se ha podido mostrar, de cierta manera, la forma en que un traductor se enfrenta con el problema de traducir las formas *en* e *y* del francés. Para ello, fue de vital importancia conocer a fondo los valores de las formas francesas y estudiar su función morfosintáctica, sintáctica, semántica, pragmática y la ontología de sus referentes. De igual manera tuvimos que adentrarnos en la LM y hacer un estudio sintáctico, semántico y pragmático con el afán de comprender qué sucede en el TM al utilizar diversos recursos de la lengua española al traducir las formas *en* e *y*.

Hemos estudiado las 74 ocurrencias de la forma *en* y las 23 de la forma *y* en el corpus constituido por la novela completa de *L'Amant* de Marguerite Duras. Para tal análisis, nuestro estudio se basó en tercios de comparación de base lingüística. Estos tercios nos resultaron bastante fructíferos para contrastar tales formas de la LF y la LM empleadas en el TF y el TM, pues su forma práctica y metodológica nos permitieron poner de manifiesto las diferencias y similitudes entre ambas lenguas. Además nos permitieron identificar las principales tendencias traductoras, soluciones de traducción y, asimismo, categorizar cada una en diferentes niveles (pragmático, categorial, sintáctico funcional y semántico). También fue necesario considerar factores extralingüísticos a la traducción para no hacer juicios de valor en las decisiones de traducción de Ana Ma. Moix, pues la función cognitiva del traductor es indisociable en el proceso de transvase.

En la traducción al español de todos los usos heterogéneos de las formas *en* e *y*, parece que se intenta conservar el funcionamiento total de las formas francesas,

contrariamente a la idea de no traducción. A partir de nuestro análisis podemos dar respuesta a las preguntas que nos hicimos en el planteamiento del problema.

Los recursos utilizados por Ana Ma. Moix al encontrarse con las formas *en* e *y* variaron de forma significativa si lo comparamos con la LF. La traductora tuvo que recurrir a nombres, pronombres, adverbios, adjetivos, adjetivos posesivos, frases prepositivas y traducciones implícitas para recuperar el significado total o parcial de las formas francesas. Así, pues, nuestro tercio de comparación categorial parece no estar equilibrado en la comparación de dos categorías gramaticales (pronombre y adverbio), a las que pertenecen nuestras formas estudiadas, contra seis categorías del español. Por consiguiente, esto nos lleva a la respuesta de nuestra segunda pregunta: a pesar de que las formas francesas están inmersas en el proceso de referencialidad, la traducción al español no sólo trata de conservar la foricidad, pues no siempre se utilizan recursos fóricos en la traducción. Por lo tanto, no todo el tiempo se respeta la cuestión referencial en la versión española de *L'Amant*. Esto no quiere decir, sin embargo, que se haya dejado de lado las anáforas y las catáforas, sino más bien se han sustituido o se ha hecho visible el referente aludido por *en* o *y*. El uso de diferentes recursos morfosintácticos en el TM nos lleva a la tercera respuesta: a nivel sintáctico funcional, la traducción ha quedado lejos de representar las funciones, gramaticalmente hablando, de las formas *en* e *y*.

Ahora bien, si a nivel categorial y sintáctico funcional la traducción parece no estar apegada al TF, podríamos decir que en la traducción no se recuperan los valores de las formas francesas. Sin embargo, nuestro análisis semántico demuestra que sí se conservo el sentido de las referencias de las formas francesas, pues las ontologías de los referentes han sido respetadas en gran medida en el TM. Sumado a esto, al tomar en cuenta que la traducción es más que un proceso de intercambiar una palabra por

otra y que su finalidad está basada en la transmisión de un mensaje sin domesticar el TF, nos parece que las traducciones actúan y recuperan los valores de las formas francesas. Además no era de esperarse que se recuperara en la totalidad lo que conlleva *en* e *y* en una lengua extranjera, ya que, como mencionamos en la hipótesis, los elementos lingüísticos utilizados en español dependerán del verbo regente, de la sintaxis de la frase y de la cohesión y coherencia que se halle en el co(n)texto.

La traducción implícita, en lo que a *en* respecta, ha sido la estrategia de traducción más recurrente, su traducción no es tan constante como en el caso de *y*, en la que en la mayoría de los casos se ha encontrado alguna correspondencia con el español.

La mayor parte de traducciones implícitas se observa mayoritariamente cuando la forma *en* juega el papel de complemento prepositivo, de tal manera que este complemento aparece, ya sea como anáfora o catáfora, en el texto y por lo tanto el español decide eliminar tal referente para dejarlo sobreentendido. Lo mismo ocurre con la traducción de *y*, con la diferencia que las traducciones implícitas aumentan cuando esta forma tiene el rol de complemento circunstancial de lugar. Faltaría comprobar en un estudio más amplio, con un número mayor de ocurrencias y con diferentes traducciones, si las traducciones implícitas se deben en gran medida al rol que juega la forma *en* como complemento prepositivo y al complemento circunstancial de lugar de la forma *y*. En una dimensión macro, también quedaría por estudiar la traducción de párrafos completos, en vez de ítem por ítem, para destacar el porqué del predominio de las traducciones implícitas. Nuestra explicación es que muchos de los resultados implícitos se deben a la no repetición de los referentes, pues la correferencia presente en esos párrafos juega un papel primordial para asegurar la cohesión del texto.

A partir de nuestros tercios de comparación lingüísticos mostramos que podemos llegar a dilucidar estrategias de traducción generales para ciertos problemas de traducción. En el caso de nuestro estudio, comprobamos que las formas *en* e *y* cuentan con correspondencias con el español y que el encontrarlas es una cuestión de valencias verbales y co(n)textuales. Encontramos que los distintos niveles lingüísticos estudiados a veces convergen en algunos ejes y en otros divergen, pero aún así, la red de significados del TM prevalece cercana a la del TF. Más allá de encerrarnos en el tema de la equivalencia, consideramos que podemos utilizar las correspondencias formales y de diversas dimensiones lingüísticas que conlleva un texto. Nosotros nos centramos más bien en las correspondencias formales de un sistema lingüístico a otro, en vez de correspondencias de texto a texto, pero aún así se identificó la recuperación del significado en el texto. Consideramos que hay un gran esfuerzo de traducción, pues se nota una gran voluntad por parte de la traductora en mantener la riqueza del TF, lo que demuestra, como G. Toury lo mencionó, que su traducción tiene un alto grado de adecuación al TF.

La correspondencia lingüística en este trabajo descriptivo y contrastivo demuestra que el traductor tuvo el libre albedrío de seleccionar de entre la gama de correspondencias lingüísticas disponibles, las unidades que mejor encajaban, a nivel gramatical, semántico y pragmático, en el TM.

## BIBLIOGRAFÍA

### Corpus

Duras, Marguerite, *El amante*, trad. Ana María Moix, México, Tusquets, 2011, 130 pp.

Duras, Marguerite, *L'Amant*, Paris, Les éditions de Minuit, 1984, 142 pp.

### Bibliografía científica

Badía Margarit, Antonio, Los complementos pronominalo-adverbiales derivados de “ibi” e “inde” en la Península Ibérica, Madrid, S. Aguirre, 1947, 281 pp.

Benveniste, Émile, “El hombre en la lengua”, en *Problemas de lingüística general*, t.1. 12 Ed. Trad. Juan Almela, México, Siglo XXI, 1985, pp. 161-187.

Benveniste, Émile, “El hombre en la lengua”, en *Problemas de lingüística general*, t. 1. 12 Ed. Trad. Juan Almela, México, Siglo XXI, 1985, pp. 161-187.

Bouzet, Jean, *Grammaire Espagnole*, Lib. Classique Eugène Belin, Paris, 1946, 434 pp.

Catford, J. C., “Translation Shifts”, en Venuti, L. (ed.), *Translation Studies Reader*, Routledge, London, New York, 2000, 141-147 pp.

Catford, J.C. *A Linguistic Theory of Translation*, Oxford University Press, Londres, 1965, 171 pp.

Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, consultado en línea de enero 2013 a julio de 2013 en: <http://www.cnrtl.fr/definition/>.

Chevalier, Jean-Claude y Marie-France Delport, *Problèmes linguistiques de la traduction*. L'horlogerie de Saint Jérôme, Paris, L'Harmattan, 1995, 220 pp.

Corblin, Francis, *Les formes de reprise dans le discours: anaphores et chaînes de référence*, Presses Universitaires de Rennes, Rennes, 1993, 246 pp.

Corominas, Joan y Pascual, J. A., *Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1981.

Douvier, Elisabeth, “L'évolution et la disparition de l'adverbe de lieu y dans les manuscrits du *Libro de la Monetería*”, *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, Séminaire d'Etudes Médiévales Hispaniques, Université Paris-Nord, Paris, vol. 3, 1978, p. 33-50.

García Yebra, V., *Traducción: Historia y Teoría*, Gredos, Madrid, 1994, 466 pp.

García, Érica, “Cambios cuantitativos en la distribución de formas: ¿causa y síntoma de cambio semántico?”, *Actas del VIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, vol. I, Madrid, Istmo, 1986, p. 557-566.

- Grevisse, Maurice y André Goosse, *Le Bon Usage*, De Boeck & Larcier, Bruxelles, 2008, 1600 pp.
- Halliday, M.A.K. y Ruqaiya Hasan, *Cohesion in English*, London y New York, Longman, 1976, 383 pp.
- Halverson, Sandra, “The concept of Equivalence in Translation Studies: Much ado about something”, en *Target*, vol. 9:2, John Benjamins, Ámsterdam, 1997, p. 213.
- Heger, Klaus, “Deixis personal y persona gramatical”, *Teoría semántica: hacia una semántica moderna*, Madrid, Alcalá, 1974, pp. 33-51.
- Hermans, Theo, “Translational Norms and Correct Translations” en Leuven-Zwart, K. van y Naaijken, T., *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*, Rodopi, Amsterdam, p. 155-169.
- Holmes, James, “The name and nature of translation studies” en Venuti, L. (ed.), *Translation Studies Reader*, Routledge, London, New York, 2000, pp. 172-185.
- Jakobson, Roman, “En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción”, en *Ensayos de Lingüística General*, Seix Barral, Barcelona, 1975, 66-77 pp.
- Krzyszowski, Tomasz P. “Towards a classification of contrastive studies”, en *Contrasting languages. The scope of contrastive linguistics*, Mouton de Gruyter, Berlin, 1990, 23-34 pp.
- Le Bidois, Georges y Robert Le Bidois, *Syntaxe du français moderne: ses fondements historiques et psychologiques*, A. y J. Picard, Paris, 1971, 560 pp.
- Le Grand Robert de la langue française*, Dirigido por Alain Rey, segunda edición, cd-rom, Bureau Van Dijk, s.f.
- Le Tallec-Lloret, Gabrielle, “¿Problema de traducción o historia de una bifurcación? El adverbio pronominal y francés en cinco traducciones españolas de Madame Bovary”, University of Haute Bretagne, Rennes II, France, 2006, p. 863-872.
- Le Tallec-Lloret, Gabrielle, “ENDE, diachronie d’une disparition annoncée”, *Actes du VIIIe Colloque de Linguistique Hispanique*, éditions du CRINI, Université de Nantes, 1998, pp. 23-29.
- Levinson, Stephen, *Pragmatics*, Cambridge University Press, Cambridge, 1983, 420 pp.
- Meilán García, Antonio, “‘Y < ibi’ en castellano medieval, ¿sintagma o morfema?”, *Verba*, 15, 15, Universidade de Santiago de Compostela, 1988, pp. 421-432.
- Meyer-Lübke, Wilhelm, *Grammaire des langues romanes*, trad. Eugène Rabet, 4 vols., New York, G. E. Stechert, 1923.
- Mounin, Georges, *Les belles infidèles*, Éditions des Cahiers du Sud, Paris, 1955, 159 pp.

- Nida, Eugene, "Principles of correspondence", en Venuti, L. (ed.), *Translation Studies Reader*, Routledge, London, New York, 2000, 126-140 pp.
- Pinchon, J. y R. L. Wagner, *Grammaire du français*, Hachette, Paris, 1962, 648 pp.
- Real Academia Española y Asociación de Academias, *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa, Libros, 2009.
- Sánchez Lancis, Carlos E., "El adverbio pronominal y como dativo inanimado en el español medieval", en Ariza Viguera, M. y otros (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, I, Madrid, Pabellón de España, 1992, p. 795-804.
- Sandfeld, Kristian, *Syntaxe du français contemporain*, vol. I Les Pronoms, Paris, Librairie Honoré Champion, 1965, 474 pp.
- Schleiermacher, Friedrich, *Sobre los diferentes métodos de traducir de Schleiermacher*, trad. Valentín García Yebra, Gredos, Madrid, 2000, 141 pp.
- Toury, Gideon, *In Search of a Theory of Translation*, Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv, 1980, 159 pp.
- Venuti, Lawrence, *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, Routledge, London, New York, 1995, 353 pp.
- Vera Pérez, Carmen, "Les pronoms en e y", Consultado en línea el 20 de enero de 2013 en: [http://platea.pntic.mec.es/cvera/hotpot/en\\_y.pdf](http://platea.pntic.mec.es/cvera/hotpot/en_y.pdf)
- Vinay, J.P. y J. Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, Paris, 1958, 331 pp.

# ANEXO

Nota: únicamente se muestra una parte de la base de datos, la versión completa se encuentra en el CD-ROM incluido en la tesis.

Llave-F	Código	Locución	Ítem	Contexto	Ref. morfosintáctico	Gram	Sint	Sem	Verbo	Regente	Referente	Foricidad	Llave-E	Código	Ítem	Contexto	Ref. morfosintáctico	Gram	Sint	Sem	Verbo	Regente	Referente	Foricidad	
TF1	AF10.28	N	en	Ce vieillissement a été brutal. Je l'ai vu gagner mes traits un à un, changer le rapport qu'il y avait entre eux, faire les yeux plus grands, le regard plus triste, la bouche plus définitive, marquer le front de cassures profondes. Au contraire d'en être effrayée j'ai vu s'opérer ce vieillissement de mon visage avec l'intérêt que j'aurais pris par exemple au déroulement d'une lecture.	S	Pronombre	Cprep	Situación	Effrayer	Verbo	de ce vieillissement	3a	TM1	AM10.26	Implicito	Ese envejecimiento fue brutal. Vi cómo se apoderaba de mis rasgos uno a uno, cómo cambiaba la relación que existía entre ellos, cómo agrandaba los ojos, cómo hacía la mirada más triste, la boca más definitiva, cómo grababa la frente con grietas profundas. <b>En lugar de horrorizarme</b> seguí la evolución de ese envejecimiento con el interés que me hubiera tomado, por ejemplo, por el desarrollo de una lectura.	N	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A
TF2	AF11.65	N	en	J'ai toujours vu ma mère faire chaque jour l'avenir de ses enfants et le sien. Un jour, elle n'a plus été à même d'en faire de grandioses pour ses fils, alors elle en a fait d'autres, des avènements de bouts de ficelle, mais de la sorte, eux aussi, ils remplissaient leur fonction, ils bouchaient le temps devant soi.	S	Pronombre	CD	Cosa	Faire	Verbo	des avènements	2a	TM2	AM11.60	Implicito	Siempre vi a mi madre planear cada día el futuro de sus hijos y el suyo. Un día ya no fue capaz de <b>planear grandezas</b> para sus hijos y planeó miserias, futuros de mendrugos de pan, pero lo hizo de manera que también tales planes siguieron cumpliendo su función, llenaban el tiempo que tenía por delante.	N	N/A	N/A	N/A	Planear	N/A	N/A	N/A	N/A
TF3	AF11.66	N	en	J'ai toujours vu ma mère faire chaque jour l'avenir de ses enfants et le sien. Un jour, elle n'a plus été à même d'en faire de grandioses pour ses fils, alors elle en a fait d'autres, des avènements de bouts de ficelle, mais de la sorte, eux aussi, ils remplissaient leur fonction, ils bouchaient le temps devant soi.	S	Pronombre	CD	Cosa	Faire	Verbo	des avènements de bouts de ficelle	2b	TM3	AM11.61	miserias	Siempre vi a mi madre planear cada día el futuro de sus hijos y el suyo. Un día ya no fue capaz de planear grandezas para sus hijos y planeó miserias, futuros de mendrugos de pan, pero lo hizo de manera que también tales planes siguieron cumpliendo su función, llenaban el tiempo que tenía por delante.	N	Nombre	CD	Cosa	Planear	Verbo	N/A	N/A	
TF4	AF12.75	S	y	Je me souviens des cours de comptabilité pour mon petit frère. De l'école Universelle, tous les ans, à tous les niveaux. Il faut rattraper, disait ma mère. Ça durait trois jours, jamais quatre, jamais. Jamais. On jetait l'école Universelle quand on changeait de poste. On recommençait dans le nouveau. Ma mère a tenu dix ans. Rien n'y a fait.	S	Adverbio	N/A	Origen	Faire	Verbo	Frase precedente (changer de poste)	N/A	TM4	AE12.71	Implicito	Recuerdo las clases de contabilidad de mi hermano menor. De la escuela Universal, cada año, en todos los niveles. Hay que ponerse al corriente, decía mi madre. Duraba tres días, nunca cuatro, nunca. Nunca. Cuando cambiábamos de destino abandonábamos la escuela Universal. Volvíamos a empezar en el nuevo. Mi madre aguantó diez años. <b>Todo era inútil.</b>	N/A	N/A	N/A	N/A	Ser	N/A	N/A	N/A	
TF5	AF15.154	N	y	Que du moment que ce n'est pas, chaque fois, toutes choses confondues en une seule par essence inqualifiable, écrire ce n'est rien que publicité. Mais le plus souvent je n'ai pas d'avis, je vois que tous les champs sont ouverts, qu'il n'y aurait plus de murs, que l'écrit ne saurait plus où se mettre pour se cacher, se faire, se lire, que son inconvenance fondamentale ne serait plus respectée, mais je n'y pense pas plus avant.	S	Pronombre	Cprep	Situación	Penser	Verbo	à cela (à la situation décrite)	3a	TM5	AE14.145	lo	A veces sé eso: que desde el momento en que no es, confundiendo las cosas, ir en pos de la vanidad y el viento, escribir no es nada. Que desde el momento en que no es, cada vez, confundiendo las cosas en una sola inqualificable por esencia, escribir no es más que publicidad. Pero por lo general no opino, sé que todos los campos están abiertos, que no surgirá ningún obstáculo, que lo escrito ya no sabrá dónde meterse para esconderse, hacerse, leerse, que su inconveniencia fundamental ya no será respetada, pero no <b>lo</b> pienso de antemano.	S	Pronombre	CD	Situación	Pensar	Verbo	Frase precedente	3a	
TF6	AF17.198	S	en	Elle [l'image] n'aurait pu être prise que si on avait pu préjuger de l'importance de cet événement dans ma vie, cette traversée du fleuve. Or, tandis que celle-ci s'opérait, on ignorait encore jusqu'à son existence. Dieu seul la connaissait. C'est pourquoi, cette image, et il ne pouvait pas <b>en</b> être autrement, elle n'existe pas.	S	Adverbio	N/A	N/A	Être	Verbo	Frase precedente (préjuger de l'importance...)	N/A	TM6	AM16.185	Implicito	Sólo hubiera podido hacerse si se hubiera podido sentir la importancia de ese suceso en mi vida, esa travesía del río. Pues, mientras tenía lugar, aún se ignoraba incluso su existencia. Sólo Dios la conocía. Por eso, esa imagen, y no <b>podría ser</b> de otro modo, no existe.	N/A	N/A	N/A	N/A	Ser	N/A	N/A	N/A	
TF7	AF20.281	N	en	Soudain je me vois comme une autre, comme une autre serait vue, au-dehors, mise à la disposition de tous, mise à la disposition de tous les regards, mise dans la circulation des villes, des routes, du désir. Je prends le chapeau, je ne m' <b>en</b> sépare plus, j'ai ça, ce chapeau qui me fait tout entière à lui seul, je ne le quitte plus.	S	Pronombre	Cprep	Cosa	Se séparer	Verbo	du chapeau	2a	TM7	AM19.265	de él	De repente me veo como otra, como otra sería vista, fuera, puesta a disposición de todos, puesta a disposición de todas las miradas, puesta en la circulación de las ciudades, de las carreteras, del deseo. Cojo el sombrero, ya no me separo <b>de él</b> , tengo eso, ese sombrero que me hace enteramente suya, ya no lo abandono.	S	FP	Cprep	Cosa	Separarse	Verbo	el sombrero	2a	
TF8	AF22.326	N	en	J'ai eu cette chance d'avoir une mère désespérée d'un désespoir si pur que même le bonheur de la vie, si vif soit-il, quelquefois, n'arrivait pas à l' <b>en</b> distraire tout à fait.	S	Pronombre	Cprep	Cosa	Distraire	Verbo	de son désespoir	2a	TM8	AM21.305	Implicito	He tenido la suerte de tener una madre desesperada por un desespero tan puro que incluso la dicha de vivir, por intensa que fuera, a veces, no llegaba a <b>distraerla</b> por completo.	N	N/A	N/A	N/A	Distraer	N/A	N/A	N/A	
TF9	AF24.380	N	en	Ces cheveux remarquables je les ferai couper à vingt-trois ans à Paris, cinq ans après avoir quitté ma mère. J'ai dit coupez. Il a coupé. Le tout en un seul geste, pour dégrossir le chantier, le ciseau froid a frôlé la peau du cou. C'est tombé par terre. On m'a demandé si je les voulais, qu' <b>on</b> en ferait un paquet.	S	Pronombre	MN	Cosa	Faire	Frase nominal (un paquet)	de ces cheveux	2a	TM9	AE23.354	lo	Me haré cortar esa extraordinaria melena en París, a los veintitrés años, cinco años después de haber dejado a mi madre. Dije: corte. Cortó. Todo de un solo gesto, para pulir la obra la fría tijera rozó la piel de la nuca. Cayó al suelo. Me preguntaron si quería <b>llevármelo</b> .	N	Pronombre	CD	Cosa	Llevarse	Verbo	"lo" no concuerda	N/A	
TF10	AF24.392	N	en	Par-dessus la crème Tokalon je mets de la poudre couleur chair, marque Houbigan. Cette poudre est à ma mère qui <b>en</b> met pour aller aux soirées de l'Administration générale.	S	Pronombre	CD	Cosa	Mettre	Verbo	cette poudre	2a	TM10	AE23.366	los	Debajo de la crema Tokalon uso polvos de color carne, marca Houbigan. Esos polvos son de mi madre que se <b>los</b> pone para ir a las reuniones de la Administración general.	S	Pronombre	CD	Cosa	Ponerse	Verbo	Esos polvos	2a	
TF11	AF27.446	N	en	Je regarde les femmes dans les rues de Saïgon, dans les postes de brosse. Il y <b>en</b> a de très belles, de très blanches, elles prennent un soin extrême de leur beauté ici, surtout dans les postes de brosse.	S	Pronombre	Cprep	Humano	Avoir	Verbo	de femmes	1a	TM11	AE25.417	Las	Miro a las mujeres por las calles de Saïgon, en los puestos de la selva. <b>Las</b> hay muy hermosas, muy blancas, prestan gran cuidado a su belleza, aquí, sobre todo en los puestos de la selva.	S	Pronombre	CD	Humano	Haber	Verbo	Las mujeres	1a	

TF12	AF27.455	N	y	Elles ne font rien, elles se gardent seulement, elles se gardent pour l'Europe, les amants, les vacances en Italie, les longs congés de six mois tous les trois ans lorsqu'elles pourront enfin parler de ce qui se passe ici, de cette existence coloniale si particulière, du service de ces gens, de ces boys, si parfait, de la végétation, des bals, de ces villas blanches, grandes à s'y perdre, où sont logés les fonctionnaires dans les postes éloignés.	S	Adverbio	CCL	Locativo	Perdre	Verbo	dans ces villas blanches	4a	TM12	AE26.426	en ellas	No hacen nada, sólo se reservan, se reservan para Europa, los amantes, las vacaciones en Italia, los largos permisos de seis meses, cada tres años, durante los que podrán por fin hablar de lo que sucede aquí, de esta existencia colonial tan particular, del servicio de esa gente, de los criados, tan perfecto, de la vegetación, de los bailes, de estas quintas blancas, grandes como para perderse <b>en ellas</b> , donde habitan los funcionarios durante sus remotos destinos.	S	FP	CCL	Locativo	Perderse	Verbo	estas quintas blancas	4a
TF13	AF27.461	N	en	Dans l'ombre de ces villas, elles se regardent pour plus tard, elles croient vivre un roman, elles ont déjà les longues penderies pleines de robes à ne savoir qu' <b>en</b> faire, collectionnées comme le temps, la longue suite des jours d'attente.	S	Pronombre	Cprep	Cosa	Faire	Verbo	de ces robes	2a	TM13	AE26.431	con los	En la penumbra de esas quintas se contemplan para más tarde, creen vivir una novela, ya tienen los amplios roperos llenos de vestidos <b>con los que</b> no saben qué hacer, coleccionados como el tiempo, la larga sucesión de días de espera.	S	FP	Cprep	Cosa	Hacer	Sustantivo (vestidos)	los vestidos	2a
TF14	AF29.502	N	en	Quinze ans et demi. Le corps est mince, presque chétif, des seins d'enfant encore, fardée en rose pâle et en rouge. Et puis cette tenue qui pourrait faire qu' <b>on</b> <b>en</b> rie et dont personne ne rit.	S	Pronombre	Cprep	Cosa	Rire	Verbo	de cette tenue	2a	TM14	AE28.469	Implicite	Quince años y medio. El cuerpo es delgado, casi enclenque, los senos aún de niña, maquillada de rosa pálido y de rojo. Y además esa vestimenta <b>que podría provocar</b> la risa pero de la que nadie se rie.	N	N/A	N/A	N/A	Provocar	N/A	N/A	N/A
TF15	AF32.577	S	en	Ma mère... elle nous fait honte, elle me fait honte dans la rue devant le lycée, quand elle arrive dans sa B.12 devant le lycée tout le monde regarde, elle, elle s'aperçoit de rien, jamais, elle est à enfermer, à battre, à tuer. Elle me regarde, elle dit peut-être que toi tu vas t' <b>en</b> tirer.	S	Adverbio	Cprep	Origen	Tirer s'en tirer = se tirer d'un affaire difficile	Verbo	Phrase precedente (de la situation de sa mère)	N/A	TM15	AE30.541	de eso	Mi madre... me avergüenza en la calle delante del instituto, cuando llega en su B.12 delante del instituto todo el mundo la mira, ella no se da cuenta de nada, nunca, está para encerrar, para apalazar, para matar. Me mira, dice: quizá tú te salgas <b>de eso</b> .	S	se Preposicion	Cprep	Origen	Salir	Verbo	Phrase precedente	3a
TF16	AF32.587	N	en	Quand ma mère retrouve l'air, qu'elle sort du désespoir, elle découvre le chapeau d'homme et les lamés or. Elle me demande ce que c'est... Elle ne demande pas si c'est elle qui les a achetés, elle sait que c'est elle. Elle sait qu'elle <b>en</b> est capable, que certaines fois, ces fois-là que je disais, on lui soutire tout ce qu'on veut, qu'elle ne peut rien contre nous. Je lui dis : c'est pas cher du tout, ne t'en fais pas.	S	Pronombre	MA	Situación	Être	Adjetivo (capable)	de les acheter (le chapeau d'homme et les lamés or)	3a	TM16	AE31.550	de hacerlo	Cuando mi madre se recupera, cuando sale de la desesperación, descubre el sombrero de hombre y los lamés dorados. Me pregunta qué es eso... No pregunta si lo ha comprado ella, sabe que ha sido ella. Sabe que es capaz <b>de hacerlo</b> , que a veces, esas veces a las que me he referido, se le saca todo lo que uno quiere, que nada puede contra nosotros. Le digo: no es nada caro, no te preocupes.	S	FP	MA	Situación	Hacer	djetivo (capable)	comprar el sombrero	3a
TF17	AF33.590	S	en	Quand ma mère retrouve l'air, qu'elle sort du désespoir, elle découvre le chapeau d'homme et les lamés or... Elle ne demande pas si c'est elle qui les a achetés, elle sait que c'est elle. Elle sait qu'elle <b>en</b> est capable, que certaines fois, ces fois-là que je disais, on lui soutire tout ce qu'on veut, qu'elle ne peut rien contre nous. Je lui dis : c'est pas cher du tout, ne t' <b>en</b> fais pas.	S	Adverbio	Cprep	Origen	Faire s'en faire =s'inquiéter	Verbo	Phrase precedente (du prix)	N/A	TM17	AE31.553	Implicite	Cuando mi madre se recupera, cuando sale de la desesperación, descubre el sombrero de hombre y los lames dorados... No pregunta si lo ha comprado ella, sabe que ha sido ella. Sabe que es capaz de hacerlo, que a veces, esas veces a las que me he referido, se le saca todo lo que uno quiere, que nada puede contra nosotros. Le digo: no es nada caro, <b>no te preocupes</b> .	N/A	N/A	N/A	N/A	Preocuparse	N/A	N/A	N/A
TF18	AF33.610	S	y	Reste cette petite-là qui grandit et qui, elle, saura, peut-être un jour comment on fait venir l'argent dans cette maison. C'est pour cette raison, elle ne le sait pas, que la mère permet à son enfant de sortir dans cette tenue d'enfant prostituée. Et c'est pour cela aussi que l'enfant sait bien y faire déjà, pour détourner l'attention qu'on lui porte à elle vers celle que, elle, elle porte à l'argent.	S	Adverbio	N/A	Origen	Faire	Verbo	la prostituée	N/A	TM18	AE31.571	qué	Queda esa pequeña que crece y que quizás un día sabrá cómo traer dinero a casa. Por eso, ella no lo sabe, la madre permite a su hija salir vestida de niña prostituta. Y por eso también la niña sabe ya <b>qué</b> hacer para desviar la atención que se le dirige a ella, hacia la que ella dirige al dinero.	S	Pronombre	COD	Origen	Saber	Verbo	N/A	N/A
TF19	AF34.620	N	en	L'enfant sait que ce qu'elle fait, elle, c'est ce que la mère aurait choisi que fasse son enfant, si elle avait osé, si elle <b>en</b> avait la force, si le mal que faisait la pensée n'était pas là chaque jour, exténuant.	S	Pronombre	MN	Situación	Avoir	Phrase nominale (la force)	d'avoir osé	3a	TM19	AE32.581	para ello	La niña sabe que lo que hace, lo que hace ella, es lo que la madre hubiera deseado que hiciera su hija, si se hubiera atrevido, si hubiera tenido fuerzas <b>para ello</b> , si el daño que hacía el pensarlo no estuviera presente cada día, extenuante.	S	FP	MN	Situación	Tener	Sustantivo (fuerzas)	Phrase precedente	3a
TF20	AF34.636	N	y	... dans cette histoire commune de ruine et de mort qui était celle de cette famille dans tous les cas, dans celui de l'amour comme dans celui de la haine et qui échappe encore à tout mon entendement, qui m'est encore inaccessible, cachée au plus profond de ma chair, aveugle comme un nouveau-né du premier jour. Elle est le lieu au seuil de quoi le silence commence. Ce qui s'y passe c'est justement le silence, ce lent travail pour toute ma vie.	S	Adverbio	CCL	Locativo	Se passer	Verbo	au seuil	4a	TM20	AE33.596	ahí	... en esta historia común de ruina y de muerte que era la de nuestra familia, de todos modos, tanto en la del amor como en la del odio, y que aún escapa a mi entendimiento, me es inaccesible, oculta en lo más profundo de mi piel, ciega como un recién nacido. Es el ámbito en cuyo seno empieza el silencio. Lo que <b>ahí</b> ocurre es precisamente el silencio, ese lento trabajo de toda mi vida.	S	Adverbio	CCL	Locativo	Ocurrir	Verbo	En el seno	4a
TF21	AF35.647	N	y	Quand je suis sur le bac du Mékong, ce jour de la limousine noire, la concession du barrage n'a pas encore été abandonnée par ma mère. De temps en temps on fait encore la route, comme avant, la nuit, on y va encore tous les trois, on va y passer quelques jours. On reste là sur la véranda du bun-galow, face à la montagne du Siam. Et puis on repart. Elle n'a rien à y faire mais elle y revient.	S	Adverbio	CCL	Locativo	Aller	Verbo	sur le bac du Mékong	4a	TM21	AE33.606	allí	Cuando estoy en el transbordador del Mekong, ese día de la limusina negra, mi madre aún no ha dejado la concesión del embalse. De vez en cuando, aún hacemos el camino, como antes, por la noche, aún vamos <b>allí</b> los tres, vamos a pasar unos días. Nos quedamos allí, en la veranda del bungalow, frente a la montaña de Siam. Y después regresamos. Ella no tiene nada que hacer allí, pero regresa al lugar.	S	Adverbio	CCL	Locativo	Ir	Verbo	ansbordador del N	4a
TF22	AF35.647	N	y	Quand je suis sur le bac du Mékong, ce jour de la limousine noire, la concession du barrage n'a pas encore été abandonnée par ma mère. De temps en temps on fait encore la route, comme avant, la nuit, on y va encore tous les trois, on va y passer quelques jours. On reste là sur la véranda du bun-galow, face à la montagne du Siam. Et puis on repart. Elle n'a rien à y faire mais elle y revient.	S	Adverbio	CCL	Locativo	Passer	Verbo	sur le bac du Mékong	4a	TM22	AE33.607	Implicite	Cuando estoy en el transbordador del Mekong, ese día de la limusina negra, mi madre aún no ha dejado la concesión del embalse. De vez en cuando, aún hacemos el camino, como antes, por la noche, aún vamos <b>allí</b> los tres, <b>vamos a pasar unos días</b> . Nos quedamos allí, en la veranda del bungalow, frente a la montaña de Siam. Y después regresamos. Ella no tiene nada que hacer allí, pero regresa al lugar.	N	N/A	N/A	N/A	Pasar	N/A	N/A	N/A